叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 底色(undertones) 000001

2. 底色(undertones) 000002

3. 底色(undertones) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

底色(Undertones)
第1/3页

['ʌndəˌtəʊnz]
UNDERTONES
弦外之音

弦外之音

[baɪ]
By
经过

经过

['mædɪsn] ['keɪwɪn]
Madison **Cawein**
麦迪逊 卡温

麦迪逊·卡温

['oʊtn] [stɑ:p] ['sɪri:z]
OATEN **STOP** **SERIES**
燕麦 停止 系列

OATEN 停止系列

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

-
VNDERTONES
-

VNDERTONES

[baɪ] ['mædɪsn] ['keɪwɪn]
BY **MADISON** **CAWEIN**
经过 麦迪逊 卡温

作者：麦迪逊·卡温

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['koʊplənd] [ænd; ənd] [deɪ]
BOSTON **COPELAND** **AND** **DAY**
波士顿 科普兰 和 天

波士顿·科普兰和戴

[em][di:][ˌsi:'si:'si:] [zk'vɪ]
M **D** **CCC** **XCVI**
M D CCC xcvi

MD CCC XCVI

['kɑ:piraɪt] - [baɪ] ['koʊplənd] [ænd; ənd] [deɪ]
COPYRIGHT **1896** **BY** **COPELAND** **AND** **DAY**
版权 - 经过 科普兰 和 天

版权所有 © 1896 科普兰和戴

[ɪn'skraɪbd] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'θetɪk]
INSCRIBED **TO** **THE** **PATHETIC**
铭文 到 这 可怜的

献给可悲之人

['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət]
MEMORY **OF** **THE** **POET**
记忆 的 这 诗人

诗人的记忆

['henri] [tɪmrɑːd]
HENRY **TIMROD**
亨利 蒂姆罗德

亨利·蒂姆罗德

[lɔːŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [deɪz] , [ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [lɔːŋ] [ðə; ði] [naɪts] .
Long **are** **the** **days** **,** **and** **three** **times** **long** **the** **nights** **.**
长的 是 这 天 , 和 三 时代 长的 这 夜晚 .

白昼漫长，夜晚更是漫长的三倍。

[ðə; ði] ['wɪri] ['aʊərz][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hevi] [tʃeɪn]
The **weary** **hours** **are** **a** **heavy** **chain**
这 厌倦 小时 是 一个 重的 链

漫长的时光如同沉重的枷锁。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɝːθs] [dɪr] [di'laits] ,
Upon **the** **feet** **of** **all** **Earth's** **dear** **delights** **,**
之上 这 脚 的 全部 地球的 亲爱的 美味 ,

在地球上所有美好事物的脚下，

['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm]['evər] ['prizənəz] [tuː; tə][peɪn] .
Holding **them** **ever** **prisoners** **to** **pain** **.**
保持 他们 曾经 囚犯 到 疼痛 .

让他们永远被痛苦囚禁。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'gaɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ə'gen]
What **shall** **beguile** **me** **to** **believe** **again**
什么 将 欺骗 我 到 相信 再次

究竟是什么会再次诱使我相信?

[ɪn] [hoʊp] , [ðæt] [feɪθ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['pærəbl] [raɪts]
In **hope** **,** **that** **faith** **within** **her** **parable** **writes**
在 希望 , 那 信仰 之内 她 寓言 写

怀着希望，她寓言中的信仰写道

[ʌv; əv][laɪf] , [ker] [riːdz] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [huːz] [ter; tɪ(ə)r] - [drɑːps][steɪn] ?
Of **life** **,** **care** **reads** **with** **eyes** **whose** **tear** **-** **drops** **stain** **?**
的 生活 , 关心 阅读 和 眼睛 谁 撕 - 滴 弄脏 ?

生命，关怀，是用泪水染红的双眼去阅读吗?

[ʃæl; ʃəl] [sʌtʃ] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [səb'duː] [ðə; ði] [haɪts] ?
Shall **such** **assist** **me** **to** **subdue** **the** **heights** **?**
将 这样的 协助 我 到 征服 这 高度 ?

这样能帮助我征服高山吗?

[lɔːŋ] [ɪz][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd]['oʊvər] [lɔːŋ] [ðə; ði] [deɪ] . —
Long **is** **the** **night** **,** **and** **over** **long** **the** **day** **.** **—**
长的 是 这 夜晚 , 和 超过 长的 这 天 . —

黑夜漫长，白昼也漫长。

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] ['biːɪŋ] ! — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs]
The **burden** **of** **all** **being** **!** **—** **is** **it** **worse**
这 负担 的 全部 存在 ! — 是 它 更糟

万物之重！——难道更糟吗?

[ɔːr] ['betər] , [loʊ] !
Or **better** **,** **lo** **!**
或者 更好的 , 洛 !

或者更好，瞧!

[ðæt] [ðeɪ] [huː] [tɔɪl] [ænd; ənd] [preɪ]
that **they** **who** **toil** **and** **pray**
那 他们 WHO 辛劳 和 祈祷

那些辛勤劳作和祈祷的人

[meɪ] [wɪn] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [huː] [tɔɪl] [ænd; ənd] [kɜːrs] ?
May **win** **not** **more** **than** **they** **who** **toil** **and** **curse** **?**
可能 赢 不是 更多的 比 他们 WHO 辛劳 和 诅咒 ?

或许他们赢得不如那些辛勤劳作、满口咒骂的人?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] , [ɑː] [ˌem 'iː] !
A **little** **sleep** **,** **a** **little** **love** **,** **ah** **me** **!**
一个 小的 睡觉 , 一个 小的 爱 , 啊 我 !

睡个好觉，享受一下爱，啊，我!

[ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊ] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [soʊlz] ['kælvəri] !
And **the** **slow** **weigh** **up** **the** **soul's** **Calvary** **!**
和 这 慢的 称重 向上 这 灵魂的 加略山 !

慢慢地，灵魂的髑髏地正在被衡量!

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[**Pg** **vii** **]**
[页 七]

[第 vii 页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ðə; ði] ['driːmər] [wʌn]
THE **DREAMER** **1**
这 梦想家 1

梦想家1

['kwaɪət][ˌtuː'tuː]
QUIET **2**
安静的 2

安静 2

[ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [θriː]
UNQUALIFIED **3**
不合格的 3

不合格 3

[ˌʌnɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [θriː]
UNENCOURAGED **ASPIRATION** **3**
不鼓励 抱负 3

未被鼓励的抱负 3

[ðə; ði] [wʊd] [fɔːr]
THE **WOOD** **4**
这 木头 4

伍德4

[wʊd] [noʊts] [faɪv]
WOOD **NOTES** **5**
木头 笔记 5

木质音符 5

[sək'ses] ['sɛvən]
SUCCESS **7**
成功 7

成功 7

[sɔːŋ] ['sɛvən]
SONG **7**
歌曲 7

歌曲 7

[ðə; ði][oʊld] [sprɪŋ] [eɪt]
THE **OLD** **SPRING** **8**
这 老的 春天 8

老泉 8

[hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] -
HILLS **OF** **THE** **WEST** **10**
丘陵 的 这 西方 -

西部山丘 10

['flaʊərz] -
FLOWERS **11**
花朵 -

花卉 11

['sekənd] [saɪt] -
SECOND **SIGHT** **12**
第二 视线 -

第二视界 12

[ded] [siː] [fruːt] -
DEAD **SEA** **FRUIT** **13**
死的 海 水果 -

死海果实 13

[ðə; ði] [wʊd] [wɪtʃ] -
THE **WOOD** **WITCH** **14**
这 木头 巫婆 -

森林女巫 14

[æt; ət] ['sʌnset] -
AT **SUNSET** **16**
在 日落 -

日落时分 16

[meɪ] -
MAY **17**
可能 -

5月17日

[ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] [sprɪŋ] -
THE **WIND** **OF** **SPRING** **18**
这 风 的 春天 -

春风 18

[ɪn'tɜːrprətɪd] -
INTERPRETED **19**
翻译 -

翻译 19

[ðə; ði] ['wɪloʊ] ['bɑːtəm] -
THE **WILLOW** **BOTTOM** **20**
这 柳 底部 -

柳树底 20

[ðə; ði][oʊld] [bɑːrn] -
THE **OLD** **BARN** **22**
这 老的 谷仓 -

老谷仓 22

['klɪrɪŋ] -
CLEARING **23**
清理 -

清理 23

['rekwɪəm] -
REQUIEM **25**
安魂曲 -

安魂曲 25

[æt; ət] [læst] -
AT **LAST** **26**
在 最后的 -

至少26

[ə; eɪ] [dɑːrk] [deɪ] -
A **DARK** **DAY** **27**
一个 黑暗的 天 -

黑暗的一天 27

[fɔːl] -
FALL **28**
落下 -

28年秋季

['ʌndərtoʊn] -
UNDERTONE **29**
底色 -

底色 29

[kən'kluːʒ(ə)n] -
CONCLUSION **30**
结论 -

结论 30

['mɑːnoʊˌkroʊmz] -
MONOCHROMES **32**
单色 -

单色 32

[deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] -
DAYS **AND** **DAYS** **34**
天 和 天 -

天和天 34

[draʊθ] [ɪn] ['ɔːtəm] -
DROUTH **IN** **AUTUMN** **35**
干旱 在 秋天 -

秋季干旱 35

[mɪd] - ['wɪntər] -
MID **-** **WINTER** **36**
中 - 冬天 -

仲冬 36

[koʊld] -
COLD **37**
寒冷的 -

寒冷 37

[ɪn] ['wɪntər] -
IN **WINTER** **38**
在 冬天 -

冬季 38

[ɑːn][ðə; ði] [fɑːrm] -
ON **THE** **FARM** **39**
在 这 农场 -

农场39

[pæðz] -
PATHS **41**
路径 -

路径 41

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪn] ['siːz(ə)n] -
A **SONG** **IN** **SEASON** **43**
一个 歌曲 在 季节 -

第 43 季中的一首歌

[ə'pɑːrt] -
APART **44**
除 -

第44部分

['mɔːrɪs] -
FAËRY **MORRIS** **45**
仙女 莫里斯 -

费里·莫里斯 45

[ðə; ði] ['wɝːldz] [dɪ'zaɪər] -
THE **WORLD'S** **DESIRE** **46**
这 世界的 欲望 -

世界的渴望 46

[ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] -
THE **UNATTAINABLE** **47**
这 高不可攀 -

无法企及的47

[rɪ'membər] -
REMEMBERED **51**
记得 -

纪念51

[ðə; ði] [siː] ['spɪrɪt] -
THE **SEA** **SPIRIT** **52**
这 海 精神 -

海之精神 52

[ə; eɪ] [driːm] [ʃeɪp] -
A **DREAM** **SHAPE** **53**
一个 梦 形状 -

梦境形态 53

[ðə; ði]['væmpaɪər] -
THE **VAMPIRE** **54**
这 吸血鬼 -

吸血鬼54

[wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] -
WILL **-** **O** **'** **-** **THE** **-** **WISP** **56**
将要 - 哦 - - 这 - WISP -

鬼火 56

[ðə; ði] ['hedləs] ['hɔ:rsmən] -
THE **HEADLESS** **HORSEMAN** **57**
这 无头 骑手 -

无头骑士 57

[ðə; ði][wɜ:r; wər] - [wʊlf] -
THE **WERE** **-** **WOLF** **59**
这 是 - 狼 -

狼人 59

[ðə; ði] ['trɑ:glədaɪt] -
THE **TROGLODYTE** **62**
这 穴居人 -

穴居人 62

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] -
THE **CITY** **OF** **DARKNESS** **63**
这 城市 的 黑暗 -

黑暗之城 63

[ˌtrænzmju:'teɪʃn; ˌtrænsmju:'teɪʃn] -
TRANSMUTATION **65**
嬗变 -

嬗变 65

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

['ʌndəˌtəʊnz]
UNDERTONES
弦外之音

弦外之音

[ðə; ði] ['dri:mər]
THE **DREAMER**
这 梦想家

梦想家

['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə] [θrɪd] [ðə; ði] ['baʊərz] ,
Even **as** **a** **child** **he** **loved** **to** **thrid** **the** **bowers** **,**
甚至 作为 一个 孩子 他 喜爱 到 第三 这 鲍尔斯 ,

他从小就喜欢去凉亭,

[ænd; ənd][mɑ:rk][ðə; ði] ['loʊfɪŋ] ['sʌnˌlaɪts] ['leɪzi] [læf] ;
And **mark** **the** **loafing** **sunlight's** **lazy** **laugh** **;**
和 标记 这 游手好闲 阳光 懒惰的 笑 ;

听听那慵懒的阳光的轻笑;

[ɔ:r] , [ɑ:n] [i:tʃ] ['si:z(ə)n] , [spel] [ðə; ði] ['epɪtæf]
Or **,** **on** **each** **season** **,** **spell** **the** **epitaph**
或者 , 在 每个 季节 , 拼写 这 墓志铭

或者，在每个季节，写下墓志铭

[ʌv; əv][ɪts] [ded] [mʌnθs] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['flaʊərz] ;
Of **its** **dead** **months** **repeated** **in** **their** **flowers** **;**
的 它是 死的 几个月 重复 在 他们的 花朵 ;

它们的花朵中重复着逝去的岁月;

[ɔ:r][lɪst][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['strəulɪŋ] ['ʃaʊɚz] ,
Or **list** **the** **music** **of** **the** **strolling** **showers** **,**
或者 列表 这 音乐 的 这 漫步 淋浴 ,

或者列出漫步淋浴间播放的音乐,

[huːz] ['vægəbɑːnd] [noʊts] [strʌmd] [θruː] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [stɑːf] ;
Whose vagabond notes strummed through a twinkling staff ;
谁 流浪汉 笔记 拨弦 通过 一个 闪烁 职员 ;

他的流浪音符在闪烁的五线谱上拨动;

[ɔːr] [riːd] [ðə; ði] ['deɪz] [dɪ'lɪvərd] ['mɑːnəgræf]
Or read the day's delivered monograph
或者 读 这 天 发表 专著

或者阅读当天发布的专题文章

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][ɪts] ['aʊərz] .
Through all the chapters of its dædal hours .
通过 全部 这 章节 的 它是 代达尔 小时 .

贯穿其漫长岁月的所有篇章。

[stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [tʃaɪld] - [feɪθ] [ænd; ənd][tʃaɪld] - [rɪ'gɑːrd]
Still with the same child - faith and child - regard
仍然 和 这 相同的 孩子 - 信仰 和 孩子 - 看待

依然怀着同样的童真和对孩子的尊重

[hiː; hi] [lʊks] [ɑːn] ['neɪtʃər] , ['hɪrɪŋ] , [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
He looks on Nature , hearing , at her heart ,
他 看起来 在 自然 , 听力 , 在 她 心 ,

他凝视着大自然，聆听着她的心跳，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [biːt] [aʊt][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] ,
The beautiful beat out the time and place ,
这 美丽的 打 出去 这 时间 和 地方 ,

美丽的事物超越了时间和地点的限制。

[wer'baɪ] [noʊ]['les(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf][ɪz][hɑːrd] ,
Whereby no lesson of this life is hard ,
由此 不 课 的 这 生活 是 难的 ,

因此，人生中没有什么教训是难的。

[noʊ] ['strʌg(ə)l] [veɪn][ʌv; əv] ['saɪəns] [ɔːr][ʌv; əv][ɑːrt] ,
No struggle vain of science or of art ,
不 斗争 徒劳 的 科学 或者 的 艺术 ,

科学或艺术的任何斗争都不是徒劳的。

[ðæt] [daɪz][wɪð; wɪθ] ['feɪljər] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ɪts] [feɪs] .
That dies with failure written on its face .
那 死亡 和 失败 书面 在 它是 脸 .

它注定以失败告终。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['kwaɪət]
QUIET
安静的

安静的

[ə; eɪ][lɔːg] - [hʌt][ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd] ,
A log - hut in the solitude ,
一个 日志 - 小屋 在 这 孤独 ,

荒郊野外的一间小木屋

[ə; eɪ] ['klæbərd] [ruːf] [tuː; tə] [rest] [bɪ'niːθ] !
A clapboard roof to rest beneath !
一个 隔板 屋顶 到 休息 下面 !

可以在木板屋顶下休息!

[ðɪs] [saɪd] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] - ['hɔːntɪd] [wʊd] ;
This side , the shadow - haunted wood ;
这 边 , 这 阴影 - 闹鬼的 木头 ;

这边是阴暗幽深的树林;

[ðæt] [saɪd] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] - ['hɔːntɪd] [hiːθ] .
That side , the sunlight - haunted heath .
那 边 , 这 阳光 - 闹鬼的 希思 .

那边，阳光普照的荒原。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [mɔːrn][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː]
At daybreak Morn shall come to me
在 拂晓 早晨 将 来 到 我

黎明破晓时，晨曦将降临于我。

[ɪn] ['reɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['waɪndz] [spʌn] ;
In raiment of the white winds spun ;
在 服饰 的 这 白色的 风 旋转 ;

身披白色风纺成的衣裳;

[slɪm] [ɪn][hɜːr; hər]['roʊzi][hænd][ðə; ði] [kiː]
Slim in her rosy hand the key
苗条的 在 她 红润 手 这 钥匙

她那双红润的小手里握着钥匙，纤细而灵巧。

[ðæt] ['oʊps][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .
That opes the gateway of the sun .
那 操作 这 网关 的 这 太阳 .

那便打开了通往太阳的大门。

[hɜːr; hər] [smaɪl] [ʃæl; ʃəl] [help] [maɪ] [hɑːrt] [ɪ'nʌf]
Her smile shall help my heart enough
她 微笑 将 帮助 我的 心 足够的

她的笑容足以抚慰我的心。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [tuː; tə]['leɪbər][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ,
With love to labor all the day ,
和 爱 到 劳动 全部 这 天 ,

带着热爱，愿意整日辛勤劳作，

[ænd; ənd] [tʃɪr] [ðə; ði][roʊd] , [huːz] ['rɑːks] [ɑːr; ər] [rʌf] ,
And cheer the road , whose rocks are rough ,
和 欢呼 这 路 , 谁 岩石 是 粗糙的 ,

为崎岖不平的道路欢呼吧!

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smuːð] [fuːt'prints] , [iːtʃ] [ə; eɪ] [reɪ] .
With her smooth footprints , each a ray .
和 她 光滑的 脚印 , 每个 一个 射线 .

她留下的足迹光滑平整，每一条都像一道光芒。

[æt; ət] [dʌsk] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [ə'fɑːr] ,
At dusk a voice shall call afar ,
在 黄昏 一个 嗓音 将 称呼 远方 ,

黄昏时分，远处将传来呼唤声，

[ə; eɪ] [loʊn] [vɔɪs] [laɪk] [ðə; ði] - ;
A lone voice like the whippoorwill's ;
一个 孤独 嗓音 喜欢 这 - ;

像夜鹰一样孤寂的声音;

[ænd; ənd] , [ɑːn][hɜːr; hər][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [braʊ] [wʌn][stɑːr] ,
And , on her shimmering brow one star ,
和 , 在 她 闪闪发光 眉头 一 星星 ,

她闪亮的额头上，点缀着一颗星星。

[naɪt] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'send] [ðə; ði] ['westərn] [hɪlz] .
Night **shall** **descend** **the** **western** **hills** **.**
夜晚 将 下降 这 西 丘陵 .

夜幕将降临西方的山峦。

[ʃi:; ʃi][æt; ət][maɪ] [dɔ:r] [tɪl] [dɑ:n] [ʃæl; ʃəl][stænd] ,
She **at** **my** **door** **till** **dawn** **shall** **stand** **,**
她 在 我的 门 直到 黎明 将 站立 ,

她将一直守在我门前直到黎明,

[wɪð; wɪθ]['gɑ:θɪk] [aɪz] , [ðæt] , [dɑ:rk][ænd; ənd] [di:p] ,
With **Gothic** **eyes** **,** **that** **,** **dark** **and** **deep** **,**
和 哥特 眼睛 , 那 , 黑暗的 和 深的 ,

那双哥特式的眼睛，深邃而黑暗,

[ɑ:r; ər] ['mɪrɝz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstɪk] [lænd] ,
Are **mirrors** **of** **a** **mystic** **land** **,**
是 镜子 的 一个 神秘 土地 ,

是神秘国度的镜子,

[fæn'tæstɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taʊnz] [ʌv; əv] [sli:p] .
Fantastic **with** **the** **towns** **of** **sleep** **.**
极好的 和 这 城镇 的 睡觉 .

非常适合在小镇里睡觉。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[ˌʌn'kwɑ:lɪfaɪd]
UNQUALIFIED
不合格的

不合格的

[nɑ:t][hɪz; ɪz][ðə; ði][pɑ:rt][tu:; tə][wɪn][ðə; ði][goʊl] ,
Not **his** **the** **part** **to** **win** **the** **goal** **,**
不是 他的 这 部分 到 赢 这 目标 ,

这不是他赢得进球的机会,

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [goʊl] [ðæt] [flaɪz] [bɪ'fɔ:r] ,
The **flaming** **goal** **that** **flies** **before** **,**
这 炽盛 目标 那 苍蝇 前 ,

飞向前方的燃烧球门,

['ɪntu:] [hu:z] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['æplz] [roʊl]
Into **whose** **course** **the** **apples** **roll**
进入 谁 课程 这 苹果 卷

苹果滚向谁的轨道

[ʌv; əv][self] [ðæt] [steɪ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ðə; ði] [mɔ:r] .
Of **self** **that** **stay** **his** **feet** **the** **more** **.**
的 自己 那 停留 他的 脚 这 更多的 .

他更加坚定了自己的信念。

[bɪ'jɑ:nd] [hɪm'self][hi:; hi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][wɪn]
Beyond **himself** **he** **shall** **not** **win**
超过 他自己 他 将 不是 赢

他终将战胜自己。

[hu:z] [fleʃ] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['drɪvn] [dʌst] ,
Whose **flesh** **is** **as** **a** **driven** **dust** **,**
谁 肉 是 作为 一个 驱动 灰尘 ,

他的肉体如同被吹散的尘埃,

[ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [mʌst; məst] ['wɑːndər] [ɪn] ,

That	his	own	soul	must	wander	in	,
那	他的	自己的	灵魂	必须	漫步	在	,

他自己的灵魂必将在其中徘徊，

['siːɪŋ] [noʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [lʌst] .

Seeing	no	farther	than	his	lust	.
看到	不	更远	比	他的	欲望	.

他眼中只有欲望。

[ˌʌnɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n]

UNENCOURAGED	ASPIRATION
不鼓励	抱负

未被鼓励的抱负

[ɪz] [maɪn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [noʊ] [kəm'pænjən] [hænd]

Is	mine	the	part	of	no	companion	hand
是	矿	这	部分	的	不	伴侣	手

我的手是否属于无伴之手?

[ʌv; əv] [help] , [ɪk'sept] [maɪ] ['ʃædoʊz] ['saɪlənt] [self] ?

Of	help	,	except	my	shadow's	silent	self	?
的	帮助	,	除了	我的	影子	沉默的	自己	?

除了我沉默的影子之外，还有谁能帮上忙?

[ə; eɪ] ['muːnlaɪt] ['trævələr] [ɪn] ['fænsiz] [lænd]

A	moonlight	traveller	in	Fancy's	land
一个	月光	游客	在	精致的	土地

幻想之地的月光旅人

[ʌv; əv] [lɪərɪŋ] [noʊm] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] - ['læfɪŋ] [elf] ;

Of	leering	gnome	and	hollow	-	laughing	elf	;
的	色眯眯的	侏儒	和	空洞的	-	笑	精灵	;

奸笑的侏儒和空洞大笑的精灵;

[huːz] ['fɔrists] ['diːpən] [ænd; ənd] [huːz] [muːn] [goʊz] [daʊn] ,

Whose	forests	deepen	and	whose	moon	goes	down	,
谁	森林	深化	和	谁	月亮	去	向下	,

谁的森林更加幽深，谁的月亮落下?

[wen] ['naɪts] [blaɪnd] ['ʃædoʊ] [ʃæl; ʃəl] [juː'zɜːrp] [maɪ] [oʊn] ;

When	Night's	blind	shadow	shall	usurp	my	own	;
什么时候	夜晚	瞎的	阴影	将	篡	我的	自己的	;

当夜的盲目阴影吞噬我的阴影时;

[ænd; ənd] , [mɪd] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [rek] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [oʊld] [taʊn] ,

And	,	mid	the	dust	and	wreck	of	some	old	town	,
和	,	中	这	灰尘	和	破坏	的	一些	老的	镇	,

在某个古老城镇的尘土和废墟之中，

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [driːmz] , [aɪ] [groʊp] [ænd; ənd] [fɔːl] [ə'loʊn] .

The	City	of	Dreams	,	I	grope	and	fall	alone	.
这	城市	的	梦想	,	我	摸索	和	落下	独自的	.

在梦想之城，我独自摸索，最终跌倒。

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ðə; ði] [wʊd]

THE	WOOD
这	木头

树林

[wɪtʃ] - ['heɪz(ə)l] , ['dɔ:gwʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪp(ə)l] [hɪr] ;

Witch	-	hazel	,	dogwood	,	and	the	maple	here	;
巫婆	-	榛	,	茱	,	和	这	枫	这里	;

这里有金缕梅、山茱萸和枫树;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][oʊk][ænd; ənd] ['hɪkəri] ;

And	there	the	oak	and	hickory	;
和	那里	这	橡木	和	山胡桃木	;

那里还有橡树和山核桃树;

[lɪn] , ['pɑ:plər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bi:tʃ] - [tri:] , [fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr]

Linn	,	poplar	,	and	the	beech	-	tree	,	far	and	near
林恩	,	白杨	,	和	这	山毛榉	-	树	,	远的	和	靠近

远近皆有柳树、白杨和山毛榉。

[æz; əz][ðə; ði] [i:zd] [aɪ] [kæn; kən] [si:] .

As	the	eased	eye	can	see	.
作为	这	缓解	眼睛	能	看	.

如眼所见。

[waɪld] - ['dʒɪndʒər] ; ['wɑ:hu:; wɑ:'hu:] , [wɪð; wɪθ][ɪts][wɑ:n] [bə'lu:nz] ;

Wild	-	ginger	;	wahoo	,	with	its	wan	balloons	;
荒野	-	姜	;	哇哦	,	和	它是	万	气球	;

野姜; 哇胡鱼, 带着它苍白的气球;

[ænd; ənd] [breɪks] [ʌv; əv]['braɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [gri:n] ;

And	brakes	of	briers	of	a	twilight	green	;
和	刹车	的	荆棘	的	一个	暮	绿色的	;

还有暮色中绿色的荆棘丛;

[ænd; ənd][fɑ:ks] - [greɪps] [plu:md] [wɪð; wɪθ] ['sʌmər] ; [ænd; ənd] [strʌŋ] [mu:nz]

And	fox	-	grapes	plumed	with	summer	;	and	strung	moons
和	狐狸	-	葡萄	羽毛	和	夏天	;	和	串	月亮

还有盛满夏日气息的狐狸葡萄; 还有串串的月亮

[ʌv; əv] ['mændreɪk] ['flaʊərz] [bɪ'twi:n] .

Of	mandrake	flowers	between	.
的	曼德拉草	花朵	之间	.

曼德拉草花之间。

[di:p] [goʊld] - [gri:n] ['fɜ:nz] , [ænd; ənd] [mɔ:sɪz] [red] [ænd; ənd] [greɪ] , —

Deep	gold	-	green	ferns	,	and	mosses	red	and	gray	,	—
深的	金子	-	绿色的	蕨类植物	,	和	苔藓	红色的	和	灰色的	,	—

深金绿色的蕨类植物, 以及红色和灰色的苔藓, ——

[mæts][fɔ:r; fər] [wʌt] ['neɪkɪd] [mɪθs] [waɪt] [fi:t] ? —

Mats	for	what	naked	myth's	white	feet	?	—
垫子	为了	什么	裸	神话的	白色的	脚	?	—

为哪位裸体神话人物的白色双脚准备的垫子?

[ænd; ənd] , [ku:l] [ænd; ənd][kɑ:m] , [ə; eɪ][kæ'skeɪd][fɑ:r] [ə'weɪ]

And	, cool	and	calm	,	a	cascade	far	away
和	, 凉爽的	和	冷静的	,	一个	级联	远的	离开

远处, 清凉平静的瀑布

[wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n] - ['fɔ:lɪŋ] [bi:t] .

With	even	-	falling	beat	.
和	甚至	-	坠落	打	.

节拍均匀下落。

[oʊld][lɔ:gz] , [meɪd] [swi:t] [wɪð; wɪθ] [deθ] ; [rʌf] ['bɪts][ʌv; əv][bɑ:rk] ;

Old	logs	,	made	sweet	with	death	;	rough	bits	of	bark	;
老的	日志	,	制成	甜的	和	死亡	;	粗糙的	比特	的	吠	;

老木头, 因死亡而变得甜蜜; 粗糙的树皮碎片;

[ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld][twɪg][ænd; ənd] ['nɑːtɪd] [ruːt] ;
And **tangled** **twig** **and** **knotted** **root** **;**
和 纠缠不清 枝条 和 打结的 根 ;

还有缠绕的树枝和打结的根;

[ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ['splæʃiz] [ænd; ənd] [greɪt] [puːlz] [ʌv; əv][dɑːrk] ;
And **sunshine** **splashes** **and** **great** **pools** **of** **dark** **;**
和 阳光 水花 和 伟大的 游泳池 的 黑暗的 ;

阳光洒下斑驳的光影，也形成了大片的黑暗水域;

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][waɪld] - ['bɝːdz] [fluːt] .
And **many** **a** **wild** **-** **bird's** **flute** **.**
和 许多 一个 荒野 - 鸟类 长笛 .

还有许多野生鸟类的笛声。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[hɪr] [let][ˌem 'iː][sɪt][ʌn'tɪl][ðə; ði]['ɪndiən] , [dʌsk] ,
Here **let** **me** **sit** **until** **the** **Indian** **,** **Dusk** **,**
这里 让 我 坐 直到 这 印度 , 黄昏 ,

让我在这里坐到印度黄昏时分。

[wɪð; wɪθ] ['kɑːpər] - ['kʌlərd] [fiːt] , [kʌmz] [daʊn] ;
With **copper** **-** **colored** **feet** **,** **comes** **down** **;**
和 铜 - 有色 脚 , 来 向下 ;

迈着铜色的脚，走了下来;

['soʊɪŋ] [ðə; ði]['waɪldˌwʊd][wɪð; wɪθ][stɑːr] - ['faɪər][ænd; ənd][mʌsk] ,
Sowing **the** **wildwood** **with** **star** **-** **fire** **and** **musk** **,**
播种 这 野木 和 星星 - 火 和 麝香 ,

用星火和麝香播撒野林，

[ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [bluː] [ænd; ənd] [braʊn] .
And **shadows** **blue** **and** **brown** **.**
和 阴影 蓝色的 和 棕色的 .

还有蓝色和棕色的阴影。

[ðen] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [mə'dʒɪʃn] [driːm] ,
Then **side** **by** **side** **with** **some** **magician** **dream** **,**
然后 边 经过 边 和 一些 魔术师 梦 ,

然后，与某种魔术师的梦境并肩而立，

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['aʊlət] - ['hɔːntɪd] [leɪn] ,
To **take** **the** **owlet** **-** **haunted** **lane** **,**
到 拿 这 猫头鹰幼崽 - 闹鬼的 车道 ,

走那条猫头鹰出没的小路，

[hæf] - [ruːft] [wɪð; wɪθ][vaɪnz] ; [led][baɪ][ə; eɪ]['faɪərflaɪ] [gliːm] ,
Half **-** **roofed** **with** **vines** **;** **led** **by** **a** **firefly** **gleam** **,**
一半 - 有顶棚 和 藤蔓 ; 引领 经过 一个 萤火虫 闪耀 ,

半掩在藤蔓之上；萤火虫的光芒指引着方向，

[ðæt] [brɪŋz] [ˌem 'iː][hoʊm] [ə'gen] .
That **brings** **me** **home** **again** **.**
那 带来 我 家 再次 .

这让我感觉又回到了家。

[wʊd] [noʊts]
WOOD **NOTES**
木头 笔记

木质香调

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fluːt] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ˌem 'iː]
There **is** **a** **flute** **that** **follows** **me**
那里 是 一个 长笛 那 跟随 我

有一支笛子一直跟着我。

[frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] :
From **tree** **to** **tree** **:**
从 树 到 树 :

从一棵树到另一棵树:

[ə; eɪ]['wɔːtər] [fluːt] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [sets]
A **water** **flute** **a** **spirit** **sets**
一个 水 长笛 一个 精神 套

水笛，精灵的乐章

[tuː; tə]['sɪlvər] [lɪps] [ɪn] ['wɔtəː,fɔls] ,
To **silver** **lips** **in** **waterfalls** **,**
到 银 嘴唇 在 瀑布 ,

瀑布中银唇，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]['vaiəlits]
And **through** **the** **breath** **of** **violets**
和 通过 这 气息 的 紫罗兰

透过紫罗兰的气息

[ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] ['mjuːzɪk] [kɔːlz] :
A **sparkling** **music** **calls** **:**
一个 闪闪发光 音乐 呼叫 :

悠扬的乐声响起:

" ['hɪðər] !
" **Hither** **!**
" 这里 !

"过来！"

[hæ'luː] !
halloo **!**
你好 !

哈喽!

[oʊ] , ['fɑːloʊ] !
Oh **,** **follow** **!**
哦 , 跟随 !

哦，跟上!

[daʊn] ['liːfi] [hɪl] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ,
Down **leafy** **hill** **and** **hollow** **,**
向下 绿叶 爬坡道 和 空洞的 ,

沿着绿树成荫的山坡和山谷向下，

[wer] , [θruː] [klɪr] [swɜːrlz] ,
Where **,** **through** **clear** **swirls** **,**
在哪里 , 通过 清除 漩涡 ,

透过清晰的漩涡，

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[wɪð; wɪθ] [fiːt] [laɪk] [pɜːrlz] ,
With **feet** **like** **pearls** **,**
和 脚 喜欢 珍珠 ,

脚像珍珠一样，

[weɪd] [ʌp][ðə; ðɪ] [bluː] - [aɪd] ['kʌntri] ['gɝːlz] .
Wade **up** **the** **blue** **-** **eyed** **country** **girls** **.**
韦德 向上 这 蓝色的 - 眼睛 国家 女孩们 .

把那些蓝眼睛的乡村女孩都招过来。

['hɪðər] !
Hither **!**
这里 !

来这里!

[hæ'luː] !
halloo **!**
你好 !

哈喽!

[oʊ] , ['fɑːloʊ] !
Oh **,** **follow** **!**
哦 , 跟随 !

哦，跟上!

" [iː] .
" **II** **.**
" 二 .

“二、

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][paɪp] [ðæt] [pleɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː]
There **is** **a** **pipe** **that** **plays** **to** **me**
那里 是 一个 管道 那 演出 到 我

有一支笛子在为我演奏。

[frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] :
From **tree** **to** **tree** **:**
从 树 到 树 :

从一棵树到另一棵树:

[ə; eɪ] ['bræmbl] [paɪp][æn; ən]['elfɪn][hoʊldz]
A **bramble** **pipe** **an** **elfin** **holds**
一个 荆棘 管道 一个 精灵 持有

精灵拿着一根荆棘管

[tuː; tə]['goʊldən][lɪps][ɪn] ['beri] [breɪks] ,
To **golden** **lips** **in** **berry** **brakes** **,**
到 金的 嘴唇 在 浆果 刹车 ,

莓果丛中金色的嘴唇，

[ænd; ənd] , ['swɪŋɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ðɪ]['eldər][woʊldz] ,
And **,** **swinging** **o'er** **the** **elder** **wolds** **,**
和 , 摇摆 超过 这 长老 沃尔兹 ,

荡过古老的山丘，

[ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] ['mjuːzɪk] [meɪks] :
A **flickering** **music** **makes** **:**
一个 闪烁 音乐 制作 :

闪烁的音乐响起:

" [kʌm] ['oʊvər] !
" **Come** **over** **!**
" 来 超过 !

“过来!

[kʌm] ['oʊvər]
Come **over**
来 超过

过来

[ðə; ði] [nuː] - [moʊn] ['kloʊvər] !
The **new** **-** **mown** **clover** **!**
这 新的 - 修剪过的 三叶草 !

新割的三叶草!

[kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [nuː] - [moʊn] [heɪ] !
Come **over** **the** **new** **-** **mown** **hay** **!**
来 超过 这 新的 - 修剪过的 干草 !

快过来，看看新割的干草!

[wer] , [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['beriz] ,
Where **,** **there** **by** **the** **berries** **,**
在哪里 , 那里 经过 这 浆果 ,

在哪里，就在浆果旁边，

[wɪð; wɪθ] [tʃiːks] [laɪk] ['tʃeriːz] ,
With **cheeks** **like** **cherries** **,**
和 脸颊 喜欢 樱桃 ,

脸颊红扑扑的，

[ænd; ənd] ['lɑːks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɔːrm] [wɪnd] ,
And **locks** **with** **which** **the** **warm** **wind** **merries** **,**
和 锁 和 哪个 这 温暖的 风 欢乐 ,

还有那些被暖风吹拂的船闸，

[braʊn] ['gɝːlz] [ɑːr; ər] [hɪlɪŋ] [ðə; ði] [heɪ] ,
Brown **girls** **are** **hilling** **the** **hay** **,**
棕色的 女孩们 是 丘陵 这 干草 ,

棕色皮肤的女孩们正在堆放干草。

[ɔːl] [deɪ] !
All **day** **!**
全部 天 !

一整天!

[kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [ə'weɪ] !
Come **over** **the** **fields** **and** **away** **!**
来 超过 这 字段 和 离开 !

穿过田野，出发吧!

[kʌm] ['oʊvər] !
Come **over** **!**
来 超过 !

过来!

[kʌm] ['oʊvər] !
Come **over** **!**
来 超过 !

过来!

" [[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
" **[** **Pg** **7** **]**
" [页 7]

[第7页]

[sək'ses]
SUCCESS
成功

成功

[haʊ] [sʌm; səm] [sək'siːd] [huː] [hæv; həv] [liːst] [niːd] ,
How **some** **succeed** **who** **have** **least** **need** **,**
如何 一些 成功 WHO 有 至少 需要 ,

为什么有些人最不需要成功，

[ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [noʊ] ['efərt] [fɔːr; fər] !
In **that** **they** **make** **no** **effort** **for** **!**
在 那 他们 制作 不 努力 为了 !

他们根本不努力！

[ænd; ənd] [plʌk] , [wer] ['ʌðər] [plʌk] [ə; eɪ] [wiːd] ,
And **pluck** **,** **where** **others** **pluck** **a** **weed** **,**
和 采摘 , 在哪里 其他的 采摘 一个 杂草 ,

而其他人拔除杂草的地方，他却拔除。

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['blɑːsəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr] ,
The **burning** **blossom** **of** **a** **star** **,**
这 燃烧 开花 的 一个 星星 ,

一颗燃烧的星辰之花，

[groʊn] [frʌm; frəm][noʊ] ['ɜːrθli] [siːd] .
Grown **from** **no** **earthly** **seed** **.**
生长 从 不 尘世的 种子 .

它并非由尘世种子长成。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʃæl; ʃəl] [riːp] [ðæt] ['nevər] [soʊ] ;
For **some** **shall** **reap** **that** **never** **sow** **;**
为了 一些 将 收割 那 绝不 母猪 ;

有些人不播种，却将获得收获；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʃæl; ʃəl] [tɔɪl] [ænd; ənd][nɑːt] [ə'teɪn] , —
And **some** **shall** **toil** **and** **not** **attain** **,** **—**
和 一些 将 辛劳 和 不是 达到 , —

有些人辛勤劳作却一无所获，——

[wʌt] [buːts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [noʊ]
What **boots** **it** **in** **ourselves** **to** **know**
什么 靴子 它 在 我们自己 到 知道

我们自身是如何意识到这一点的

[sʌtʃ] ['leɪbər] [hɪr] [ɪz][nɑːt][ɪn][veɪn] ,
Such **labor** **here** **is** **not** **in** **vain** **,**
这样的 劳动 这里 是 不是 在 徒劳 ,

这样的努力并非徒劳。

[wen] [wiː; wi] [stɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] !
When **we** **still** **see** **it** **so** **!**
什么时候 我们 仍然 看 它 所以 !

当我们仍然这样认为的时候！

[sɔːŋ]
SONG
歌曲

歌曲

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['pɔːrtl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,
Unto **the** **portal** **of** **the** **House** **of** **Song** **,**
到 这 门户网站 的 这 房子 的 歌曲 ,

前往歌之殿的大门，

['sɪmblz] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['embləmz] [ʌv; əv] [ʌn'rest] ,
Symbols **of** **wrong** **and** **emblems** **of** **unrest** **,**
符号 的 错误的 和 徽章 的 动荡 ,

错误的象征和动荡的标志，

[ænd; ənd] ['mɒtoʊz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['enviəs] [dʒest] ,

And	mottoes	of	despair	and	envious	jest	,
和	格言	的	绝望	和	羡慕	笑话	,

还有那些充满绝望和嫉妒嘲讽的格言，

[ænd; ənd]['stoʊni]['mæsks][ʌv; əv][skɔ:rn][ænd; ənd] [heɪt] [bɪ'lɔ:ŋ] .

And	stony	masks	of	scorn	and	hate	belong	.
和	石质的	面具	的	轻蔑	和	恨	属于	.

还有那冷酷无情、充满蔑视和仇恨的面具。

[hu:] ['entərz] [hɪr] [ʃæl; ʃəl] [fi:l] [hɪz; ɪz][soʊl] [dɪ'naɪd]

Who	enters	here	shall	feel	his	soul	denied
WHO	进入	这里	将	感觉	他的	灵魂	否认

凡踏入此地者，皆将感到灵魂被剥夺

[ɔ:l] ['welkəm] : [loʊ] !

All	welcome	:	lo	!
全部	欢迎	:	洛	!

欢迎大家：lo!

[ðə; ði] ['tʃɪzld] [fɔ:rm][ʌv; əv] [lʌv] ,

the	chiselled	form	of	Love	,
这	凿刻的	形式	的	爱	,

爱的雕琢形态，

[ðæt] [stɛəz] [ɪn]['mɑ:rb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [ʃraɪn] [ə'bʌv]

That	stares	in	marble	on	the	shrine	above
那	凝视	在	大理石	在	这	神社	多于

那目光凝视着上方神龛上的大理石

[ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv] ['bju:ti] , [wer] [hi:; hi] [dri:md] [ænd; ənd][daɪd] !

The	tomb	of	Beauty	,	where	he	dreamed	and	died	!
这	墓	的	美丽	,	在哪里	他	梦见	和	死亡	!

美之墓，他在此做梦，在此长眠!

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[hu:] ['entərz] [hɪr] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [noʊ] -

Who	enters	here	shall	know	no	poppyflowers
WHO	进入	这里	将	知道	不	-

进入此地者，将不再知晓罂粟花。

[ʌv; əv] [rest] , [ɔ:r][hɑ:rp] - [toʊnz] [ʌv; əv] [sə'ri:n] ['kɑ:ntent] ;

Of	Rest	,	or	harp	-	tones	of	serene	Content	;
的	休息	,	或者	竖琴	-	音调	的	安详	内容	;

安息，或宁静满足的竖琴音调;

['oʊnli][sæd]['goʊsts][ʌv; əv]['mju:zɪk][ænd; ənd][ʌv; əv] [sent]

Only	sad	ghosts	of	music	and	of	scent
仅有的	伤心	鬼魂	的	音乐	和	的	香味

只有音乐和香气的悲伤幽灵

[ʃæl; ʃəl] [mɑ:k] [ðə; ði][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪ'membər] ['paʊɚz] .

Shall	mock	the	mind	with	their	remembered	powers	.
将	嘲笑	这	头脑	和	他们的	记得	权力	.

用他们记忆中的力量嘲弄心灵。

[hɪr] [mʌst; məst][hi:; hi] [weɪt] [tɪl] ['straɪvɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [kɑ:vz]

Here	must	he	wait	till	striving	patience	carves
这里	必须	他	等待	直到	努力	耐心	雕刻

他必须在这里等待，直到耐心雕琢出成果。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sentʃəri] - ['stɔːrid] [flɔːr] ;
His **name** **upon** **the** **century** **-** **storied** **floor** **;**
他的 姓名 之上 这 世纪 - 有故事的 地面 ;

他的名字镌刻在百年历史的地板上;

[hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [blʌd] ['steɪnɪŋ] [wʌn][dɪm] [peɪn] [ðə; ði] [mɔːr]
His **heart's** **blood** **staining** **one** **dim** **pane** **the** **more**
他的 心脏的 血 染色 一 暗淡 窗格 这 更多的

他的心脏鲜血染红了一块昏暗的玻璃，更加明显。

[ɪn] [feɪmz] [haɪ] ['keɪsmənt] [waɪl] [hiː; hi] [sɪŋz] [ænd; ənd] [stɑːrv] .
In **Fame's** **high** **casement** **while** **he** **sings** **and** **starves** **.**
在 名声 高的 窗扇 尽管 他 唱歌 和 挨饿 .

在名声高处的窗台上，他一边唱歌一边挨饿。

[ðə; ði][oʊld] [sprɪŋ]
THE **OLD** **SPRING**
这 老的 春天

老泉

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

['ʌndər] ['rɑːks] [wer'ɑːn] [ðə; ði][roʊz] ,
Under **rocks** **whereon** **the** **rose** **,**
在下面 岩石 其中 这 玫瑰 ,

在玫瑰生长的岩石下，

[laɪk] [ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , [gləuz] ;
Like **a** **strip** **of** **morning** **,** **glows** **;**
喜欢 一个 条 的 早晨 , 发光 ;

像晨曦般闪耀;

[wer] [ðə; ði] ['æʒər] - ['θroʊtɪd] [nuːt]
Where **the** **azure** **-** **throated** **newt**
在哪里 这 蔚蓝 - 喉咙 蝾螈

蓝喉蝾螈在哪里

[draʊziz] [ɑːn][ðə; ði] ['twɪstɪd] [ruːt] ;
Drowses **on** **the** **twisted** **root** **;**
困倦 在 这 扭曲 根 ;

昏昏欲睡地躺在扭曲的根上;

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [biːz] , ['hʌmɪŋ] ['hoʊmwərd] ,
And **the** **brown** **bees** **,** **humming** **homeward** **,**
和 这 棕色的 蜜蜂 , 哼唱 回家 ,

棕色的蜜蜂嗡嗡地飞回家去。

[stɑːp][tuː; tə] [sʌk] [ðə; ði] ['hʌni] - [duː] ;
Stop **to** **suck** **the** **honey** **-** **dew** **;**
停止 到 吸 这 蜂蜜 - 露 ;

停下来吮吸蜜露;

[fɜːrn][ænd; ənd] [liːf] - [hɪd] , ['gliːmɪŋ] - ,
Fern **and** **leaf** **-** **hid** **,** **gleaming** **gloamward** **,**
蕨类 和 叶子 - 隐藏 , 闪闪发光 - ,

蕨类植物和落叶掩映着，在暮色中闪闪发光，

[drips] [ðə; ði] ['waɪldˌwʊd] [sprɪŋ] [aɪ] [nuː] ,
Drips **the** **wildwood** **spring** **I** **knew** **,**
滴 这 野木 春天 我 知道 ,

滴落着我熟悉的那片野林泉水。

[drips] [ðə; ði] [sprɪŋ] [maɪ] ['bɔɪhʊd] [nuː] .
Drips the spring my boyhood knew .
滴 这 春天 我的 童年 知道 .

滴落着我童年记忆中的那股泉水。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[iː] .
II .
二 .

二、

[mɜːr] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] ['evriwer]
Myrrh and music everywhere
没药 和 音乐 到处

没药和音乐无处不在

[hɔːnt] [ɪts][kæ'skeɪdz] ; — [laɪk][ðə; ði] [her]
Haunt its cascades ; — like the hair
出没 它是 级联 ; — 喜欢 这 头发

萦绕在它的瀑布边；——就像头发

[ðæt] [ə; eɪ]['naɪæd] [tɔsiz] [kuːl] ,
That a naiad tosses cool ,
那 一个 水仙女 抛掷 凉爽的 ,

那位水仙女抛洒着清凉，

['swɪmɪŋ] ['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
Swimming strangely beautiful ,
游泳 奇怪的 美丽的 ,

游泳的姿态奇特而美丽，

[wɪð; wɪθ] [waɪt] ['freɪgrəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['bʊzəm] ,
With white fragrance for her bosom ,
和 白色的 香味 为了 她 怀 ,

她胸前散发着白色香气，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [maʊθ] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ; —
For her mouth a breath of song ; —
为了 她 嘴 一个 气息 的 歌曲 ; —

她口中吐出歌声；

['ʌndər] [liːf] [ænd; ənd] [bræntʃ] [ænd; ənd] ['blɑːsəm]
Under leaf and branch and blossom
在下面 叶子 和 分支 和 开花

叶下枝下花下

[floʊz] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [sprɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,
Flows the woodland spring along ,
流量 这 林地 春天 沿着 ,

林间泉水潺潺流淌，

['spɑːrklɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] , [floʊz] [ə'lɔːŋ] .
Sparkling , singing , flows along .
闪闪发光 , 歌唱 , 流量 沿着 .

闪耀着光芒，歌唱着，缓缓流淌。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[stɪl] [ðə; ði] [wet] [wɑ:n] [mɔ:rn] [meɪ] [tʌtʃ]
Still the wet wan morns may touch
仍然 这 湿的 万 早晨 可能 触碰

即便在潮湿阴冷的清晨，也可能触及

[ɪts] [greɪ] ['rɑ:ks] , [pər'hæps] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ]
Its gray rocks , perhaps ; and such
它是 灰色的 岩石 , 也许 ; 和 这样的

或许是它的灰色岩石；以及这样的

['slendər] [stɑ:rz] [æz; əz] [dʌsk] [meɪ] [hæv; həv]
Slender stars as dusk may have
苗条 明星 作为 黄昏 可能 有

黄昏时分，纤细的星星可能.....

[pɪrs] [ðə; ði] [roʊz] [ðæt] [ru:fs] [ɪts] [weɪv] ;
Pierce the rose that roofs its wave ;
刺穿 这 玫瑰 那 屋顶 它是 海浪 ;

刺穿覆盖着波浪的玫瑰；

[stɪl] [ðə; ði] [θrʌʃ] [meɪ] [kɔ:l] [æt; ət] ['nu:ntaɪd] ,
Still the thrush may call at noontide ,
仍然 这 画眉 可能 称呼 在 正午 ,

即便如此，画眉鸟仍可能在正午鸣叫。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪpərwɪl] [æt; ət] [naɪt] ;
And the whippoorwill at night ;
和 这 夜鹰 在 夜晚 ;

还有夜晚的夜鹰；

[ˌnevər'mɔ:r] , [baɪ] [sʌn] [ɔ:r] ['mu:nˌtaɪd] ,
Nevermore , by sun or moontide ,
永不再 , 经过 太阳 或者 月潮 ,

永不再来，无论日月潮起。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['glaɪdɪŋ] [waɪt] ,
Shall I see it gliding white ,
将 我 看 它 滑翔 白色的 ,

我能否看到它滑翔成白色?

['fɔ:lɪŋ] , ['floʊɪŋ] , [waɪld] [ænd; ənd] [waɪt] .
Falling , flowing , wild and white .
坠落 , 流动 , 荒野 和 白色的 .

飘落，流动，狂野而洁白。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[hɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west]
HILLS OF THE WEST
丘陵 的 这 西方

西部的山丘

[hɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] , [ðæt] [gɜ:rd]
Hills of the west , that gird
丘陵 的 这 西方 , 那 格栅

西部的群山，环绕着

['fɔ:rɪst] [ænd; ənd] [fɑ:rm] ,
Forest and farm ,
森林 和 农场 ,

森林和农场

[hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nestlɪŋ] [bɜːrd] ,
Home **of** **the** **nestling** **bird** **,**
家 的 这 雏鸟 鸟 ,

雏鸟的家

['haʊzɪŋ] [frʌm; frəm][hɑːrm] ,
Housing **from** **harm** **,**
住房 从 伤害 ,

免受伤害的住房

[wen] [ɑːn][jʊr; jər][tɑːps][ɪz] [hɜːrd]
When **on** **your** **tops** **is** **heard**
什么时候 在 你的 最高额 是 听到

当你的上衣被听到时

[stɔːrm] :
Storm **:**
风暴 :

风暴:

[hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] , [ðæt] [bɑːr]
Hills **of** **the** **west** **,** **that** **bar**
丘陵 的 这 西方 , 那 酒吧

西部的山丘，那家酒吧

[belts] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊm] ,
Belts **of** **the** **gloam** **,**
腰带 的 这 黄昏 ,

暮色带,

['ʌndər] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [stɑːr] ,
Under **the** **twilight** **star** **,**
在下面 这 暮 星星 ,

在暮色星光下,

[wer] [ðə; ði] [mɪsts] [roʊm] ,
Where **the** **mists** **roam** **,**
在哪里 这 薄雾 漫游 ,

在迷雾游荡的地方,

[teɪk] [jiː; ji][ðə; ði]['wɑːndərər]
Take **ye** **the** **wanderer**
拿 是的 这 流浪者

带走流浪者

[hoʊm] .
Home **.**
家 .

家。

[hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] , [ðæt] [driːm]
Hills **of** **the** **west** **,** **that** **dream**
丘陵 的 这 西方 , 那 梦

西部的群山，那个梦

['ʌndər] [ðə; ði] [muːn] ,
Under **the** **moon** **,**
在下面 这 月亮 ,

月光之下,

['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [striːm] ,
Making **of** **wind** **and** **stream** **,**
制作 的 风 和 溪流 ,

风和水的形成,

[leɪt] - [hɜːrd] [ænd; ənd] [suːn] ,
Late - heard and soon ,
晚的 - 听到 和 很快 ,

迟来的，很快，

[pɑːrts][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [siːm]
Parts of your lives that seem
部分 的 你的 生活 那 似乎

你生活中某些看似

[tuːn] .
Tune .
调 .

调。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] , [ðæt] [teɪk]
Hills of the west , that take
丘陵 的 这 西方 , 那 拿

西部的山丘，占据

['slʌmbər] [tuː; tə][jiː; ji] ,
Slumber to ye ,
睡眠 到 是的 ,

愿你安息。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['sɔːroʊz] [seɪk]
Be it for sorrow's sake
是 它 为了 悲伤的 清酒

哪怕是为了悲伤

[ɔːr] ['meməri] ,
Or memory ,
或者 记忆 ,

或者记忆，

[pɑːrt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['slʌmbər] [meɪk]
Part of such slumber make
部分 的 这样的 睡眠 制作

这种睡眠的一部分

[ˌem 'iː] .
Me .
我 .

我。

['flaʊərz]
FLOWERS
花朵

花朵

[oʊ] , [waɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['blaɪtɪd] [bluːm] !
Oh , why for us the blighted bloom !
哦 , 为什么 为了 我们 这 秕 盛开 !

哦，为什么我们只能开出凋零的花朵！

[ðə; ði] ['blɑːsəm] [ðæt] [laɪz] ['wɪðərɪŋ] !
The blossom that lies withering !
这 开花 那 谎言 枯萎 !

那朵正在凋零的花朵！

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['laɪfs] ['tʃeɪndʒləs] [luːm]
The Master of Life's changeless loom
这 掌握 的 生活的 无变化 织布机

生命之主永恒不变的织布机

[hæθ] [rɔːt] [fɔːr; fər][juː 'es][noʊ] ['tʃeɪndʒləs] [θɪŋ] .
Hath wrought for us no changeless thing .
有 锻 为了 我们 不 无变化 事物 .

它没有给我们带来任何不变的事物。

[wer] [grəuz] [ðə; ði][roʊz][ʌv; əv] ['feɪdlɪs] [greɪs] ?
Where grows the rose of fadeless Grace ?
在哪里 生长 这 玫瑰 的 无色 优雅 ?

哪里生长着永不凋零的恩典玫瑰?

[hwer'θrʊ] [ðə; ði]['spɪrɪt] ['mænifests]
Wherethrough the Spirit manifests
由此 这 精神 表现

圣灵藉此彰显

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [reɪs] ,
The fact of an immortal race ,
这 事实 的 一个 不朽 种族 ,

不朽种族的存在这一事实

[ðə; ði] [driːm] [ɑːn] [wɪtʃ] [rɪ'lɪdʒən] [rests] .
The dream on which religion rests .
这 梦 在 哪个 宗教 休息 .

宗教赖以存在的梦想。

[wer] [bʌdz] [ðə; ði] ['lɪli] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] ?
Where buds the lily of our Faith ?
在哪里 花蕾 这 百合 的 我们的 信仰 ?

我们信仰的百合花蕾在哪里绽放?

[ðæt] [grəuz] [fɔːr; fər][juː 'es][ɪn] [ˌʌn'noʊn] [waɪz] ,
That grows for us in unknown wise ,
那 生长 为了 我们 在 未知 明智的 ,

它以我们未知的方式生长,

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærən] [dʌst] [ʌv; əv] [deθ] ,
Out of the barren dust of death ,
出去 的 这 荒芜 灰尘 的 死亡 ,

从死亡的荒芜尘埃中,

[ðə; ði] ['pregnənt] [bluːm] [ʌv; əv]['pærədaɪs] .
The pregnant bloom of Paradise .
这 孕 盛开 的 天堂 .

天堂孕育着美丽。

[ɪn] ['hev(ə)n] !
In Heaven !
在 天堂 !

在天堂!

[soʊ] [nɪr] [ðæt] ['flaʊərz] [noʊ] !
so near that flowers know !
所以 靠近 那 花朵 知道 !

如此接近，连花朵都知道!

[ðæt] ['flaʊərz] [siː] [haʊ] [nɪr] ! — [ænd; ənd] [ðʌs]
That flowers see how near ! — and thus
那 花朵 看 如何 靠近 ! — 和 因此

花儿们看到了吗? 它们离我们有多近! ——就这样

[rɪˈflekt] [ðə; ðɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [hɪr] [bɪˈloʊ]
Reflect the knowledge here below
反映 这 知识 这里 以下

请反思以下知识

[ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][laɪf] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] .
Of love and life unknown to us .
的 爱 和 生活 未知 到 我们 .

那些我们未知的爱情和生命。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ˈsekənd] [saɪt]
SECOND SIGHT
第二 视线

第二视线

[ðeɪ] [liːn] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][tuː; tə][ˌem ˈiː] [θruː]
They lean their faces to me through
他们 倾斜 他们的 面孔 到 我 通过

他们把脸凑近我

[griːn] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ;
Green windows of the woods ;
绿色的 视窗 的 这 树林 ;

森林的绿色窗户;

[ðer; ðər] [waɪt] [θroʊt] [swiːt] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌni] - [duː]
Their white throats sweet with honey - dew
他们的 白色的 喉咙 甜的 和 蜂蜜 - 露

它们白色的喉咙散发着蜜露的甜香

[bɪˈniːθ] [loʊ] [ˈliːfi] [hʊdz] —
Beneath low leafy hoods —
下面 低的 绿叶 引擎盖 —

在低矮的树叶遮蔽下——

[noʊ] [driːm] [ðeɪ] [driːm] [bʌt; bət] [hæθ] [bɪn] [truː]
No dream they dream but hath been true
不 梦 他们 梦 但 有 到过 真的

他们所做的梦，没有一个不是成真的。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði]['sɒləˌtjuːdz] .
Here in the solitudes .
这里 在 这 孤独 .

这里是人迹罕至的地方。

[stɑːr] ['trɪlɪəm] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] ,
Star trillium , in the underbrush ,
星星 三叶草 , 在 这 草丛 ,

星状延龄草，生长在灌木丛中。

[ɪn] [huːm] [sprɪŋ] [bɛəz] [hɜːr; hər] [feɪs] ;
In whom Spring bares her face ;
在 谁 春天 裸露 她 脸 ;

春天在她身上展现面容;

[sʌn] ['eglənˌtaɪn] , [ðæt] [briːðz] [ðə; ði] [blʌʃ]
Sun eglantine , that breathes the blush
太阳 野蔷薇 , 那 呼吸 这 脸红

阳光野蔷薇，呼吸着红晕

[ʌv; əv] ['sʌmɜ-z] ['kwaɪət] [greɪs] ;
Of **Summer's** **quiet** **grace** **;**
的 夏季 安静的 优雅 ;

夏日静谧的优雅;

[muːn] ['mæloʊ] , [ɪn] [huːm] [laɪvz; lɪvz][ðə; ði] [hʌʃ]
Moon **mallow** **,** **in** **whom** **lives** **the** **hush**
月亮 锦葵 , 在 谁 生活 这 嘘

月锦葵，寂静就住于它之中

[ʌv; əv] ['ɔtəmz] ['trædʒɪk] [peɪs] .
Of **Autumn's** **tragic** **pace** **.**
的 秋天的 悲惨 步伐 .

秋天的悲剧节奏。

[fɔːr; fər][wʌn] [hæθ] [hɜːrd] [ðə; ði] - [saɪz]
For **one** **hath** **heard** **the** **dryad's** **sighs**
为了 一 有 听到 这 - 叹息

因为有人听见了树精的叹息

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [bɑːrk] ;
Behind **the** **covering** **bark** **;**
在后面 这 覆盖 吠 ;

树皮后面;

[ænd; ənd][wʌn] [hæθ] [felt][ðə; ði] [sæɪtɜ-z] [aɪz]
And **one** **hath** **felt** **the** **satyr's** **eyes**
和 一 有 毛毡 这 萨提尔的 眼睛

有人曾感受过萨提尔的眼睛

[gliːm] [ɪn][ðə; ði]['bɑːski][dɑːrk] ;
Gleam **in** **the** **bosky** **dark** **;**
闪耀 在 这 博斯基 黑暗的 ;

在幽暗的树林中闪耀;

[ænd; ənd][wʌn] [hæθ] [siːn] [ðə; ði]['naɪæd][raɪz]
And **one** **hath** **seen** **the** **naiad** **rise**
和 一 有 已见 这 水仙女 上升

人们曾见过水仙女升起

[ɪn]['wɔːtərz][ɔːl][ə; eɪ] - [spɑːrk] .
In **waters** **all** **a** **-** **spark** **.**
在 水 全部 一个 - 火花 .

水中火花四溅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[aɪ][bend][maɪ][soʊl]['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] , ['stɪld]
I **bend** **my** **soul** **unto** **them** **,** **stilled**
我 弯曲 我的 灵魂 到 他们 , 静止

我将灵魂交付于他们，平静

[ɪn] ['wɜːrʃɪp] [mæn] [hæθ] [lɔːst] ;
In **worship** **man** **hath** **lost** **;**
在 崇拜 男人 有 丢失的 ;

在敬拜中，人已经迷失了方向;

[ðə; ði][oʊld] - [wɜːrld] [mɪθs] [ðæt] ['saɪəns] [kɪld]
The **old** **-** **world** **myths** **that** **science** **killed**
这 老的 - 世界 神话 那 科学 被杀

科学终结的旧世界神话

[ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ['ɔːlmoʊst]
Are **living** **things** **almost**
是 活的 事物 几乎

生物几乎

[tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] [ðiːz] [huːz] [fɔːrmz][ɑːr; ər] [fɪld]
To **me** **through** **these** **whose** **forms** **are** **filled**
到 我 通过 这些 谁 表格 是 已填

对我来说，这些表格已经填写完毕。

[wɪð; wɪθ] ['bjuːtiz] ['peɪgən] [goʊst] .
With **Beauty's** **pagan** **ghost** **.**
和 美的 异教徒 鬼 .

与美的异教幽灵。

[ænd; ənd] [θruː] [nuː] [aɪz] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː]
And **through** **new** **eyes** **I** **seem** **to** **see**
和 通过 新的 眼睛 我 似乎 到 看

透过全新的视角，我似乎看到了

[ðə; ði][wɜːrld] [ðiːz] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] ， —
The **world** **these** **live** **within** **，** **—**
这 世界 这些 居住 之内 ， —

他们所生活的世界，——

[ə; eɪ] ['ʃʌtərd] [wɜːrld][ʌv; əv] ['mɪstəri] ，
A **shuttered** **world** **of** **mystery** **，**
一个 百叶窗 世界 的 神秘 ，

一个封闭的神秘世界，

[wer] [ˌʌn'riːəl][fɔːrmz] [bɪ'gɪn]
Where **unreal** **forms** **begin**
在哪里 虚幻 表格 开始

虚幻形态的起源

[ðə; ði]['riːəl][ʌv; əv][ˌaɪdɪ'ælətɪ]
The **real** **of** **ideality**
这 真实的 的 理想

理想的现实

[ðæt] [hæz; həz][noʊ][ˌʌn'riːəl][kɪn] .
That **has** **no** **unreal** **kin** **.**
那 有 不 虚幻 亲属 .

它与虚构世界没有任何关联。

[ded] [siː] [fruːt]
DEAD **SEA** **FRUIT**
死的 海 水果

死海果

[ɔːl] [θɪŋz] [hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə][hoʊld][ˌjuː 'es] [bæk] .
All **things** **have** **power** **to** **hold** **us** **back** **.**
全部 事物 有 力量 到 抓住 我们 后退 .

万物皆有可能阻碍我们前进。

['aʊər; ɑːr] ['veri] [hoʊps] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ][wɔːl]
Our **very** **hopes** **build** **up** **a** **wall**
我们的 非常 希望 建造 向上 一个 墙

我们的希望筑起了一道墙。

[ʌv; əv] [daʊt] ， [huːz] ['ʃædoʊ] ['stretʃɪz] [blæk]
Of **doubt** **，** **whose** **shadow** **stretches** **black**
的 怀疑 ， 谁 阴影 伸展 黑色的

疑虑，其阴影笼罩着黑暗

[ɔː(r)] [ɔːl] .
O'er all .
超过 全部 .

全部。

[ðə; ði] [driːmz] , [ðæt] [helpt] [ˌjuː 'es][wʌns] , [bɪ'kʌm]
The dreams , that helped us once , become
这 梦境 , 那 帮助 我们 一次 , 变得

那些曾经帮助我们的梦想，如今却变成了

[dred] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] , [ðæt] [ə'poʊz]
Dread disappointments , that oppose
恐惧 失望 , 那 反对

令人恐惧的失望，与此相反

[ded] [aɪz] [tuː; tə]['aʊərz] , [ænd; ənd][lɪps] [meɪd] [dʌm]
Dead eyes to ours , and lips made dumb
死的 眼睛 到 我们的 , 和 嘴唇 制成 哑的

死寂的眼神，僵硬的嘴唇

[wɪð; wɪθ] [wəʊz] .
With woes .
和 烦恼 .

满心愁绪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] ['oʊpənd] [dɔːz] [bɪ'fɔːr]
The thoughts that opened doors before
这 想法 那 打开 门 前

那些开启大门的念头

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['maɪndz] [haʊs] , [haɪd] [ə'weɪ] ;
Within the mind's house , hide away ;
之内 这 心灵的 房子 , 隐藏 离开 ;

在心灵的殿堂里，躲藏起来；

[dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [hæθ] [lɔkt] [iːtʃ] [dɔːr]
Discouragement hath locked each door
沮丧 有 已锁定 每个 门

沮丧之情已将每扇门都紧闭。

[fɔːr; fər] [aɪ] .
For aye .
为了 是的 .

确实如此。

[kʌm] , [lɔːs] , [mɔːr] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən][geɪn] !
Come , loss , more frequently than gain !
来 , 损失 , 更多的 频繁地 比 获得 !

损失要比收益多得多!

[ænd; ənd] ['feɪljər] [ðæn; ðən] [sək'ses] !
And failure than success !
和 失败 比 成功 !

失败比成功更重要!

[ʌn'tɪl]
until
直到

直到

[ðə; ði] ['spɪrɪts] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [ə'teɪn]

The	spirit's	struggle	to	attain
这	精神的	斗争	到	达到

精神为达到目标而进行的斗争

[ɪz] [stɪl] !

Is	still	!
是	仍然	!

依然!

[ðə; ði] [wʊd] [wɪtʃ]

THE	WOOD	WITCH
这	木头	巫婆

森林女巫

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wʊdlənd] [wɪtʃ] [huː] [laɪz]

There	is	a	woodland	witch	who	lies
那里	是	一个	林地	巫婆	WHO	谎言

林中有个女巫，她说谎

[wɪð; wɪθ] [bluːm] - [braɪt] [lɪmz] [ænd; ənd] [biːm] - [braɪt] [aɪz] ,

With	bloom	-	bright	limbs	and	beam	-	bright	eyes	,
和	盛开	-	明亮的	四肢	和	光束	-	明亮的	眼睛	,

四肢如花般鲜艳，双眼如光束般明亮，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] - [flægz] , [ðæt] [ræŋk]

Among	the	water	-	flags	,	that	rank
之中	这	水	-	旗帜	,	那	秩

在水旗中，该等级

[ðə; ði] [sloʊ] ['brʊks] ['herən] - ['hɔːntɪd] [bæŋk] :

The	slow	brook's	heron	-	haunted	bank	:
这	慢的	布鲁克的	苍鹭	-	闹鬼的	银行	:

缓缓流淌的小溪岸边，苍鹭出没:

[ðə; ði]['drægən] - [flaɪz] , [ɪn] [bræs] [ænd; ənd] [bluː] ,

The	dragon	-	flies	,	in	brass	and	blue	,
这	龙	-	苍蝇	,	在	黄铜	和	蓝色的	,

蜻蜓，黄铜色和蓝色的，

[ɑːr; ər] [saɪnz] [ʃiː; ʃi] [wɜːrks] [hɜːr; hər] ['sɔːrsəri] [θruː] ;

Are	signs	she	works	her	sorcery	through	;
是	标志	她	作品	她	巫术	通过	;

这些都是她施展魔法的迹象;

[wɪrd] , ['wɪzərd] ['kærəktərz] [ʃiː; ʃi] [wiːvz]

Weird	,	wizard	characters	she	weaves
诡异的	,	巫师	人物	她	编织

她笔下的人物古怪而富有魔法。

[hɜːr; hər] ['spɛlz] [baɪ] ['ʌndər] ['fɔːrɪst] [liːvz] , —

Her	spells	by	under	forest	leaves	,	—
她	咒语	经过	在下面	森林	树叶	,	—

她在森林落叶下施展魔法——

[ðiːz] [weɪt] [hɜːr; hər][wɜːrd] , [laɪk] [ɪmps] , [ə'pɑːn]

These	wait	her	word	,	like	imps	,	upon
这些	等待	她	单词	,	喜欢	小恶魔	,	之上

他们像小恶魔一样等待着她的话。

[ðə; ði] [greɪ] [flæg] - ['pɑːdz] ; [ðer; ðər] [wɪŋz] , [ʌv; əv] [lɔːn]

The	gray	flag	-	pods	;	their	wings	,	of	lawn
这	灰色的	旗帜	-	豆荚	;	他们的	翅膀	,	的	草地

灰色的旗荚；它们的翅膀，草坪

[ænd; ənd] [gɔːz] ; [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ['gliːmi] [griːn] .

And	gauze	;	their	bodies	gleamy	green	.
和	纱布	;	他们的	身体	闪闪发光	绿色的	.

还有纱布；他们的身体闪着绿光。

[waɪl] [ɔː(r)][ðə; ði][wet][sænd] , — [left] [bɪ'twiːn]

While	o'er	the	wet	sand	,	—	left	between
尽管	超过	这	湿的	沙	,	—	左边	之间

在湿沙上，——左边

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] , —

The	running	water	and	the	still	,	—
这	跑步	水	和	这	仍然	,	—

流水与静水——

[ɪn] ['pænzi] [hjuːz] [ænd; ənd] ['dæfədɪl] ,

In	pansy	hues	and	daffodil	,
在	三色堇	色调	和	水仙花	,

以三色堇和水仙花的颜色为主，

[ðə; ði]['fænsis] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['medɪˌteɪts]

The	fancies	that	she	meditates
这	幻想	那	她	冥想

她冥想的那些幻想

[teɪk] [ɑːn][moʊst] ['sʌmptʃuəs] [ʃeɪps] , [wɪð; wɪθ] [treɪts]

Take	on	most	sumptuous	shapes	,	with	traits
拿	在	最多	豪华	形状	,	和	特征

呈现出最华丽的形态，具有以下特征

[laɪk] ['bʌtərflaɪz] .

Like	butterflies	.
喜欢	蝴蝶	.

像蝴蝶一样。

- [tɪz] [ʃiː; ʃi][juː; jʊ] [hɪr] ,

'	Tis	she	you	hear	,
-	的	她	你	听到	,

你听到的就是她的声音，

[huːz] ['sliːpi] [ruːn] , [hʌmd] [ɪn][ðə; ði] [ɪr]

Whose	sleepy	rune	,	hummed	in	the	ear
谁	困	符文	,	哼唱	在	这	耳朵

那令人昏昏欲睡的符文，在耳边低语

[ʌv; əv] ['saɪləns] , [biːz] [ænd; ənd] ['biːtlz] [pɜːr] ,

Of	silence	,	bees	and	beetles	purr	,
的	沉默	,	蜜蜂	和	甲虫	呼噜声	,

寂静之中，蜜蜂和甲虫发出轻柔的咕噜声。

[ænd; ənd][ðə; ði][draɪ] - [droʊnɪŋ] ['loʊkəsts] [wɜːr] ;

And	the	dry	-	droning	locusts	whirr	;
和	这	干燥	-	无人机	蝗虫	呼呼	;

而那些发出嗡嗡声的干燥蝗虫；

[tɪl] , [wer] [ðə; ði] [wʊd] [ɪz] ['veri] [loʊn] ,

Till	,	where	the	wood	is	very	lone	,
直到	,	在哪里	这	木头	是	非常	孤独	,

直到，在树林非常稀疏的地方，

[veɪg] ['mɑːnətoʊn] [miːts] ['mɑːnətoʊn] ,
Vague **monotone** **meets** **monotone** **,**
模糊的 单调 满足 单调 ,

模糊单调遇到单调，

[ænd; ənd] ['slʌmbər] [ɪz][bɪ'gɑːt][ænd; ənd][bɔːrn] ,
And **slumber** **is** **begot** **and** **born** **,**
和 睡眠 是 生 和 出生 ,

而睡眠是孕育而生的。

[ə; eɪ]['feɪərɪ][tʃaɪld] , [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [θɔːrn] .
A **faery** **child** **,** **beneath** **the** **thorn** **.**
一个 仙女 孩子 , 下面 这 刺 .

荆棘下的仙子小孩。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mɔːrt(ə)l] [huː] [meɪ] [skɔːrn]
There **is** **no** **mortal** **who** **may** **scorn**
那里 是 不 凡人 WHO 可能 轻蔑

没有凡人能够蔑视

[ðə; ðɪ] ['wɪtʃəri] [ʃiː; ʃi] [spredz] [ə'raʊnd]
The **witchery** **she** **spreads** **around**
这 巫术 她 传播 大约

她散播的巫术

[hɜːr; hər][dɪm] [dɪ'meɪn] , [wer'ɪn] [ɪz] [baʊnd]
Her **dim** **demesne** **,** **wherein** **is** **bound**
她 暗淡 领地 , 其中 是 边界

她昏暗的领地，其中束缚着

[ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ə'bændənd] [taɪm] ,
The **beauty** **of** **abandoned** **time** **,**
这 美丽 的 弃 时间 ,

被遗弃的时光之美

[æz; əz][sʌm; səm] [swiːt] [θɔːt] - [twɪkst] [raɪm] [ænd; ənd] [raɪm] .
As **some** **sweet** **thought** **'** **twixt** **rhyme** **and** **rhyme** **.**
作为 一些 甜的 想法 - 中间 韵 和 韵 .

如同押韵与押韵之间甜蜜的思绪。

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [spel] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][bɪ'hoʊld]
And **by** **her** **spell** **you** **shall** **behold**
和 经过 她 拼写 你 将 看哪

而你将因她的魔法而看到

[ðə; ðɪ] [bluː] [tɜːrn] [greɪ] , [ðə; ðɪ] [greɪ] [tɜːrn][goʊld]
The **blue** **turn** **gray** **,** **the** **gray** **turn** **gold**
这 蓝色的 转动 灰色的 , 这 灰色的 转动 金子

蓝色变成灰色，灰色变成金色

[ʌv; əv] ['hɑːloʊ] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [braʊn]
Of **hollow** **heaven** **;** **and** **the** **brown**
的 空洞的 天堂 ; 和 这 棕色的

空洞的天堂；以及棕色的

[ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] ['vɪstəz] ['twɪŋkəld] [daʊn]
Of **twilight** **vistas** **twinkled** **down**
的 暮 景色 闪烁 向下

暮色笼罩下的景色闪烁着光芒

[wɪð; wɪθ]['faɪər] - [flaɪz] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [gluːm] ,
With **fire** **-** **flies** **;** **and** **,** **in** **the** **gloom** **,**
和 火 - 苍蝇 ; 和 , 在 这 愁云 ,

萤火虫闪烁；在黑暗中，

[fiːl] [ðə; ði] [kuːl] ['vaʊəlz] [ʌv; əv] [pər'fjuːm]
Feel the cool vowels of perfume
感觉 这 凉爽的 元音 的 香水

感受香水的清凉气息

[sloʊ] - ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [wiːd] [ænd; ənd] [bluːm] .
Slow - syllabled of weed and bloom .
慢的 - 音节 的 杂草 和 盛开 .

杂草和花朵的慢音节词。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [æt; ət]['læŋgwɪd][rest] , —
But , in the night , at languid rest , —
但 , 在 这 夜晚 , 在 慵懒的 休息 , —

但是，在夜里，在慵懒的休息中，——

[wen] [laɪk][ə; eɪ] ['spɪrɪts] ['neɪkɪd] [brest]
When like a spirit's naked breast
什么时候 喜欢 一个 精神的 裸 胸部

就像一个灵魂裸露的胸膛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] [muːn] [slɪps][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪlvər] [mɪst] , —
The moon slips from a silver mist , —
这 月亮 滑倒 从 一个 银 薄雾 , —

月亮从银雾中滑落，——

[wɪð; wɪθ][stɑːr] - [baʊnd] [braʊ] , [ænd; ənd][stɑːr] - [riːðd] [rɪst] ,
With star - bound brow , and star - wreathed wrist ,
和 星星 - 边界 眉头 , 和 星星 - 花环 手腕 ,

额头饰以星辰，手腕戴上星辰花环，

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər][raɪz][ænd; ənd] [weɪv]
If you should see her rise and wave
如果 你 应该 看 她 上升 和 海浪

如果你看到她起身挥手

[juː; jʊ] ['welkəm] , — [ɑː] !
You welcome , — ah !
你 欢迎 , — 啊 !

不客气，——啊!

[wʌt] [θɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [seɪv]
what thing shall save
什么 事物 将 节省

什么能拯救

[juː; jʊ] [ðen] ?
You then ?
你 然后 ?

你呢?

[fəˌrevə'mɔː] [hɜːr; hər] [sleɪv] !
forevermore her slave !
永远 她 奴隶 !

永远成为她的奴隶!

[æt; ət] ['sʌnset]
AT SUNSET
在 日落

日落时分

['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] ['tɜːrkwɔɪz] [mɑːrdʒ]

Into	the	sunset's	turquoise	marge
进入	这	日落	绿松石	玛吉

进入夕阳碧绿的边缘

[ðə; ði] [muːn] [dɪps] , [laɪk][ə; eɪ] ['pɜːrli] [bɑːrdʒ]

The	moon	dips	,	like	a	pearly	barge
这	月亮	蘸酱	,	喜欢	一个	珍珠般的	驳船

月亮缓缓下沉，像一艘珍珠般的驳船。

[ɪn'tʃæntmənt] [seɪlz] [θruː] ['mædʒɪk] ['siːz] ,

Enchantment	sails	through	magic	seas	,
魅力	帆	通过	魔法	海域	,

魔法航行于神奇的海洋，

[tuː; tə] ['ferilænd] [he'sperɪˌdiːz] ,

To	fairyland	Hesperides	,
到	仙境	赫斯珀里得斯	,

前往仙境赫斯珀里得斯，

['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .

Over	the	hills	and	away	.
超过	这	丘陵	和	离开	.

翻过山丘，远走高飞。

['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] , [ɪn] [goʊst] - [greɪ] [gaʊn] ,

Into	the	fields	,	in	ghost	-	gray	gown	,
进入	这	字段	,	在	鬼	-	灰色的	袍	,

身着灰白色长袍，走进田野，

[ðə; ði] [jʌŋ] - [aɪd] [dʌsk] [kʌmz] ['sloʊli] [daʊn] ;

The	young	-	eyed	Dusk	comes	slowly	down	;
这	年轻的	-	眼睛	黄昏	来	缓慢地	向下	;

暮色缓缓降临，年轻的目光笼罩着大地；

[hɜːr; hər]['eɪprən] [fɪld] [wɪð; wɪθ][stɑːrz][ʃiː; ʃi][stændz] ,

Her	apron	filled	with	stars	she	stands	,
她	围裙	已填	和	明星	她	站立	,

她站在那里，围裙上缀满了星星，

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [slɪp][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz]

And	one	or	two	slip	from	her	hands
和	一	或者	二	滑	从	她	双手

一两件东西从她手中滑落。

['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .

Over	the	hills	and	away	.
超过	这	丘陵	和	离开	.

翻过山丘，远走高飞。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['wʊdz] [blæk] ['kɔːldrən] [bendz]

Above	the	wood's	black	caldron	bends
多于	这	伍兹	黑色的	甑	弯曲

在木头黑色坩埚弯曲上方

[ðə; ði] [wɪtʃ] - [feɪst] [naɪt] [ænd; ənd] , ['mʌtərɪŋ] , [blendz]

The	witch	-	faced	Night	and	,	muttering	,	blends
这	巫婆	-	面对	夜晚	和	,	喃喃自语	,	混合物

长着女巫脸的夜晚，低声嘟囔着，融合在一起

[ðə; ði] [duː] [ænd; ənd] [hiːt] , [huːz] ['bʌblz] [meɪk]

The	dew	and	heat	,	whose	bubbles	make
这	露	和	热	,	谁	气泡	制作

露水和热气，它们产生的气泡

[ðə; ðiˌ][mɪst][ænd; ənd][mʌsk][ðæt][hɔːnt][ðə; ðiˌ][breɪk]
The mist and musk that haunt the brake
这 薄雾 和 麝香 那 出没 这 制动

萦绕在刹车间的薄雾和麝香

['oʊvər][ðə; ðiˌ][hɪlz][ænd; ənd][ə'weɪ] .
Over the hills and away .
超过 这 丘陵 和 离开 .

翻过山丘，远走高飞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[oʊ] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][goʊ]
Oh , come with me , and let us go
哦 , 来 和 我 , 和 让 我们 去

哦，跟我来，我们走吧

[bɪ'jɑːnd][ðə; ðiˌ]['sʌnset]['laɪɪŋ][loʊ] ,
Beyond the sunset lying low ,
超过 这 日落 说谎 低的 ,

夕阳西下，低垂着，

[bɪ'jɑːnd][ðə; ðiˌ]['twaɪlaɪt][ænd; ənd][ðə; ðiˌ][naɪt] ,
Beyond the twilight and the night ,
超过 这 暮 和 这 夜晚 ,

超越暮色和黑夜，

['ɪntuː] ['lʌvz] ['kɪŋdəm][ʌv; əv][lɔːŋ][laɪt] ,
Into Love's kingdom of long light ,
进入 爱的 王国 的 长的 光 ,

进入爱的长光王国，

['oʊvər][ðə; ðiˌ][hɪlz][ænd; ənd][ə'weɪ] .
Over the hills and away .
超过 这 丘陵 和 离开 .

翻过山丘，远走高飞。

[meɪ]
MAY
可能

可能

[ðə; ðiˌ]['goʊldən][dɪsks][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['rætlsneɪk] - [wiːd] ,
The golden disks of the rattlesnake - weed ,
这 金的 磁盘 的 这 响尾蛇 - 杂草 ,

响尾蛇草的金色圆盘，

[ðæt] ['spæŋgl][ðə; ðiˌ][wʊdz][ænd; ənd][dæns] —
That spangle the woods and dance —
那 亮片 这 树林 和 舞蹈 —

那些在树林中闪烁舞动的亮片——

[noʊ] [gliːm] [ʌv; əv][goʊld][ðæt][ðə; ðiˌ]['twaɪˌlaɪts][hoʊld]
No gleam of gold that the twilights hold
不 闪耀 的 金子 那 这 黄昏 抓住

暮色中没有一丝金光。

[ɪz] [strɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər] [nɛkrəmæns] :
Is strong as their necromance :
是 强的 作为 他们的 死灵术 :

和他们的亡灵法术一样强大：

[fɔːr; fər] , ['ʌndər][ðə; ði][oʊks] [wer] [ðə; ði] [wʊd] - [pæðz] [liːd] ,
For , under the oaks where the wood - paths lead ,
为了 , 在下面 这 橡树 在哪里 这 木头 - 路径 带领 ,

因为，在橡树下，林间小路通向何方，

[ðə; ði]['goʊldən][dɪsks][ʌv; əv][ðə; ði] ['rætlsneɪk] - [wiːd]
The golden disks of the rattlesnake - weed
这 金的 磁盘 的 这 响尾蛇 - 杂草

响尾蛇草的金色圆盘

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['meɪz] [oʊn] ['ʌtərəns] .
Are the May's own utterance .
是 这 五月份 自己的 发声 .

这是梅本人的发言。

[ðə; ði] ['æʒər] [stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði]['bluːɪt] [bluːm]
The azure stars of the bluet bloom
这 蔚蓝 明星 的 这 蓝宝石 盛开

蓝花盛开时，点点星光闪耀。

[ðæt] ['sprɪŋk(ə)l][ðə; ði] ['wʊdˌlændz] [træns] —
That sprinkle the woodland's trance —
那 撒 这 林地的 发呆 —

那洒落在林间的恍惚——

[noʊ] [blɪŋk] [ʌv; əv] [bluː] [ðæt] [ə; eɪ] [klaʊd] [lets] [θruː]
No blink of blue that a cloud lets through
不 眨 的 蓝色的 那 一个 云 让我们 通过

云层透出的蓝色光晕，一丝一毫也看不到。

[ɪz] [swiːt] [æz; əz][ðer; ðər] ['kaʊntənəns] :
Is sweet as their countenance :
是 甜的 作为 他们的 面容 :

和他们的容貌一样甜美:

[fɔːr; fər] , ['oʊvər][ðə; ði] ['nəʊlz] [ðæt] [ðə; ði] [wʊdz] [pər'fjuːm] ,
For , over the knolls that the woods perfume ,
为了 , 超过 这 小山丘 那 这 树林 香水 ,

因为，在树林芬芳的山丘上，

[ðə; ði] ['æʒər] [stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði]['bluːɪt] [bluːm]
The azure stars of the bluet bloom
这 蔚蓝 明星 的 这 蓝宝石 盛开

蓝花盛开时，点点星光闪耀。

[ɑːr; ər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪz] [oʊn] [glæns] .
Are the light of the May's own glance .
是 这 光 的 这 五月份 自己的 瞥一眼 .

是五月的光芒，是她自己的目光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wʌndərɪŋ] [wɜːrdz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʊks] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] ,
With her wondering words and her looks she comes ,
和 她 好奇 字 和 她 看起来 她 来 ,

她带着疑惑的言语和眼神走了过来，

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gaʊn] ;
In a sunbeam of a gown ;
在 一个 阳光 的 一个 袍 ;

在阳光般的长袍下;

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blɔsəmz] [wɪŋk] ,

She	needs	but	think	and	the	blossoms	wink	,
她	需求	但	思考	和	这	花朵	眨眼	,

她只需动动脑筋，花朵就会眨眼。

[bʌt; bət] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ʃaʊər] [daʊn] .

But	look	,	and	they	shower	down	.
但	看	,	和	他们	淋浴	向下	.

但你看，它们像雨点般落下。

[baɪ] ['ɔːrtʃərd] [weɪz] , [wer] [ðə; ði][waɪld] - [biː] [hʌmz] ,

By	orchard	ways	,	where	the	wild	-	bee	hums	,
经过	果园	方式	,	在哪里	这	荒野	-	蜜蜂	嗡嗡声	,

沿着果园小路，野蜂嗡嗡飞舞，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wʌndərɪŋ] [wɜːrdz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʊks] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] ,

With	her	wondering	words	and	her	looks	she	comes	,
和	她	好奇	字	和	她	看起来	她	来	,

她带着疑惑的言语和眼神走了过来，

[laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][meɪd][tuː; tə] [taʊn] .

Like	a	little	maid	to	town	.
喜欢	一个	小的	女佣	到	镇	.

就像进城的小姑娘。

[ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] [sprɪŋ]

THE	WIND	OF	SPRING
这	风	的	春天

春风

[ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [briːðz] [ʌv; əv] ['kɑːləmbaɪn]

The	wind	that	breathes	of	columbines
这	风	那	呼吸	的	耧斗菜

吹拂着耧斗菜的风

[ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] - ['hɑːrts] [ðæt] [kraʊd] [ðə; ði]['rɑːks] ;

And	bleeding	-	hearts	that	crowd	the	rocks	;
和	出血	-	心	那	人群	这	岩石	;

还有挤满岩石的流泪者；

[ðæt] ['ʃeɪks] [ðə; ði]['bɔːlsəm][ʌv; əv][ðə; ði][paɪnz]

That	shakes	the	balsam	of	the	pines
那	奶昔	这	香脂	的	这	松树

那震动了松树的香脂。

[wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] ['lɑːks] ,

With	music	from	his	flashing	locks	,
和	音乐	从	他的	闪烁	锁	,

伴随着他闪亮的发丝间流淌的音乐，

['stɑːps][æt; ət][maɪ]['sɪti] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɔks] .

Stops	at	my	city	door	and	knocks	.
停止	在	我的	城市	门	和	敲门声	.

停在我家门口，敲了敲门。

[hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem 'iː][fɑːr][ə; eɪ] - ['fɔːrɪst] ; [wer]

He	calls	me	far	a	-	forest	;	where
他	呼叫	我	远的	一个	-	森林	;	在哪里

他称我为遥远的森林；那里

[ðə; ði][twɪn] - [liːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] - [ruːt] [bluːm] ;

The	twin	-	leaf	and	the	blood	-	root	bloom	;
这	双	-	叶子	和	这	血	-	根	盛开	;

双叶花和血根花；

[ænd; ənd] , ['sə:kld][baɪ][ðə; ði]['æmbər] [er] ,
And , circled by the amber air ,
和 , 圈起来 经过 这 琥珀色 空气 ,

周围环绕着琥珀色的空气，

[laɪf] [sɪts][wɪð; wɪθ] ['bju:ti] [ænd; ənd] [pər'fju:m]
Life sits with beauty and perfume
生活 坐着 和 美丽 和 香水

生活与美丽和芬芳相伴。

['wi:vɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [web][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lu:m] .
Weaving the new web of her loom .
编织 这 新的 网站 的 她 织布机 .

她正在织布机上编织新的网。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[hi:; hi] [kɔ:lz] [ˌem 'i:] [wer] [ðə; ði]['wɔ:tərz] [rʌn]
He calls me where the waters run
他 呼叫 我 在哪里 这 水 跑步

他呼唤我流淌的水边。

[θru:] - ['fɝ:nz] [wer] [hɔ:nts] [ðə; ði] [hə:n] ;
Through fronding ferns where haunts the hern ;
通过 - 蕨类植物 在哪里 闹鬼的地方 这 赫恩 ;

穿过蕨类植物丛，那里是鹭鸟出没的地方；

[ænd; ənd] , ['spɑ:rklɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['i:kwəl] [sʌn] ,
And , sparkling in the equal sun ,
和 , 闪闪发光 在 这 平等的 太阳 ,

在同样的阳光下闪闪发光，

[sɔ:ŋ] [li:nz] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ['brɪmɪŋ] [ɜ:rn] ,
Song leans beside her brimming urn ,
歌曲 倾斜 旁 她 充满 瓮 ,

宋倚在她那盛满液体的骨灰瓮旁，

[ænd; ənd] [dri:mz] [ðə; ði] [dri:mz] [ðæt] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [lɜ:rn] .
And dreams the dreams that love shall learn .
和 梦境 这 梦境 那 爱 将 学习 .

还有那些关于爱的梦想。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] ['sʌmənd] , [ænd; ənd] [aɪ] [goʊ] , —
The wind has summoned , and I go , —
这 风 有 被召唤 , 和 我 去 , —

风已召唤，我便启程——

[tu:; tə] [kɑ:n] ['gɑ:dz] ['mi:nɪŋ] [ɪn] [i:tʃ] [laɪn]
To con God's meaning in each line
到 康 神的 意义 在 每个 线

用每一行来揣摩上帝的旨意

[ðə; ði] ['flaʊərz] [raɪt] , [ænd; ənd] , ['wɔ:kɪŋ] [sloʊ] ,
The flowers write , and , walking slow ,
这 花朵 写 , 和 , 步行 慢的 ,

花儿在诉说，缓缓走着，

['gɑ:dz] ['pɜ:rpəs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sɔ:ŋ] [ɪz] [saɪn] , —
God's purpose , of which song is sign , —
神的 目的 , 的 哪个 歌曲 是 符号 , —

上帝的旨意，这首歌就是明证——

[ðə; ði] ['wɪndz] [greɪt] , ['gʌsti] [hænd][ɪn] [maɪn] .

The	wind's	great	,	gusty	hand	in	mine	.
这	风的	伟大的	,	阵风	手	在	矿	.

风很大，狂风呼啸着抓住了我的手。

[ɪn'tɜːrprətɪd]

INTERPRETED
翻译

翻译

[wʌt] ['mædʒɪk][ʃæl; ʃəl] [sɑːlv] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['siːkrət]

What	magic	shall	solve	us	the	secret
什么	魔法	将	解决	我们	这	秘密

究竟是什么魔法才能解开这个秘密?

[ʌv; əv] ['bjuːti] [ðæts] [bɔːrn][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ?

Of	beauty	that's	born	for	an	hour	?
的	美丽	那就是	出生	为了	一个	小时	?

昙花一现的美?

[ðæt] [gliːmz] [laɪk][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['iːgrət] ,

That	gleams	like	the	flight	of	an	egret	,
那	闪光	喜欢	这	航班	的	一个	白鹭	,

那光芒如同白鹭的飞翔，

[ɔːr] [bɜːrn] [laɪk][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] ,

Or	burns	like	the	scent	of	a	flower	,
或者	烧伤	喜欢	这	香味	的	一个	花	,

或者像花香一样燃烧，

[wɪð; wɪθ] [deθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['daʊər] ?

With	death	for	a	dower	?
和	死亡	为了	一个	嫁妆	?

以死亡作为嫁妆?

[wʌt] [liːps] [ɪn][ðə; ði][bɔsk][bʌt; bət][ə; eɪ]['seɪtərˌsætər] ?

What	leaps	in	the	bosk	but	a	satyr	?
什么	跳跃	在	这	博斯克	但	一个	色狼	?

除了萨提尔，还有什么会在树丛中跳跃?

[wʌt] [paɪps][ɑːn][ðə; ði][wɪnd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fɔːn] ?

What	pipes	on	the	wind	but	a	faun	?
什么	管道	在	这	风	但	一个	牧神	?

风中吹奏的笛声，除了牧神还能是什么?

[ɔːr] [lɑːfs] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz] [ðæt] ['skætər] ,

Or	laughs	in	the	waters	that	scatter	,
或者	笑声	在	这	水	那	分散	,

或是在四散的水中发出笑声，

[bʌt; bət] [lɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪmf] [huː] [ɪz] [gɔːn] ,

But	limbs	of	a	nymph	who	is	gone	,
但	四肢	的	一个	仙女	WHO	是	已消失	,

但那是逝去仙女的肢体，

[wen] [wiː; wi] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] ?

When	we	walk	in	the	dawn	?
什么时候	我们	走	在	这	黎明	?

当我们漫步在黎明时分?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[wʌt] [sɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['feri] ?
What **sings** **on** **the** **hills** **but** **a** **fairy** **?**
什么 唱歌 在 这 丘陵 但 一个 仙女 ?

山间歌唱的，除了仙女还有什么?

[ɔːr] [saɪz] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [spraɪt] ?
Or **sighs** **in** **the** **fields** **but** **a** **sprite** **?**
或者 叹息 在 这 字段 但 一个 精灵 ?

还是田野里的叹息，却又像个精灵?

[wʌt] [briːðz] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['eri]
What **breathes** **through** **the** **leaves** **but** **the** **airy**
什么 呼吸 通过 这 树叶 但 这 轻盈的

除了轻盈的空气，还有什么能透过树叶呼吸呢?

[sɔːft]['spɪrɪts][ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [laɪt] ,
Soft **spirits** **of** **shadow** **and** **light** **,**
柔软的 烈酒 的 阴影 和 光 ,

柔和的光影精灵，

[wen] [wiː; wi] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ?
When **we** **walk** **in** **the** **night** **?**
什么时候 我们 走 在 这 夜晚 ?

当我们夜行时?

[bɪ'hoʊld] [haʊ] [ðə; ði][wɜːrld] - [hɑːrt] [ɪz] ['iːgər]
Behold **how** **the** **world** **-** **heart** **is** **eager**
看哪 如何 这 世界 - 心 是 渴望的

看哪，世俗之心是多么渴望

[tuː; tə] [drɔː] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][hoʊld][ˌjuː 'es][ænd; ənd][kleɪm] !
To **draw** **us** **and** **hold** **us** **and** **claim** **!**
到 画 我们 和 抓住 我们 和 宣称 !

吸引我们，留住我们，占有我们!

[θruː] [trʊθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːmz] [ðæt] [bi'liːgər; bɪ'liːgər]
Through **truths** **of** **the** **dreams** **that** **beleaguer**
通过 真相 的 这 梦境 那 围攻者

透过困扰着人们的梦境的真相

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

底色(Undertones)
第2/3页

[hɜːr; hər] [soʊl] [ʃiː; ʃi] [meɪks] ['aʊərz] [ðə; ði] [seɪm] ,
Her **soul** **she** **makes** **ours** **the** **same** **,**
她 灵魂 她 制作 我们的 这 相同的 ,

她让她的灵魂与我们同在，

[ænd; ənd] [deθ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [neɪm] .
And **death** **but** **a** **name** **.**
和 死亡 但 一个 姓名 .

死亡不过是一个名字。

[ðə; ði] ['wɪloʊ] ['bɑːtəm]
THE **WILLOW** **BOTTOM**
这 柳 底部

柳树谷

[lʌʃ] [griːn] [ðə; ði] [græs] [ðæt] [grəuz] [bɪ'twiːn]
Lush **green** **the** **grass** **that** **grows** **between**
茂盛 绿色的 这 草 那 生长 之间

两岸的草长得郁郁葱葱。

[ðə; ði] ['wiləuz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːtəm] - [lænd] ;
The **willows** **of** **the** **bottom** **-** **land** **;**
这 柳树 的 这 底部 - 土地 ;

低洼地带的柳树；

[vɜːrdʒd] [baɪ] [ðə; ði] ['kerləs] ['wɔːtər] , [tɔːl] [ænd; ənd] [griːn] ,
Verged **by** **the** **careless** **water** **,** **tall** **and** **green** **,**
接近 经过 这 粗心 水 , 高的 和 绿色的 ,

毗邻潺潺流水，高大翠绿，

[ðə; ði] [braʊn] - ['tɑːpt] [kæt] - [teɪlz] [stænd] .
The **brown** **-** **topped** **cat** **-** **tails** **stand** **.**
这 棕色的 - 顶峰 猫 - 尾巴 站立 .

棕色的香蒲挺立着。

[ðə; ði] [kaʊz] [kʌm] ['dʒentli] [hɪr] [tuː; tə] [braʊz] ,
The **cows** **come** **gently** **here** **to** **browse** **,**
这 牛 来 轻轻地 这里 到 浏览 ,

牛群悠闲地来到这里吃草。

[sloʊ] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] - [liːft] ['sɪkəmɔːr] ;
Slow **through** **the** **great** **-** **leafed** **sycamores** **;**
慢的 通过 这 伟大的 - 有叶子的 梧桐树 ;

缓缓穿过大叶梧桐树；

[juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [dɔːg] [bɑːrk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [loʊ] - [ruːft] [haʊs]
You **hear** **a** **dog** **bark** **from** **a** **low** **-** **roofed** **house**
你 听到 一个 狗 吠 从 一个 低的 - 有顶棚 房子

你听到从一间低矮的房子里传来狗吠声。

[wɪð; wɪθ] ['siːdəz] [raʊnd] [ɪts] [dɔːz] .
With **cedars** **round** **its** **doors** **.**
和 雪松 圆形的 它是 门 .

门周围环绕着雪松。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðen] [ɔːl][ɪz]['kwaɪət][æz; əz][ðə; ðɪ] [wɪŋz]
Then all is quiet as the wings
然后 全部 是 安静的 作为 这 翅膀

然后一切都像翅膀一样安静。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haɪ] ['bʌzərd] ['floʊtɪŋ] [ðer; ðər] ;
Of the high buzzard floating there ;
的 这 高的 秃鹰 漂浮的 那里 ;

翱翔在那里的那只高秃鹰;

[ə'nɑːn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] [ðæt] [sɪŋz]
Anon a woman's high - pitched voice that sings
匿名 一个 女性的 高的 - 投球 嗓音 那 唱歌

匿名女性高音歌唱

[æn; ən][oʊld][kæmp] - ['miːtɪŋ] [er] .
An old camp - meeting air .
一个 老的 营 - 会议 空气 .

一股古老的露天集会气息。

[ə; eɪ] ['flæpɪŋ] [kɑːk] [ðæt] [krəuz] ; [ænd; ənd] [ðen] —
A flapping cock that crows ; and then —
一个 扑 公鸡 那 乌鸦 ; 和 然后 —

一只扑腾着翅膀啼叫的公鸡；然后——

[hɜːrd] ['draʊzi] [θruː] [ðə; ðɪ] ['rʌslɪŋ] [kɔːrn] —
Heard drowsy through the rustling corn —
听到 昏昏欲睡 通过 这 沙沙声 玉米 —

透过沙沙作响的玉米地，隐隐约约地听见——

[ə; eɪ] ['flʌtər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kækəlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hen]
A flutter , and the cackling of a hen
一个 扑 , 和 这 咯咯笑 的 一个 母鸡

一阵扑棱声，还有母鸡的咯咯声。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [heɪ] - [swiːt] [bɑːrn] .
Within a hay - sweet barn .
之内 一个 干草 - 甜的 谷仓 .

在一间铺满干草的谷仓里。

[haʊ] [stɪl] [ə'gen] !
How still again !
如何 仍然 再次 !

又安静了!

[noʊ]['wɔːtər][stəːz] ;
no water stirs ;
不 水 搅拌 ;

水面平静;

[noʊ][wɪnd][ɪz] [hɜːrd] ; [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] [wiːdz]
No wind is heard ; although the weeds
不 风 是 听到 ; 虽然 这 杂草

没有风声；尽管杂草

[ɑːr; ər] [weɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][sɪlk] - [fɪld] [bəːrs]
Are waved a little ; and from silk - filled burrs
是 挥手 一个 小的 ; 和 从 丝绸 - 已填 刺果

轻轻挥动；以及来自丝状毛刺

[drɪft] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [sɔːft] [siːdz] .
Drift by a few soft seeds .
漂移 经过 一个 很少 柔软的 种子 .

飘过几颗柔软的种子。

[soʊ] [drʌgd] [wɪð; wɪθ] [sliːp] [ænd; ənd] [driːmz] , [ðæt] [juː; jʊ]
So drugged with sleep and dreams , that you
所以 吸毒 和 睡觉 和 梦境 , 那 你

沉浸在睡眠和梦境中，你

[ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['glaɪdɪŋ][baɪ] , —
Expect to see her gliding by , —
预计 到 看 她 滑翔 经过 , —

预计会看到她滑翔而过。

[hʌmd] [raʊnd] [ʌv; əv] [biːz] , [θruː] ['blɔsəmz] ['spɪlɪŋ] [duː] , —
Hummed round of bees , through blossoms spilling dew , —
哼唱 圆形的 的 蜜蜂 , 通过 花朵 溢出 露 , —

蜜蜂嗡嗡地飞舞，穿过露珠闪烁的花朵——

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .
The Spirit of July .
这 精神 的 七月 .

七月精神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði][oʊld] [bɑːrn]
THE OLD BARN
这 老的 谷仓

老谷仓

[loʊ] , ['swɑːloʊ] - [swept] [ænd; ənd] [greɪ] ,
Low , swallow - swept and gray ,
低的 , 吞 - 扫荡 和 灰色的 ,

低矮、燕影般飘逸的灰色，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Between the orchard and the spring ,
之间 这 果园 和 这 春天 ,

在果园和泉水之间，

[ɔːl] [ɪts] [waɪd] ['wɪndoʊz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [heɪ] ,
All its wide windows overflowing hay ,
全部 它是 宽的 视窗 溢出 干草 ,

所有宽大的窗户里都堆满了干草，

[ænd; ənd] ['krænid] [dɔːz] [ə; eɪ] - [swɪŋ] ,
And crannied doors a - swing ,
和 狭窄的 门 一个 - 摇摆 ,

狭窄的门向两侧摆动，

[ðə; ði][oʊld][bɑːrn][stændz][tuː; tə] - [deɪ] .
The old barn stands to - day .
这 老的 谷仓 站立 到 - 天 .

那座老谷仓至今仍然屹立。

[diːp] [ɪn][ɪts] [heɪ] [ðə; ði] ['leghɔːrn] ['haɪdz]
Deep in its hay the Leghorn hides
深的 在 它是 干草 这 来航鸡 隐藏

来亨鸡藏身于干草堆深处

[ə; eɪ] [raʊnd] [waɪt] [nest] ; [ænd; ənd] , ['hʌmɪŋ] [sɔːft]
A round white nest ; and , humming soft
一个 圆形的 白色的 巢 ; 和 , 哼唱 柔软的

一个圆圆的白色鸟巢；还有，轻轻的嗡嗡声

[ɑːn] [ruːf] [ænd; ənd]['ræftər] , [ɔːr][ɪts][lɔːg] - [ruːd] [saɪdz] ,
On roof and rafter , or its log - rude sides ,
在 屋顶 和 椽 , 或者它是 日志 - 粗鲁的 侧面 ,

在屋顶和椽子上，或者在其粗糙的原木侧面，

[blæk] [ɪn][ðə; ði][sʌn] - [ʃɑːt] [lɔft] ,
Black in the sun - shot loft ,
黑色的 在 这 太阳 - 射击 阁楼 ,

阳光照射下的阁楼里的黑色

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['hɔːrnɪt] [glaidz] .
The building hornet glides .
这 建筑 大黄蜂 滑翔 .

大楼里的黄蜂滑翔而过。

[ə'lɔːŋ] [ɪts][kɔːrn] - [krɪb] , ['kɔːʃəsli]
Along its corn - crib , cautiously
沿着 它是 玉米 - 婴儿床 , 谨慎地

沿着它的玉米仓，小心翼翼地

[æz; əz] ['θiːvɪŋ] ['fɪŋgərz] , [skʌlks] [ðə; ði][ræt] ;
As thieving fingers , skulks the rat ;
作为 盗窃 手指 , 潜伏者 这 鼠 ;

老鼠像偷窃的手指一样潜伏着；

[ɔːr] , [ɪn] [wɔːrpt] [stɔːlz] [ʌv; əv]['freɪgrənt] ['tɪməθi] ,
Or , in warped stalls of fragrant timothy ,
或者 , 在 扭曲的 摊位 的 香 蒂莫西 ,

或者，在扭曲的、散发着芬芳的提摩西草的摊位上，

[nɔːz] [æt; ət][sʌm; səm] ['luːsnd] [slæt] ,
Gnaws at some loosened slat ,
啃咬 在 一些 松动 板条 ,

啃咬着松动的木条，

[ɔːr]['paːsiz] ['ʃædoʊi] .
Or passes shadowy .
或者 通过 阴暗的 .

或者若隐若现。

[ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [draʊθ] [meɪd] ['ɔːdəbl]
A dream of drouth made audible
一个 梦 的 干旱 制成 可听见的

一个关于干旱的梦境被听见了

[bɪ'fɔːr] [ɪts] [dɔːr] , [hɑːt] , [smuːð] , [ænd; ənd] [ʃrɪl]
Before its door , hot , smooth , and shrill
前 它是 门 , 热的 , 光滑的 , 和 尖锐

门前，滚烫、光滑、刺耳

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði]['loʊkəst] [sɪŋz] . . . .
All day the locust sings . . . .
全部 天 这 刺槐 唱歌 . . . .

蝗虫整日鸣叫.....

[wʌt] ['ʌðər] [spel]
What other spell
什么 其他 拼写

还有什么咒语

[ʃæl; ʃəl][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] , ['leiziə] [stɪl]
Shall hold it , lazier still
将 抓住 它 , 懒惰 仍然

坚持下去，更加懒惰

[ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːŋ] ['deɪz] , [naʊ] [tel] ? —
Than the long day's , now tell ? —
比 这 长的 天 , 现在 告诉 ? —

比漫长的一天更甚，现在说说看？——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[dʌsk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪn]
Dusk and the cricket and the strain
黄昏 和 这 蟋蟀 和 这 拉紧

黄昏、蟋蟀和紧张

[ʌv; əv] [triː] - [toʊd][ænd; ənd][ʌv; əv][frɑːg] ; [ænd; ənd][stɑːrz]
Of tree - toad and of frog ; and stars
的 树 - 蟾蜍 和 的 青蛙 ; 和 明星

树蟾蜍和青蛙；以及星星

[ðæt] [bɜːrn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['wɛsts] - [steɪn] ;
That burn above the rich west's ribbéd stain ;
那 烧伤 多于 这 富有的 西部的 - 弄脏 ;

那道灼伤位于富裕的西部地区带状污渍之上；

[ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] ['pæstʃər] [baːz] ,
And dropping pasture bars ,
和 下降 牧场 酒吧 ,

并拆除牧场围栏

[ænd; ənd] [kaʊ] - ['belz] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] .
And cow - bells up the lane .
和 奶牛 - 铃铛 向上 这 车道 .

小路上响起了牛铃声。

[naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] ['keɪtidɪd] ,
Night and the moon and katydid ,
夜晚 和 这 月亮 和 螽斯 ,

夜晚、月亮和螽斯

[ænd; ənd] [liːf] - [lɪsp] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] - [tʌtʃt] [baʊz] ;
And leaf - lisp of the wind - touched boughs ;
和 叶子 - 口齿不清 的 这 风 - 感动 树枝 ;

风吹拂过枝头，树叶发出沙沙的轻柔声响；

[ænd; ənd]['meɪzi] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər] - [flaɪz] [θrɪd] ;
And mazy shadows that the fire - flies thrid ;
和 迷宫 阴影 那 这 火 - 苍蝇 第三 ;

还有萤火虫投下的迷宫般的影子；

[ænd; ənd] [swiːt] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] ;
And sweet breath of the cows ;
和 甜的 气息 的 这 牛 ;

还有牛儿们甜甜的呼吸；

[ænd; ənd][ðə; ði][loʊn] [aʊl] [hɪr] [hɪd] .
And the lone owl here hid .
和 这 孤独 猫头鹰 这里 隐藏 .

而这只孤零零的猫头鹰就躲了起来。

['klɪrɪŋ]
CLEARING
清理

清理

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɪnd] , [wɪð; wɪθ] [reɪn] - [draʊnd] [stɑ:ks] ,
Before the wind , with rain - drowned stocks ,
前 这 风 , 和 雨 - 溺水 股票 ,

风雨交加，牲畜被雨水淹没，

[ðə; ði] ['pli:tɪd] ['krɪmz(ə)n] ['hɑ:lihɑ:k]
The pleated crimson hollyhocks
这 褶皱 赤红 蜀葵

褶皱的深红色蜀葵

[ɑ:r; ər] ['bendɪŋ] ;
Are bending ;
是 弯曲 ;

正在弯曲;

[ænd; ənd] , ['smoʊldərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [braʊn] ,
And , smouldering in the breaking brown ,
和 , 闷烧 在 这 打破 棕色的 ,

在破碎的棕色中，余烬仍在冒着烟。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [edʒ] [ðə; ði] [taʊn] ,
Above the hills that edge the town ,
多于 这 丘陵 那 边缘 这 镇 ,

在小镇边缘的山丘之上，

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['endɪŋ] .
The day is ending .
这 天 是 结束 .

一天即将结束。

[ðə; ði] [er] [ɪz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dæmp] ;
The air is heavy with the damp ;
这 空气 是 重的 和 这 潮湿 ;

空气中弥漫着潮湿的气息;

[ænd; ənd] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [i:tʃ] ['kɑ:tɪdʒ] [læmp]
And , one by one , each cottage lamp
和 , 一 经过 一 , 每个 小屋 灯

然后，一盏盏小屋灯

[ɪz] ['laɪtɪd] ;
Is lighted ;
是 照明 ;

已点亮;

[ɪn'fri:kwənt] ['pæsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:t]
Infrequent passers of the street
不频繁 过路人 的 这 街道

街上行人稀少

[stroʊl] [ɑ:n] [ɔ:r] [stɑ:p] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɔ:r] [gri:t] ,
Stroll on or stop to talk or greet ,
漫步 在 或者 停止 到 讲话 或者 迎接 ,

继续往前走，或者停下来交谈或打招呼。

[bɪ'naɪtɪd] .
Benighted .
夜幕降临 .

陷入黑暗。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[aɪ] [lʊk] [bɪˈjɑːnd] [maɪ] ['sɪti] [jɑːrd] ,
I look beyond my city yard ,
我 看 超过 我的 城市 院子 ,

我的目光投向城市之外，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [waɪt] [muːn] ['strʌglɪŋ] [hɑːrd] ,
And watch the white moon struggling hard ,
和 手表 这 白色的 月亮 挣扎 难的 ,

看着那轮白月艰难地挣扎着升起。

[klaʊd] - ['berid] ;
Cloud - buried ;
云 - 埋葬 ;

云雾缭绕;

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['draɪvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] ,
The wind is driving toward the east ,
这 风 是 驾驶 朝向 这 东方 ,

风向东吹。

[ə; eɪ] [rek] [ʌv; əv] [pɜːrl] , [ɔːl] [krækt] [ænd; ənd] [kriːst]
A wreck of pearl , all cracked and creased
一个 破坏 的 珍珠 , 全部 裂纹 和 褶皱

一颗破碎的珍珠，满是裂纹和褶皱

[ænd; ənd] ['serid] .
And serried .
和 串联 .

并串联起来。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [muːn] , [iˈrʌptɪŋ] , [striːks]
At times the moon , erupting , streaks
在 时代 这 月亮 , 爆发 , 连胜

有时月亮会爆发，划破夜空。

[sʌm; səm] [lɔːŋ] [klaʊd] ; [laɪk] ['ændiən] [piːks]
Some long cloud ; like Andean peaks
一些 长的 云 ; 喜欢 安第斯山脉 高峰

一片绵长的云，像安第斯山脉的山峰。

[ðæt] ['dʌb(ə)l]
That double
那 双倍的

双倍

[həˈraɪz(ə)n] - [væst] [vɑːlˈkeɪnoʊ] [tʃeɪnz] ,
Horizon - vast volcano chains ,
地平线 - 广阔的 火山 链条 ,

绵延至地平线的火山链

[ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] ['skɑːrz] [wɪð; wɪθ] ['lɑːvə] [veɪnz]
The earthquake scars with lava veins
这 地震 疤痕 和 岩浆 静脉

地震留下的熔岩脉

[ðæt] ['bʌb(ə)l] .
That bubble .
那 气泡 .

那个泡沫。

[ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [hɪlz]
The wind that blows from out the hills
这 风 那 打击 从 出去 这 丘陵

从山上吹来的风

[ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [tʌtʃ] [ðæt] [stɪlz]
Is like a woman's touch that stills
是 喜欢 一个 女性的 触碰 那 静止画面

就像女人的抚摸能使人平静下来一样

[ə; eɪ] ['sɑːroʊ] :
A sorrow :
一个 悲哀 :

悲伤:

[ðə; ði] [muːn] [sɪts] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [stɑːr]
The moon sits high with many a star
这 月亮 坐着 高的 和 许多 一个 星星

月亮高悬于群星之间。

[ɪn] [ðə; ði] [diːp] [kɑːm] : [ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd] [fɑːr]
In the deep calm : and fair and far
在 这 深的 冷静的 : 和 公平的 和 远的

在深沉的平静中：以及公平和遥远

[ə'baidz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Abides to - morrow .
遵守 到 - 明天 .

延续到明天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['rekwɪəm]
REQUIEM
安魂曲

安魂曲

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [wer] [hɪlz] [lʊk] [daʊn] ,
No more for him , where hills look down ,
不 更多的 为了 他 , 在哪里 丘陵 看 向下 ,

他再也见不到他了，在群山俯瞰的地方，

[ʃæl; ʃəl] ['mɔːrnɪŋ] [kraʊn]
Shall Morning crown
将 早晨 王冠

晨曦之冠

[hɜːr; hər] ['reɪni] [braʊ] [wɪð; wɪθ] ['blɑːsəm] ['bændz] ! —
Her rainy brow with blossom bands ! —
她 下雨 眉头 和 开花 乐队 ! —

她湿漉漉的额头上点缀着花瓣!

[huːz] ['roʊzi] [hændz]
Whose rosy hands
谁 红润 双手

谁的红润双手

[drɑːp][waɪld] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [skaɪz]
Drop **wild** **flowers** **of** **the** **breaking** **skies**
降低 荒野 花朵 的 这 打破 天空

落下破晓天空中的野花

[ə'pɑːn][ðə; ði][sɑːd] - [niːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][laɪz] . —
Upon **the** **sod** **'** **neath** **which** **he** **lies** **.** **—**
之上 这 草皮 - 下方 哪个 他 谎言 . —

他长眠于此的草皮之上。

[noʊ] [mɔːr] !
No **more** **!**
不 更多的 !

不再!

[noʊ] [mɔːr] !
no **more** **!**
不 更多的 !

不再!

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wer] ['wɔːtərz] [sliːp] ,
No **more** **for** **him** **where** **waters** **sleep** **,**
不 更多的 为了 他 在哪里 水 睡觉 ,

他再也无法回到沉睡的水边了。

[ʃæl; ʃəl] ['iːvnɪŋ] [hiːp]
Shall **Evening** **heap**
将 晚上 堆

晚堆

[ðə; ði] [lɔːŋ] [goʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [deɪz] !
The **long** **gold** **of** **the** **perfect** **days** **!**
这 长的 金子 的 这 完美的 天 !

完美日子的金色长河!

[huːz] [peɪl] [hænd] [leiz]
Whose **pale** **hand** **lays**
谁 苍白 手 躺下

谁苍白的手放在

[greɪt] ['pɔpiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æftərgloʊ]
Great **poppies** **of** **the** **afterglow**
伟大的 罂粟花 的 这 余辉

余晖中盛开的大罂粟花

[ə'pɑːn][ðə; ði][tɜːrf][hiː; hi] [rests] [bɪ'loʊ] . —
Upon **the** **turf** **he** **rests** **below** **.** **—**
之上 这 草皮 他 休息 以下 . —

他安息在下方的草坪上。

[noʊ] [mɔːr] !
No **more** **!**
不 更多的 !

不再!

[noʊ] [mɔːr] !
no **more** **!**
不 更多的 !

不再!

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wer] ['wʊdləndz] [luːm] ,
No **more** **for** **him** **,** **where** **woodlands** **loom** **,**
不 更多的 为了 他 , 在哪里 林地 织布机 ,

那里，林地密布，他再也无处可去。

[ʃæl; ʃəl] ['mɪdnaɪt] [bluːm]
Shall **Midnight** **bloom**
将 午夜 盛开

午夜将绽放

[ðə; ði][stɑːr] - - ['eikəs][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] !
The **star** **-** **flow'red** **acres** **of** **the** **blue** **!**
这 星星 - - 英亩 的 这 蓝色的 !

繁星点点的红色蓝天!

[huːz] [braʊn] [hændz] [struː]
Whose **brown** **hands** **strew**
谁 棕色的 双手 脞

谁的棕色双手散落一地

[ded] [liːvz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [hʌʃt] [ænd; ənd] [diːp] ,
Dead **leaves** **of** **darkness** **,** **hushed** **and** **deep** **,**
死的 树叶 的 黑暗 , 静静地 和 深的 ,

黑暗中枯叶的寂静，深邃而静谧，

[əˈpɑːn][ðə; ði] [greɪv] [wer] [hiː; hi][dʌθ; dəθ] [sliːp] . —
Upon **the** **grave** **where** **he** **doth** **sleep** **.** **—**
之上 这 严重 在哪里 他 确实 睡觉 . —

在他长眠的坟墓上。

[noʊ] [mɔːr] !
No **more** **!**
不 更多的 !

不再!

[noʊ] [mɔːr] !
no **more** **!**
不 更多的 !

不再!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] ['mɔrnɪŋz] ['futsteps] [weɪk] ;
The **hills** **that** **Morning's** **footsteps** **wake** **;**
这 丘陵 那 早晨 脚步声 唤醒 ;

晨曦唤醒的山峦;

[ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [teɪk]
The **waves** **that** **take**
这 波浪 那 拿

涌动的波浪

[ə; eɪ] ['braɪtnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːv] ; [ðə; ði] [wʊdz]

A	brightness	from	the	Eve	;	the	woods
一个	亮度	从	这	前夕	;	这	树林

伊芙的光芒；树林

[ɔː(r)] [wɪtʃ] [naɪt] [bruːdz] ,

O'er	which	Night	broods	,
超过	哪个	夜晚	幼崽	,

夜幕笼罩着它，

[ðer; ðər]['spɪrɪts][hæv; həv] , [huːz] [pɑːrts][ɑːr; ər][wʌn]

Their	spirits	have	,	whose	parts	are	one
他们的	烈酒	有	,	谁	部分	是	一

他们的灵魂，其组成部分合而为一

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [huːz] ['mɔːrt(ə)l][pɑːrt][ɪz] [dʌn] .

With	his	whose	mortal	part	is	done	.
和	他的	谁	凡人	部分	是	完毕	.

他的人世生涯已经结束。

[huːz] [pɑːrt][ɪz] [dʌn] !

Whose	part	is	done	!
谁	部分	是	完毕	!

谁的任务完成了！

[æt; ət] [læst]

AT	LAST
在	最后的

终于

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

What	shall	be	said	to	him	,
什么	将	是	说	到	他	,

要对他说些什么呢?

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ded] ?

Now	he	is	dead	?
现在	他	是	死的	?

他死了吗?

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər][dɪm] ,

Now	that	his	eyes	are	dim	,
现在	那	他的	眼睛	是	暗淡	,

现在他的眼睛已经黯淡了，

[loʊ] [laɪz][hɪz; ɪz] [hed] ?

Low	lies	his	head	?
低的	谎言	他的	头	?

他睡得很低吗?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

What	shall	be	said	to	him	,
什么	将	是	说	到	他	,

要对他说些什么呢?

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ded] ?

Now	he	is	dead	?
现在	他	是	死的	?

他现在死了吗?

[wʌn] [wɜːrd][tuː; tə] ['wɪspər] [ʌv; əv]

One	word	to	whisper	of
一	单词	到	耳语	的

一个可以轻声细语的词

[loʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ;
Low in his ear ;
低的 在 他的 耳朵 ;

低声在他耳边;

[swiːt] , [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][wɜːrd] " [lʌv]
Sweet , but the one word " love
甜的 , 但 这 一 单词 " 爱

甜蜜，但只有一个词"爱"

" ['hæpli] ['hiːl] [hɪr] .
" Haply he'll hear .
" 或许 地狱 听到 .

希望他能听到。

[wʌn][wɜːrd][tuː; tə] ['wɪspər] [ʌv; əv]
One word to whisper of
一 单词 到 耳语 的

一个可以轻声细语的词

[loʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
Low in his ear .
低的 在 他的 耳朵 .

他耳边低语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
What shall be given him ,
什么 将 是 给定 他 ,

将赐给他什么?

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ded] ?
Now he is dead ?
现在 他 是 死的 ?

他死了吗?

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər][dɪm] ,
Now that his eyes are dim ,
现在 那 他的 眼睛 是 暗淡 ,

现在他的眼睛已经黯淡无光了,

[loʊ] [laɪz][hɪz; ɪz] [hed] ?
Low lies his head ?
低的 谎言 他的 头 ?

他睡得很低?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
What shall be given him ,
什么 将 是 给定 他 ,

将赐给他什么?

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ded] ?
Now he is dead ?
现在 他 是 死的 ?

他死了吗?

[hoʊp] , [ðæt] [laɪf] [lɔːŋ] [dɪ'naɪd]
Hope , that life long denied
希望 , 那 生活 长的 否认

希望，那份长期以来被剥夺的生命。

[hɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
Here to his heart ,
这里 到 他的 心 ,

直抵他的内心深处，

[swiːt] , [leɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [bɪˈsaɪd] ,
Sweet , lay it now beside ,
甜的 , 躺 它 现在 旁 ,

亲爱的，把它放在旁边吧。

['nevər] [tuː; tə][pɑːrt] .
Never to part .
绝不 到 部分 .

永不分离。

[hoʊp] , [ðæt] [laɪf] [lɔːŋ] [dɪˈnaɪd]
Hope , that life long denied
希望 , 那 生活 长的 否认

希望，那份长期以来被剥夺的生命。

[hɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
Here to his heart .
这里 到 他的 心 .

直达他心。

[ə; eɪ] [dɑːrk] [deɪ]
A DARK DAY
一个 黑暗的 天

黑暗的一天

[ðoʊ] ['sʌmər] [wɔːks] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] - [deɪ]
Though Summer walks the world to - day
尽管 夏天 散步 这 世界 到 - 天

虽然今天夏天正在世界各地

[wɪð; wɪθ][kɔːrn] - [kraʊnd] ['aʊərz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gɑːrd] ,
With corn - crowned hours for her guard ,
和 玉米 - 加冕 小时 为了 她 警卫 ,

她守卫的时间如同玉米冠般高耸入云，

[hɜːr; hər] [θɔːts] [hæv; həv][klæd] [ðəm'selvz] [ɪn] [greɪ] ,
Her thoughts have clad themselves in gray ,
她 想法 有 覆膜 他们自己 在 灰色的 ,

她的思绪笼罩在一片灰色之中。

[ænd; ənd] [weɪt] [ɪn] ['ɔtəmz] ['wiːdi] [jɑːrd] .
And wait in Autumn's weedy yard .
和 等待 在 秋天的 杂草 院子 .

在秋天杂草丛生的院子里等待。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['lɑːrkspɜːr][ænd; ənd][ðə; ði] [flɑːks]
And where the larkspur and the phlox
和 在哪里 这 翠雀 和 这 福禄考

还有翠雀花和福禄考。

[spred] ['kɑːrpəts] [ˌhwɛəsəu'ɛə] [ʃiː; ʃi] [pæs] ,
Spread carpets wheresoe'er she pass ,
传播 地毯 哪里人 她 经过 ,

她所到之处，都要铺开地毯。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][stænd][wɪð; wɪθ]['sɑːmbər] ['lɑːks]
She seems to stand with sombre locks
她 似乎 到 站立 和 阴沉 锁

她似乎站在那里，头发乌黑。

[baʊnd] [bliːk] [wɪð; wɪθ] [fɑːg] - [wɑːʃt] ['zɪniə] . —
Bound bleak with fog - washed zinnias . —
边界 苍凉 和 多雾路段 - 洗过 百日草 . —

被雾气笼罩的百日草点缀得凄凉凄凉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['fɔlz] ['terə] - ['kɑːtə] - ['kʌlərd] ['flaʊərz] ,
Fall's terra - cotta - colored flowers ,
瀑布 大地 - 科塔 - 有色 花朵 ,

秋天的赤陶色花朵，

[huːz] [dɪsks] [ðə; ði] ['trɪklɪŋ] [wet] [hæz; həz] [tɪndʒd]
Whose disks the trickling wet has tinged
谁 磁盘 这 涓涓细流 湿的 有 带点色调

那些被涓涓细流浸湿的圆盘

[wɪð; wɪθ] ['dɪndʒi] ['lʌstər] [wen] [ðə; ði] ['baʊərz]
With dingy lustre when the bower's
和 昏暗的 光泽 什么时候 这 鲍尔的

当凉亭.....时，它泛着暗淡的光泽

[θɪn] , [fleɪm] - [flekt] [liːvz] [ðə; ði] [frɔːst] [hæz; həz] [sɪndʒd] ;
Thin , flame - flecked leaves the frost has singed ;
薄的 , 火焰 - 有斑点的 树叶 这 霜 有 已签名 ;

薄薄的、带有火焰般斑点的叶子，被霜冻灼伤了；

[ɔːr] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [fiːt] , - [mɪd] [gɔːnt] [goʊld] [bluːmz]
Or with slow feet , ' mid gaunt gold blooms
或者 和 慢的 脚 , - 中 瘦削 金子 花朵

或者迈着缓慢的步伐，在枯萎的金花丛中

[ʌv; əv] ['mærɪgoʊld] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [twɪst] ,
Of marigolds her fingers twist ,
的 万寿菊 她 手指 捻 ,

她的手指缠绕着万寿菊，

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [pæs] [wɪð; wɪθ] ['fɔlz] ['pəːfjuːmz] ,
She seems to pass with Fall's perfumes ,
她 似乎 到 经过 和 瀑布 香水 ,

她似乎很喜欢秋天的香水。

[ænd; ənd] [driːmz] [ʌv; əv] ['sʌlən] [reɪn] [ænd; ənd] [mɪst] .
And dreams of sullen rain and mist .
和 梦境 的 忧郁 雨 和 薄雾 .

梦见阴沉的雨和雾。

[fɔːl]
FALL
落下

落下

[sæd] - ['hɑrtɪd] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɒləˌtjuːdz] ,
Sad - hearted spirit of the solitudes ,
伤心 - 心地 精神 的 这 孤独 ,

孤独中忧郁的灵魂

[huː] ['kʌmɛst] [θruː] [ðə; ði] ['ruːɪn] - ['wedɪd] [wʊdz] !
Who comest through the ruin - wedded woods !
WHO 彗星 通过 这 废墟 - 已婚 树林 !

谁会穿过这片废墟密布的森林！

[greɪ] - [gaʊnd] [wɪð; wɪθ] [fɑːg] , [goʊld] - ['gɜːdld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gluːm]

Gray	-	gowned	with	fog	,	gold	-	girdled	with	the	gloom
灰色的	-	身着礼服	和	多雾路段	,	金子	-	束腰	和	这	愁云

灰蒙蒙的雾气笼罩着它，金色的光芒映衬着它的阴郁。

[ʌv; əv] ['tɔːni] ['twaɪˌlaɪts] ; ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] [pər'fjuːm]

Of	tawny	twilights	;	burdened	with	perfume
的	黄褐色	黄昏	;	负担	和	香水

暮色昏暗；弥漫着香气

[ʌv; əv][reɪn] - [wet] ['ʌpləndz] , ['tʃɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɪst] ;

Of	rain	-	wet	uplands	,	chilly	with	the	mist	;
的	雨	-	湿的	高地	,	寒冷	和	这	薄雾	;

雨水充沛的高地，雾气弥漫，寒气逼人；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [kɪst]

And	all	the	beauty	of	the	fire	-	kissed
和	全部	这	美丽	的	这	火	-	亲吻

以及所有被火亲吻过的美丽

[koʊld] ['fɔrists] ['krɪmsənɪŋ] [ðaɪ] ['ɪndələnt] [weɪ] ,

Cold	forests	crimsoning	thy	indolent	way	,
寒冷的	森林	深红色	你的	懒惰的	方式	,

寒冷的森林染红了你慵懒的道路，

['oʊdərəs] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['draʊzi] [wɪð; wɪθ] [dɪ'keɪ] .

Odorous	of	death	and	drowsy	with	decay	.
有气味的	的	死亡	和	昏昏欲睡	和	衰变	.

散发着死亡的气息，并弥漫着腐烂的昏沉感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiː] [æz; əz] ['siːtɪd] - [mɪd][ðə; ði] ['ʃaʊɚz]

I	think	of	thee	as	seated	'	mid	the	showers
我	思考	的	你	作为	坐着	-	中	这	淋浴

我仿佛看到你坐在雨中。

[ʌv; əv]['læŋgwɪd] [liːvz] [ðæt] ['kʌvər] [ʌp][ðə; ði] ['flaʊərz] , —

Of	languid	leaves	that	cover	up	the	flowers	,	—
的	慵懒的	树叶	那	覆盖	向上	这	花朵	,	—

覆盖着花朵的慵懒叶片，——

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] - ['sɪstə(r).hʊd] , [huːm] [dʒuːn]

The	little	flower	-	sisterhoods	,	whom	June
这	小的	花	-	姐妹情谊	,	谁	六月

六月的小花姐妹会

[wʌns] [geɪv] [waɪld] ['swiːtnəs] [tuː; tə] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [tuːn]

Once	gave	wild	sweetness	to	,	as	to	a	tune
一次	给予	荒野	甜味	到	,	作为	到	一个	调

曾赋予狂野的甜蜜，如同一首曲子

[ə; eɪ] ['sɪŋər] ['gɪvz] [hɜːr; hər] [soʊlz] [waɪld] ['meləd i] , —

A	singer	gives	her	soul's	wild	melody	,	—
一个	歌手	给予	她	灵魂的	荒野	旋律	,	—

一位歌手倾情献唱她灵魂深处的狂野旋律，——

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['skwɜːrəl] [stɔːr] [hɪz; ɪz]['greɪnəriˌ'grænəri] .

Watching	the	squirrel	store	his	granary	.
观看	这	松鼠	店铺	他的	粮仓	.

观察松鼠储存食物。

[ɔ:r] , - [mɪd][oʊld] ['ɔ:tʃədz] [aɪ][hæv; həv] ['piktʃəd] [ði:] :
Or , ' mid old orchards I have pictured thee :
或者 , - 中 老的 果园 我 有 如图所示 你 :

或者，我曾想象你置身于古老的果园之中:

[ðaɪ] ['hɛrz] [prə'fju:ʒn] [bloʊn] [ə'baʊt] [ðaɪ] [bæk] ;
Thy hair's profusion blown about thy back ;
你的 头发的 丰富 吹 关于 你的 后退 ;

你的秀发如瀑布般倾泻在你的背上;

[wʌn] ['lʌvli] ['ʃoʊldər] [beɪðd] [wɪð; wɪθ]['dʒɪpsi] [blæk] ;
One lovely shoulder bathed with gipsy black ;
一 迷人的 肩膀 洗澡 和 吉普赛人 黑色的 ;

一个美丽的肩膀，涂着吉普赛黑;

[ə'pɑ:n][ðaɪ][pɑ:m][wʌn] ['nestlɪŋ] [tʃi:k] , [ænd; ənd] [swi:t]
Upon thy palm one nestling cheek , and sweet
之上 你的 棕榈 一 雏鸟 脸颊 , 和 甜的

你的掌心贴着你依偎的脸颊，甜美

[ðə; ði]['roʊzi] ['rʌsɪt] ['tʌmbld] [æt; ət][ðaɪ] [fi:t] .
The rosy russets tumbled at thy feet .
这 红润 赤褐色 翻滚 在 你的 脚 .

玫瑰色的红褐色花朵散落在你的脚下。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [vɔɪs] [lə'mentɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['flaʊərz] ?
Was it a voice lamenting for the flowers ?
曾是 它 一个 嗓音 哀叹 为了 这 花朵 ?

那是为花朵哀悼的声音吗?

[ə; eɪ] [hɑ:rt] - [sɪk] [bɜ:rd] , [ðæt] [sæŋ] [ʌv; əv] ['hæpi:ɚ] ['aʊərz] ?
A heart - sick bird , that sang of happier hours ?
一个 心 - 生病的 鸟 , 那 唱 的 更快乐 小时 ?

一只心碎的小鸟，唱着昔日快乐的歌?

[ə; eɪ] ['krɪkɪt] ['dɜ:rdʒɪŋ] [deɪz] [ðæt] [su:n] [mʌst; məst][daɪ] ?
A cricket dirging days that soon must die ?
一个 蟋蟀 拖船 天 那 很快 必须 死 ?

一只蟋蟀在哀悼那些即将逝去的日子?

[ɔ:r][dɪd][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['wɑ:ndər][baɪ] ?
Or did the ghost of Summer wander by ?
或者 做过 这 鬼 的 夏天 漫步 经过 ?

还是夏日的幽灵徘徊而过?

['ʌndərtoʊn]
UNDERTONE
底色

底色

[ɑ:] [ˌem 'i:] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我!

[tu:] [su:n] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [kʌmz]
too soon the Autumn comes
也 很快 这 秋天 来

秋天来得太快了。

[ə'mʌŋ] [ði:z] ['pɜ:rp(ə)l] - ['pleɪntɪv] [hɪlz] !
Among these purple - plaintive hills !
之中 这些 紫色的 - 哀怨 丘陵 !

在这片紫色哀婉的山丘之间!

[tuː] [suːn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [gʌmz]
Too soon among the forest gums
也 很快 之中 这 森林 牙龈

太早了，在桉树林中

[prɪˈmɑːnɪtɔːri] [fleɪm] [ʃiː; ʃi] [spɪlz] ,
Premonitory flame she spills ,
预兆 火焰 她 溢出物 ,

她倾泻出预兆之火，

[bliːk] , [ˈmelənkɑːli] [fleɪm] [ðæt] [kɪlz] .
Bleak , melancholy flame that kills .
苍凉 , 忧郁 火焰 那 杀戮 .

凄凉、忧郁、致命的火焰。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[hɜːr; hər] [waɪt] [fɔgz] [veɪl] [ðə; ði] [mɔːrn] [ðæt] [rɪmz]
Her white fogs veil the morn that rims
她 白色的 雾 面纱 这 早晨 那 轮辋

她白色的雾气笼罩着清晨的边缘。

[wɪð; wɪθ] [wet] [ðə; ði] - [ˈelfɪn] [muːnz] ;
With wet the moonflow'r's elfin moons ;
和 湿的 这 - 精灵 月亮 ;

湿润的月光花精灵般的月亮；

[ænd; ənd] , [laɪk] [ɪgˈzɔːstɪd] [ˈstɑːrlaɪt] , [dɪmz]
And , like exhausted starlight , dims
和 , 喜欢 筋疲力尽的 星光 , 暗淡

就像耗尽光芒的星光一样，渐渐黯淡。

[ðə; ði] [læst] [slɪm] [ˈlɪli] - [dɪsk] ; [ænd; ənd] [swuːnz]
The last slim lily - disk ; and swoons
这 最后的 苗条的 百合 - 磁盘 ; 和 晕倒

最后那纤细的百合花盘；然后昏厥

[wɪð; wɪθ] [sents] [ʌv; əv] [ˈheɪzi] [ˌæftərˈnuːnz] .
With scents of hazy afternoons .
和 气味 的 朦胧 下午 .

带着午后朦胧的气息。

[hɜːr; hər] [greɪ] [mɪsts] [hɔːnt] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [skaɪz] ,
Her gray mists haunt the sunset skies ,
她 灰色的 薄雾 出没 这 日落 天空 ,

她灰色的迷雾笼罩着落日的天空，

[ænd; ənd] [bɪld] [ðə; ði] [ˈwɛsts] [kəˈdævərəs] [ˈfaɪər] ,
And build the west's cadaverous fire ,
和 建造 这 西部的 尸体的 火 ,

并点燃西方的尸骸之火，

[wer] [ˈsɑːroʊ] [sɪts] [wɪð; wɪθ] [ˈloʊnli] [aɪz] ,
Where Sorrow sits with lonely eyes ,
在哪里 悲哀 坐着 和 孤独 眼睛 ,

悲伤孤寂地坐着，眼神空洞。

[ænd; ənd] [hændz] [ðæt] [weɪk] [hɜːr; hər] [ˈeɪnʃənt] [ˈlaɪər] ,
And hands that wake her ancient lyre ,
和 双手 那 唤醒 她 古老的 竖琴 ,

还有那双能唤醒她古老竖琴的手，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ded] [dɪ'zaɪər] .
Beside the ghost of dead Desire .
旁 这 鬼 的 死的 欲望 .

在死去的欲望幽灵旁边。

[kən'kluːʒ(ə)n]
CONCLUSION
结论

结论

[ðə; ði] ['sɔŋz] [lʌv] [sæŋ] [tuː; tə][juː 'es][ɑːr; ər] [ded] :
The songs Love sang to us are dead :
这 歌曲 爱 唱 到 我们 是 死的 :

爱情曾唱给我们听的歌已经消逝了:

[jet] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [sɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] [ə'gen] ,
Yet shall he sing to us again ,
然而 将 他 唱歌 到 我们 再次 ,

但他还会再次为我们歌唱吗?

[wen] [ðə; ði] [dʌl] [deɪz] [ɑːr; ər] [ræpt] [ɪn] [liːd] ,
When the dull days are wrapped in lead ,
什么时候 这 乏味的 天 是 包装 在 带领 ,

当沉闷的日子被铅包裹时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['wʊdlənd] [drips] [wɪð; wɪθ][reɪn] .
And the red woodland drips with rain .
和 这 红色的 林地 滴 和 雨 .

红色的林地被雨水浸透。

[ðə; ði] ['lɪli] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ɪz] [gɔːn] ,
The lily of our love is gone ,
这 百合 的 我们的 爱 是 已消失 ,

我们爱情的百合花已经凋零了。

[ðæt] [tʌtʃt] ['aʊər; ɑːr] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [sent] ;
That touched our spring with golden scent ;
那 感动 我们的 春天 和 金的 香味 ;

那金色的芬芳点亮了我们的春天;

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [loʊ] [ə'pɑːn]
Now in the garden low upon
现在 在 这 花园 低的 之上

现在在花园低处

[ðə; ði][wɪnd] - [strɪpt] [wei] [ɪts] [stɔːk] [ɪz][bent] .
The wind - stripped way its stalk is bent .
这 风 - 脱衣舞 方式 它是 茎 是 弯曲 .

它的茎秆被风吹得弯曲变形。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['aʊər; ɑːr][roʊz][ʌv; əv] [driːmz] [ɪz] [pæst] [ə'weɪ] ,
Our rose of dreams is passed away ,
我们的 玫瑰 的 梦境 是 通过了 离开 ,

我们梦想中的玫瑰已经凋零,

[ðæt] [lɪt]['aʊər; ɑːr] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ] [swiːt] ['faɪər] ;
That lit our summer with sweet fire ;
那 点燃 我们的 夏天 和 甜的 火 ;

那甜蜜的火焰点燃了我们的夏天;

[ðə; ði][stɔːrm] [biːts] [ber] [iːtʃ] ['θɔːrni] [spreɪ] ,

The	storm	beats	bare	each	thorny	spray	,
这	风暴	节拍	裸	每个	带刺的	喷	,

暴风雨拍打着每一根带刺的枝条，

[ænd; ənd][ɪts] [ded] [liːvz] [ɑːr; ər][trɑːd][ɪn]['maɪər] .

And	its	dead	leaves	are	trod	in	mire	.
和	它是	死的	树叶	是	践踏	在	沼泽	.

它的枯叶被踩进了泥潭。

[ðə; ði] ['sɔŋz] [lʌv] [sæŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] [ded] ;

The	songs	Love	sang	to	us	are	dead	;
这	歌曲	爱	唱	到	我们	是	死的	;

爱情曾唱给我们听的歌已经消逝了;

[jet] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'gen] ,

Yet	shall	he	sing	to	us	again	,
然而	将	他	唱歌	到	我们	再次	,

但他还会再次为我们歌唱吗?

[wen] [ðə; ði] [dʌl] [deɪz] [ɑːr; ər] [ræpt] [ɪn] [liːd] ,

When	the	dull	days	are	wrapped	in	lead	,
什么时候	这	乏味的	天	是	包装	在	带领	,

当沉闷的日子被铅包裹时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['wʊdlənd] [drips] [wɪð; wɪθ][reɪn] .

And	the	red	woodland	drips	with	rain	.
和	这	红色的	林地	滴	和	雨	.

红色的林地被雨水浸透。

[ðə; ði]['mærɪgoʊld][ʌv; əv] ['meməri]

The	marigold	of	memory
这	万寿菊	的	记忆

记忆的万寿菊

[ʃæl; ʃəl] [fɪl] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːtəm] [ðen] [wɪð; wɪθ] [gloʊ] ;

Shall	fill	our	autumn	then	with	glow	;
将	充满	我们的	秋天	然后	和	辉光	;

愿我们的秋天充满光芒;

['hæpli] [ɪts] ['bɪtərnəs] [wɪl] [biː; bi]

Haply	its	bitterness	will	be
或许	它是	苦味	将要	是

希望它的苦涩之处会是

[swiːtər] [ðæn; ðən] [lʌv] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

Sweeter	than	love	of	long	ago	.
更甜	比	爱	的	长的	前	.

比往昔的爱情更甜蜜。

[ðə; ði] ['saɪprəs] [ʌv; əv] [fər'getflnəs]

The	cypress	of	forgetfulness
这	柏	的	健忘

遗忘之柏

[ʃæl; ʃəl] [hɔːnt] ['aʊər; ɑːr]['wɪntər][wɪð; wɪθ][ɪts][hjuː] ;

Shall	haunt	our	winter	with	its	hue	;
将	出没	我们的	冬天	和	它是	色调	;

它的色彩将萦绕我们的冬日;

[ðə; ði] ['æpəθi] [tuː; tə][ˌjuː 'es][nɑːt] [les]

The	apathy	to	us	not	less
这	冷漠	到	我们	不是	较少的

他们对我们的冷漠丝毫不减

[dɪr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [driːmz] ['aʊər; ɑːr] ['sʌmər] [nuː] .
Dear than the dreams our summer knew .
亲爱的 比 这 梦境 我们的 夏天 知道 .

比我们夏天所梦想的还要美好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['mɑːnoʊˌkroʊmz]
MONOCHROMES
单色

单色

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði][læst][roʊz] [fɔːlz] , [rekt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] ;
The last rose falls , wrecked of the wind and rain ;
这 最后的 玫瑰 瀑布 , 损毁 的 这 风 和 雨 ;

最后一朵玫瑰凋零，被风雨摧残；

[wer] [wʌns][ˌaɪ 'tiː] [bluːmd] [ðə; ði] [θɔːrnz] [ə'loʊn] [rɪ'meɪn] :
Where once it bloomed the thorns alone remain :
在哪里 一次 它 盛开 这 荆棘 独自的 保持 :

曾经繁花盛开的地方，如今只剩下荆棘：

[ded] [ɪn][ðə; ði][wet][ðə; ði][sloʊ] [reɪn] [struːz] [ðə; ði][roʊz] .
Dead in the wet the slow rain strews the rose .
死的 在 这 湿的 这 慢的 雨 散落 这 玫瑰 .

玫瑰在雨中枯萎，细雨绵绵，散落一地。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][dɪm] ; [naʊ] [iːv] [kʌmz] [ɑːn] [ə'gen] ,
The day was dim ; now eve comes on again ,
这 天 曾是 暗淡 ; 现在 前夕 来 在 再次 ,

白昼已然昏暗；如今夜幕再次降临。

[greɪv] [æz; əz][ə; eɪ][laɪf] [weid] [daʊn] [baɪ] ['meni] [wəʊz] , —
Grave as a life weighed down by many woes , —
严重 作为 一个 生活 称重 向下 经过 许多 烦恼 , —

沉重如被诸多苦难压垮的人生，——

[soʊ][ɪz][ðə; ði][dʒɔɪ] [ded] , [ænd; ənd][ə'laɪv][ðə; ði][peɪn] .
So is the joy dead , and alive the pain .
所以 是 这 喜悦 死的 , 和 活 这 疼痛 .

所以快乐已逝，痛苦依旧。

[ðə; ði] [braʊn] [liːf] ['flʌtəz] [wer] [ðə; ði] [griːn] [liːf] [daɪd] ;
The brown leaf flutters where the green leaf died ;
这 棕色的 叶子 颤动 在哪里 这 绿色的 叶子 死亡 ;

枯萎的绿叶旁，枯黄的叶子飘动着；

[ber] [ɑːr; ər][ðə; ði] [baʊz] , [ænd; ənd] [bliːk] [ðə; ði]['fɔːrɪst][saɪd] :
Bare are the boughs , and bleak the forest side :
裸 是 这 树枝 , 和 苍凉 这 森林 边 :

树枝光秃秃的，林边一片荒凉：

[ðə; ði][wɪnd][ɪz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][waɪld] [liːf] .
The wind is whirling with the last wild leaf .
这 风 是 旋转 和 这 最后的 荒野 叶子 .

风卷着最后一片野叶飞舞。

[ðə; ði] [iːv] [wʌz; wəz][streɪndʒ] ; [naʊ] [dʌsk] [kʌmz] [wɪrd] [ænd; ənd][waɪd] ,

The	eve	was	strange	;	now	dusk	comes	weird	and	wide	,
这	前夕	曾是	奇怪的	;	现在	黄昏	来	诡异的	和	宽的	,

前夜很奇怪；如今黄昏来得诡异而宽广。

[gɔːnt] [æz; əz][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [griːf] , —

Gaunt	as	a	life	that	lives	alone	with	grief	,	—
高特	作为	一个	生活	那	生活	独自的	和	悲伤	,	—

像一个独自承受悲痛的灵魂那样憔悴——

[soʊ][dʌθ; dəθ][ðə; ði][hoʊp][goʊ][ænd; ənd] [dɪ'sper] [ə'baɪd] .

So	doth	the	hope	go	and	despair	abide	.
所以	确实	这	希望	去	和	绝望	遵守	.

希望消逝，绝望永存。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[æn; ən] ['empti] [nest] [hæŋz] [wer] [ðə; ði] [wʊd] - [bɜːrd][pled] ;

An	empty	nest	hangs	where	the	wood	-	bird	pled	;
一个	空的	巢	悬挂	在哪里	这	木头	-	鸟	认罪	;

林鸟筑巢的地方，只剩下一个空巢。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][west][ðə; ði][dʌsk] [daɪz] , ['stɔːrmi] [red] :

Along	the	west	the	dusk	dies	,	stormy	red	:
沿着	这	西方	这	黄昏	死亡	,	暴风雨	红色的	:

西边暮色渐沉，变成暴风雨般的红色：

[ðə; ði][frɔːst][ɪz] ['sʌt(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːpənts] [breθ] .

The	frost	is	subtle	as	a	serpent's	breath	.
这	霜	是	微妙的	作为	一个	蛇的	气息	.

霜冻悄无声息，如同蛇的呼吸。

[ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz][sæd] ; [naʊ] [naɪt] [ɪz][ˌoʊvər'hed] ,

The	dusk	was	sad	;	now	night	is	overhead	,
这	黄昏	曾是	伤心	;	现在	夜晚	是	开销	,

黄昏令人伤感；夜幕已经降临。

[grɪm] [æz; əz][ə; eɪ][soʊl] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [deθ] —

Grim	as	a	soul	brought	face	to	face	with	death	—
严峻	作为	一个	灵魂	带来	脸	到	脸	和	死亡	—

如同灵魂直面死亡般凄厉——

[soʊ][laɪf][laɪvz; lɪvz][ɑːn] [wen] [lʌv] , [ɪts][laɪf] , [laɪz] [ded] .

So	life	lives	on	when	love	,	its	life	,	lies	dead	.
所以	生活	生活	在	什么时候	爱	,	它是	生活	,	谎言	死的	.

所以，当爱，也就是生命本身，消逝时，生命依然延续。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[goʊ][jʊr; jər] [oʊn] [weɪz] .

Go	your	own	ways	.
去	你的	自己的	方式	.

各走各的路吧。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] [naʊ]

Who	shall	persuade	me	now
WHO	将	说服	我	现在

现在谁能说服我?

[tuː; tə] [siːk] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stɑːr][ʌv; əv][hoʊp] ?

To	seek	with	high	face	for	a	star	of	hope	?
到	寻找	和	高的	脸	为了	一个	星星	的	希望	?

昂首挺胸地去寻找希望之星?

[ɔːr][ʌp] [ɪn'dɛvɚz] [ˌʌnsəb'misiv] [sloʊp]

Or up	endeavor's	unsubmissive	slope
或者向上	努力的	不顺从	坡

或者沿着努力不屈不挠的斜坡向上攀登

[æd'væns] [ə; eɪ]['bʊzəm][ʌv; əv][dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd][baʊ; boʊ]

Advance	a	bosom	of	desire	,	and	bow
进步	一个	怀	的	欲望	,	和	弓

倾诉衷肠，鞠躬

[ə; eɪ] [bæk] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ] ['θæŋkləs] [tæsk] ?

A	back	of	patience	in	a	thankless	task	?
一个	后退	的	耐心	在	一个	忘恩负义	任务	?

在吃力不讨好的工作中，需要多大的耐心?

[ə'loʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [lʌv] [aɪ][æsk] ,

Alone	beside	the	grave	of	love	I	ask	,
独自的	旁	这	严重	的	爱	我	问	,

独自一人站在爱情的坟墓旁，我问道：

[ʃælt] [ðaʊ] ? [ɔːr] [ðaʊ] ?

Shalt	thou	?	or	thou	?
应	你	?	或者	你	?

你应该吗？还是你?

[liːv] [goʊ][maɪ][hændz] .

Leave	go	my	hands	.
离开	去	我的	双手	.

放开我的手。

[feɪn] [wʊd] [aɪ] [wɔːk] [ə'loʊn]

Fain	would	I	walk	alone
欣然	会	我	走	独自的

我多么希望独自前行。

[ðə; ði] ['iːzi] [weɪz] [ʌv; əv] ['saɪləns][ænd; ənd][ʌv; əv] [sliːp] .

The	easy	ways	of	silence	and	of	sleep	.
这	简单的	方式	的	沉默	和	的	睡觉	.

轻松获得宁静和睡眠的方法。

[wʌt] [ðoʊ] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] ['kænɑːt] [wiːp] ,

What	though	I	go	with	eyes	that	cannot	weep	,
什么	尽管	我	去	和	眼睛	那	不能	哭泣	,

即便我双目无法流泪，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ænd; ənd][lɪps] [kən'træktɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌtəd] [moʊn] ,

And	lips	contracted	with	no	uttered	moan	,
和	嘴唇	合同	和	不	说出	呻吟	,

嘴唇紧抿，没有发出呻吟声。

[θruː] ['rɑːks] [ænd; ənd] [θɔːrnz] , [wer] ['evri] ['fʊtprɪnt] [bliːdz] ,

Through	rocks	and	thorns	,	where	every	footprint	bleeds	,
通过	岩石	和	荆棘	,	在哪里	每一个	脚印	出血	,

穿过岩石和荆棘，每个脚印都沾满了鲜血，

[ə; eɪ] [ded] - [siː] [pæθ] [ʌv; əv] ['dezərt] [naɪt] [ðæt] [liːdz]
A dead - sea path of desert night that leads
一个 死的 - 海 小路 的 沙漠 夜晚 那 线索

一条通往死海的沙漠夜路

[tuː; tə] [wʌn] [waɪt] [stoʊn] !
To one white stone !
到 一 白色的 石头 !

一块白石头!

[ðoʊ] [sændz] [biː; bi] [blæk] [ænd; ənd] ['bɪtər] [blæk] [ðə; ði] [siː] ,
Though sands be black and bitter black the sea ,
尽管 沙子 是 黑色的 和 苦的 黑色的 这 海 ,

即使沙子漆黑如墨，海水也漆黑如刺骨，

[naɪt] [laɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [naɪt] ,
Night lie before me and behind me night ,
夜晚 说谎 前 我 和 在后面 我 夜晚 ,

夜幕降临，我的面前是夜，我的身后也是夜。

[ænd; ənd] [gɑːd] [wɪ'ðɪn] [fɑːr] ['hev(ə)n] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [laɪt]
And God within far Heaven refuse to light
和 上帝 之内 远的 天堂 拒绝 到 光

而遥远天堂中的上帝拒绝照亮

[ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , —
The consolation of the dawn for me , —
这 安慰 的 这 黎明 为了 我 , —

对我而言，黎明带来的慰藉是——

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [bɔːrnz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] ,
Between the shadowy bournes of Heaven and Hell ,
之间 这 阴暗的 伯恩斯 的 天堂 和 地狱 ,

在天堂与地狱的阴影交界处，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] [lʌv] [liːvz] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə] [dwel]
It is enough love leaves my soul to dwell
它 是 足够的 爱 树叶 我的 灵魂 到 住

爱已足够离开我的灵魂，让我得以栖息。

[wɪð; wɪθ] ['meməri] .
With memory .
和 记忆 .

有记忆力。

[deɪz] [ænd; ənd] [deɪz]
DAYS AND DAYS
天 和 天

日复一日

[ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [kloʊðd] [waɪt] [lɪmz] [wɪð; wɪθ] [hiːt] ,
The days that clothed white limbs with heat ,
这 天 那 穿着衣服 白色的 四肢 和 热 ,

那些日子，热浪笼罩着白皙的肢体，

[ænd; ənd] [rɔkt] [ðə; ði] [red] [roʊz] [ɑːn] [ðer; ðər] [brest] ,
And rocked the red rose on their breast ,
和 摇滚 这 红色的 玫瑰 在 他们的 胸部 ,

他们摇晃着胸前的红玫瑰，

[hæv; həv] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['æmbər] - ['sændld] [fiːt]
Have passed with amber - sandalled feet
有 通过了 和 琥珀色 - 凉鞋 脚

穿着琥珀色凉鞋走过

['ɪntuː][ðə; ði]['ruːbi] - ['geɪtɪd] [west] .
Into the ruby - gated west .
进入 这 红宝石 - 封闭式 西方 .

进入红宝石般的西方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [hɑːrt]
These were the days that filled the heart
这些 是 这 天 那 已填 这 心

这些日子令我心潮澎湃。

[wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv]
With overflowing riches of
和 溢出 财富 的

拥有充裕的财富

[laɪf] ; [ɪn] [huːz] [soʊl][noʊ] [driːm] [ʃæl; ʃəl][stɑːrt]
Life ; in whose soul no dream shall start
生活 ; 在 谁 灵魂 不 梦 将 开始

生命；在其灵魂深处，梦境将不再开始。

[bʌt; bət] [hæθ] [ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn] [lʌv] .
But hath its origin in love .
但 有 它是 起源 在 爱 .

但它的起源是爱。

[naʊ] [kʌm] [ðə; ði] [deɪz] [greɪ] - ['hʌdld] [ɪn]
Now come the days gray - huddled in
现在 来 这 天 灰色的 - 蜷缩着 在

如今，灰蒙蒙的日子悄然来临。

[ðə; ði] [heɪz] ; [huːz] ['fɑːgi] ['futsteps] [drɪp] ;
The haze ; whose foggy footsteps drip ;
这 阴霾 ; 谁 雾蒙蒙的 脚步声 滴 ;

薄雾；它那雾蒙蒙的脚步声滴落着；

[huː] [pɪn] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['dʒɪpsi] [tʃɪn]
Who pin beneath a gipsy chin
WHO 别针 下面 一个 吉普赛人 下巴

谁在吉普赛人的下巴下别针

[ðə; ði] ['frɔːsti] ['mærɪgoʊld][ænd; ənd] [hɪp] . —
The frosty marigold and hip . —
这 霜冻 万寿菊 和 时髦的 . —

霜冻金盏花和臀果。

[ðə; ði] [deɪz] , [huːz] [fɔːrmz] [fɔːl] ['ʃædoʊi]
The days , whose forms fall shadowy
这 天 , 谁 表格 落下 阴暗的

日子，它们的形态渐渐变得模糊不清

[ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [hɑːrt] ; [huːz] ['mɪsti] [breθ]
Athwart the heart ; whose misty breath
横穿 这 心 ; 谁 蒙蒙 气息

横亘在心口；那朦胧的呼吸

[ʃeɪps] [sædist] [swiːts] [ʌv; əv] ['meməri]
Shapes saddest sweets of memory
形状 最悲伤的 糖果 的 记忆

记忆中最悲伤的糖果形状

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [deθ] .
Out of the bitterness of death .
出去 的 这 苦味 的 死亡 .

从死亡的苦涩中。

[draʊθ] [ɪn] ['ɔ:təm]
DROUTH IN AUTUMN
干旱 在 秋天

秋季干旱

[nɑ:rld] ['eɪkɔ:rn] - [oʊks] [ə'genst] [ə; eɪ] [west]
Gnarled acorn - oaks against a west
盘根错节的 橡子 - 橡树 反对 一个 西方

西边盘根错节的橡树

[ʌv; əv] ['kɑ:pər] , ['kævərnəs] [wɪð; wɪθ]['faɪər] ;
Of copper , cavernous with fire ;
的 铜 , 洞穴状的 和 火 ;

铜质的，洞穴里燃着火；

[ə; eɪ] [wɪnd] [ʌv; əv][frɔ:st] [ðæt] ['gɪvz] [noʊ] [rest]
A wind of frost that gives no rest
一个 风 的 霜 那 给予 不 休息

凛冽的寒风，永不停息

[tu:; tə] [sʌtʃ] [li:n] [li:vz] [æz; əz] [hɔ:nt] [ðə; ði]['braɪər] ,
To such lean leaves as haunt the brier ,
到 这样的 倾斜 树叶 作为 出没 这 荆棘 ,

致那些栖息在荆棘丛中的瘦弱树叶，

[ænd; ənd] [haɪd] [ðə; ði] ['krɪkɪts] ['vaɪbrənt]['waɪər] .
And hide the cricket's vibrant wire .
和 隐藏 这 板球的 充满活力 金属丝 .

把蟋蟀身上那根闪闪发光的线藏起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[sɪr] , ['ʃivəriŋ] [ʃɑ:ks] , [ænd; ənd] ['stʌbl] [blɜ:rd]
Sear , shivering shocks , and stubble blurred
搜索 , 瑟瑟发抖 冲击 , 和 茬 模糊

灼烧感、令人颤抖的冲击和模糊的茬茬

[wɪð; wɪθ] ['bræmbl] - [blɔts] [ʌv; əv] [dʌl] [mə'ru:n] ;
With bramble - blots of dull maroon ;
和 荆棘 - 印迹 的 乏味的 栗色 ;

带有暗褐色的荆棘状斑点；

[ænd; ənd] [hɪlz] [wer'ɑ:n] [noʊ][hɜ:rd]
And creekless hills whereon no herd
和 无溪 丘陵 其中 不 一群

还有没有溪流的山丘，上面没有羊群。

[faindz] ['pæstʃər] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] [lu:n]
Finds pasture , and whereo'er the loon
发现 牧场 , 和 - 这 潜鸟

找到牧场，无论潜鸟在哪里

[flaɪz] , ['hægərd] [æz; əz][ðə; ði] ['reɪnles] [mu:n] .
Flies , haggard as the rainless moon .
苍蝇 , 枯槁 作为 这 无雨 月亮 .

苍蝇，像无雨的月亮一样憔悴。

[mɪd] - ['wɪntər]
MID - WINTER
中 - 冬天

隆冬

[ɔ:l] [deɪ] [ðə; ði] [klaʊdz] [hʌŋ] ['æʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] ;
All day the clouds hung ashen with the cold ;
全部 天 这 云 悬挂 铁青 和 这 寒冷的 ;

整日云层阴冷灰蒙蒙的;

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [snoʊ] [ðə; ði] ['mʌfld] ['wɔ:tərz] [fel] ;
And through the snow the muffled waters fell ;
和 通过 这 雪 这 闷音 水 跌倒 ;

潺潺的流水穿过积雪落下;

[ðə; ði] [deɪ] [si:md] [draʊnd] [ɪn] [gri:f] [tu:] [di:p] [tu:; tə] [tel] ,
The day seemed drowned in grief too deep to tell ,
这 天 似乎 溺水 在 悲伤 也 深的 到 告诉 ,

这一天似乎被难以言喻的悲痛所淹没。

[laɪk] [sʌm; səm][oʊld]['hɜ:rmɪt] [hu:z] [læst] [bi:d] [ɪz][toʊld] .
Like some old hermit whose last bead is told .
喜欢 一些 老的 隐士 谁 最后的 珠子 是 讲述 .

就像某个隐士的最后一颗念珠被念了出来一样。

[æt; ət] [i:v] [ðə; ði][wɪnd] [woʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] - [klaʊdz] [roʊld]
At eve the wind woke , and the snow - clouds rolled
在 前夕 这 风 觉醒 , 和 这 雪 - 云 滚动

傍晚时分，风醒了，雪云翻滚而来。

[ə'saɪd][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [fɪrs] [skaɪ]['vɪzəb(ə)l] ;
Aside to leave the fierce sky visible ;
旁边 到 离开 这 凶猛的 天空 可见的 ;

除了让凛冽的天空显露出来;

[hɑ:rʃ] [æz; əz][æn; ən]['aɪərn] ['lændskeɪp] [ʌv; əv][wɑ:n] [hel]
Harsh as an iron landscape of wan hell
残酷的 作为 一个 铁 景观 的 万 地狱

如同苍白地狱般冷酷无情

[ðə; ði][dɑ:rk] [hɪlz] [hʌŋ] [freɪmd] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['glu:mi] [goʊld] .
The dark hills hung framed in with gloomy gold .
这 黑暗的 丘陵 悬挂 框 在 和 阴沉 金子 .

幽暗的山丘仿佛被一层阴郁的金光框住。

[ænd; ənd] [ðen] , [tɔ:rdz] [naɪt] , [ðə; ði][wɪnd] [si:md] [sʌm; səm][wʌn][æt; ət]
And then , towards night , the wind seemed some one at
和 然后 , 向 夜晚 , 这 风 似乎 一些 一 在

然后，临近傍晚，风似乎在.....

[maɪ] ['wɪndoʊ] ['weɪlɪŋ] : [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld]
My window wailing : now a little child
我的 窗户 哀嚎 : 现在 一个 小的 孩子

我的窗户在哭泣：现在是个小孩子

['kraɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ]
Crying outside the door ; and now the long
哭泣 外部 这 门 ; 和 现在 这 长的

门外传来哭声；而现在，漫长的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[haʊl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [stɑːrvd] [biːst] [daʊn] [ðə; ði] [fluː] .

Howl	of	some	starved	beast	down	the	flue	.
嗥	的	一些	饥饿	兽	向下	这	烟道	.

一阵饥饿野兽的嚎叫声从烟道里传来。

[aɪ][sæt]

I	sat
我	卫星

我坐着

[ænd; ənd] [nuː] - [twʌz]

And	knew	'	twas
和	知道	-	那是

而且知道那是

['wɪntər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mædmən] [sɔːŋ]

Winter	with	his	madman	song
冬天	和	他的	狂人	歌曲

冬日与他的疯歌

[ʌv; əv] ['mizəriz] , [wer'ɑːn] [hiː; hi][stɛərd][ænd; ənd] [smaɪld] .

Of	miseries	,	whereon	he	stared	and	smiled	.
的	苦难	,	其中	他	凝视	和	微笑	.

他凝视着那些苦难，脸上露出微笑。

[koʊld]

COLD
寒冷的

寒冷的

[ə; eɪ] [mɪst] [ðæt] [froʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [ʃʊk]

A	mist	that	froze	beneath	the	moon	and	shook
一个	薄雾	那	冻住了	下面	这	月亮	和	摇晃

月光下凝结的薄雾摇曳不定

['mɪnɪtɪst] ['frɔːsti]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [er] .

Minutest	frosty	fire	in	the	air	.
最分钟	霜冻	火	在	这	空气	.

空气中一丝细微的霜火。

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] ['loʊnli] [ker]

All	night	the	wind	was	still	as	lonely	Care
全部	夜晚	这	风	曾是	仍然	作为	孤独	关心

整夜风都静悄悄的，像孤寂的关怀。

[huː] [saɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['ʃivəriŋ] ['ɪŋgl] - [nʊk] .

Who	sighs	before	her	shivering	ingle	-	nook	.
WHO	叹息	前	她	瑟瑟发抖	英格尔	-	角落	.

谁在她那冰冷的壁炉角落里叹了口气?

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['wɪntər] [wɔːr] [ə; eɪ] ['kruːəl] [lʊk]

The	face	of	Winter	wore	a	crueler	look
这	脸	的	冬天	穿着	一个	更残酷	看

冬日的面孔显得更加残酷。

[ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] ['ʃeɪks] [ðə; ði]['aɪsɪklz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [her] ,

Than	when	he	shakes	the	icicles	from	his	hair	,
比	什么时候	他	奶昔	这	冰柱	从	他的	头发	,

当他抖掉头发上的冰柱时，

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] ['pɔːzɪz] , [lets] [hɪz; ɪz] [ster]

And	,	in	the	boisterous	pauses	,	lets	his	stare
和	,	在	这	喧闹的	停顿	,	让我们	他的	盯

在喧闹的停顿中，他的目光.....

[friːz] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , ['fetərɪŋ] [baʊ] [ænd; ənd] [brʊk] .
Freeze through the forest , fettering bough and brook .
冻结 通过 这 森林 , 束缚 买 和 溪 .

冰封森林，束缚树枝和溪流。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['despɑːt] [naʊ] [huː] [sɪts] [ænd; ənd] [driːmz]
He is the despot now who sits and dreams
他 是 这 暴君 现在 WHO 坐着 和 梦境

他现在成了独裁者，只会坐着做梦。

[ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] [smaɪlz]
Of Desolation and Despair , and smiles
的 荒凉 和 绝望 , 和 微笑

荒凉与绝望，以及微笑

[æt; ət] ['pɑːvərti] , [huː] [hæθ] [noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [rest] ,
At Poverty , who hath no place to rest ,
在 贫困 , WHO 有 不 地方 到 休息 ,

在贫困中，无处安身的人，

[huː] ['wɔndəz] [ɔː(r)] ['laɪfs] [snoʊ] - [meɪd] ['pæθlɪs] [maɪlz] ,
Who wanders o'er Life's snow - made pathless miles ,
WHO 漫游 超过 生活的 雪 - 制成 无路 英里 ,

谁在人生雪覆盖的无路长路上徘徊?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] [hoʊm] - [ʌv; əv] - ['kʌmfərts] ['wɪndoʊ] [gliːmz] ,
And sees the Home - of - Comfort's window gleams ,
和 看到 这 家 - 的 - 舒适 窗户 闪光 ,

看到舒适之家的窗户闪闪发光，

[ænd; ənd] [hʌg] [hɜːr; hər] [ræg] - [ræpt] ['beɪbi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [brest] .
And hugs her rag - wrapped baby to her breast .
和 拥抱 她 抹布 - 包装 婴儿 到 她 胸部 .

她将裹在破布里的婴儿抱在怀里。

[ɪn] ['wɪntər]
IN WINTER
在 冬天

冬季

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[wen] [blæk] [frɔsts] [plʌk] [ðə; ði] ['eɪkɔːnz] [daʊn] ,
When black frosts pluck the acorns down ,
什么时候 黑色的 霜冻 采摘 这 橡子 向下 ,

当黑霜将橡子摘下时，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [friːz] ;
And in the lane the waters freeze ;
和 在 这 车道 这 水 冻结 ;

而小溪里的水都结冰了;

[ænd; ənd] - [θwɔːrt] [red] [skaɪz] [ðə; ði] [waɪld] - [faʊl] [flaɪz] ,
And ' thwart red skies the wild - fowl flies ,
和 - 阻挠 红色的 天空 这 荒野 - 鸡 苍蝇 ,

野鸟飞翔，阻挡着绯红的天空。

[ænd; ənd] [deθ] [sɪts] ['grɪmli] - [mɪd][ðə; ði] [triːz] ;
And death sits grimly - mid the trees ;
和 死亡 坐着 阴沉地 - 中 这 树木 ;

死神阴沉地坐在树林间;

[wen] [hoʊm] - [laɪts] ['glɪtər] [ɪn][ðə; ði] [braʊn]
When home - lights glitter in the brown
什么时候 家 - 灯 闪光 在 这 棕色的

当家里的灯光在棕色中闪烁

[ʌv; əv] [dʌsk] [laɪk] ['ʃægi] [aɪz] , —
Of dusk like shaggy eyes , —
的 黄昏 喜欢 毛茸茸 眼睛 , —

像黄昏时分蓬乱的眼睛，——

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['swiːthɑːrt] ,
Before the door his feet , sweetheart ,
前 这 门 他的 脚 , 亲爱的 ,

门前，他的脚，亲爱的，

[ænd; ənd] [tuː] [waɪt] [ɑːrmz] [ðæt] [griːt] , ['swiːthɑːrt] ,
And two white arms that greet , sweetheart ,
和 二 白色的 武器 那 迎接 , 亲爱的 ,

还有两只白色的手臂迎接我，亲爱的，

[ænd; ənd] [tuː] [waɪt] [ɑːrmz] [ðæt] [griːt] .
And two white arms that greet .
和 二 白色的 武器 那 迎接 .

还有两只白色的手臂迎接。

[iː] .
II .
二 .

二、

[wen] [weɪz] [ɑːr; ər] ['drɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːvz] ,
When ways are drifted with the leaves ,
什么时候 方式 是 漂移 和 这 树叶 ,

当道路随树叶飘落时，

[ænd; ənd]['waɪndz] [meɪk] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [θɔːrnz] ;
And winds make music in the thorns ;
和 风 制作 音乐 在 这 荆棘 ;

风吹过荆棘丛，奏出美妙的乐章;

[ænd; ənd][loʊn][ænd; ənd][lɔːst] [ə'bʌv] [ðə; ði][frɔːst]
And lone and lost above the frost
和 孤独 和 丢失的 多于 这 霜

孤身一人，迷失在霜冻之上

[ðə; ði] [nuː] [muːn] [ʃoʊz] [ɪts]['sɪlvər][hɔːrnz] ;
The new moon shows its silver horns ;
这 新的 月亮 演出 它是 银 角 ;

新月露出银色的月牙;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[wen] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði][læmp] - [lɪt] [iːvz]
When underneath the lamp - lit eaves
什么时候 下 这 灯 - 点燃 檐

在灯光照耀下的屋檐下

[ðə; ði]['oʊpənd] [dɔ:r] [ɪz] [krɔ:st] ， —
The opened door is crossed , —
这 打开 门 是 交叉 ， —

敞开的门被交叉了，——

[ə; eɪ] ['hæpi] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [laɪt] ， ['swi:thɑ:rt] ，
A happy heart and light , sweetheart ,
一个 快乐的 心 和 光 ， 亲爱的 ，

亲爱的，愿你拥有快乐的心和光明。

[ænd; ənd][lɪps][tu:; tə] [kɪs] [gʊd] - [naɪt] ， ['swi:thɑ:rt] ，
And lips to kiss good - night , sweetheart ,
和 嘴唇 到 吻 好的 - 夜晚 ， 亲爱的 ，

还有吻别的嘴唇，亲爱的，

[ænd; ənd][lɪps][tu:; tə] [kɪs] [gʊd] - [naɪt] .
And lips to kiss good - night .
和 嘴唇 到 吻 好的 - 夜晚 .

还有吻别的嘴唇。

[ɑ:n][ðə; ði] [fɑ:rm]
ON THE FARM
在 这 农场

在农场

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[hi:; hi] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi]['saʊd, 'soʊd][ðə; ði] [fi:ld] ，
He sang a song as he sowed the field ,
他 唱 一个 歌曲 作为 他 播种 这 场地 ，

他一边播种一边唱歌，

['saʊd, 'soʊd][ðə; ði] [fi:ld] [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ：
Sowed the field at break of day :
播种 这 场地 在 休息 的 天 ：

天刚亮就播种了：

" [wen] [ðə; ði] [pɜ:rst] - [ʌp] [li:vz] [ɑ:r; ər][æz; əz][lɪps] [ðæt] [ji:ld]
" When the pursed - up leaves are as lips that yield
" 什么时候 这 攥紧 - 向上 树叶 是 作为 嘴唇 那 屈服

"当紧闭的叶子如同屈膝的嘴唇"

[bɑ:m][ænd; ənd]['bɔ:lsəm] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] ， — [kən'si:ld]
Balm and balsam , and Spring , — concealed
香脂 和 香脂 ， 和 春天 ， — 暗

香脂和香脂，以及春天，——隐匿

[ɪn][ðə; ði] ['oʊdərəs] [gri:n] ， — [ɪz][soʊ] [rɪ'vi:ld] ，
In the odorous green , — is so revealed ,
在 这 有气味的 绿色的 ， — 是 所以 揭晓 ，

在芬芳的绿色中，——如此显露。

[hæ'lu:] [ænd; ənd][oʊ] !
Halloo and oh !
你好 和 哦 !

哈喽，哦!

[hə'ləu][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:r] [ə'weɪ] !
Hallo for the woods and the far away !
你好 为了 这 树林 和 这 远的 离开 !

来自森林和远方的问候!

" [iː] .
" II .
" 二 .

"二、

[hiː; hi] [trɪld] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [məud] [ðə; ði] [miːd] ,
He trilled a song as he mowed the mead ,
他 颤音 一个 歌曲 作为 他 割草 这 蜂蜜酒 ,

他一边割草一边哼着歌，

[məud] [ðə; ði] [miːd] [æz; əz] [nuːn] [bɪ'gʌn] :
Mowed the mead as noon begun :
割草 这 蜂蜜酒 作为 中午 开始 :

正午时分，我开始收割草地上的庄稼：

" [wen] [ðə; ði] [hɪlz] [ɑːr; ər][goʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪpənd] [siːd] ,
" When the hills are gold with the ripened seed ,
" 什么时候 这 丘陵 是 金子 和 这 成熟的 种子 ,

"当山丘因成熟的种子而变成金色时，

[æz; əz][ðə; ði]['sʌnset] [sterz] [ðæt] [luːm] [ænd; ənd] [liːd]
As the sunset stairs that loom and lead
作为 这 日落 楼梯 那 织布机 和 带领

夕阳西下，阶梯高耸，引领方向

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] [wer] ['sʌmər] [noʊz] [nɔːt] [ʌv; əv] [niːd] ,
To the sky where Summer knows naught of need ,
到 这 天空 在哪里 夏天 知道 零 的 需要 ,

向着夏日无所求的天空，

[hæ'luː] [ænd; ənd][oʊ] !
Halloo and oh !
你好 和 哦 !

哈喽，哦!

[hə'ləu][fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːrvɪst] [sʌn] !
Hallo for the hills and the harvest sun !
你好 为了 这 丘陵 和 这 收成 太阳 !

你好，山丘和丰收的阳光!

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" III .
" 三、 .

三、

[hiː; hi] [hʌmd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði][fleɪl] ,
He hummed a song as he swung the flail ,
他 哼唱 一个 歌曲 作为 他 摇摆 这 连枷 ,

他一边挥舞着连枷，一边哼着歌。

[swʌŋ] [ðə; ði][fleɪl][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] :
Swung the flail in the afternoon :
摇摆 这 连枷 在 这 下午 :

下午挥舞连枷：

" [wen] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] [fiːldz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['rekərz] [teɪl] ,
" When the idle fields are a wrecker's tale ,
" 什么时候 这 闲置的 字段 是 一个 拖车的 故事 ,

"当闲置的田野成为破坏者的故事时，

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [telz] [tuː; tə][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [peɪl] ,
That **the** **Autumn** **tells** **to** **the** **twilight** **pale** **,**
那 这 秋天 讲述 到 这 暮 苍白 ,

秋天向暮色诉说着苍白，

[æz; əz][ðə; ði] [jɪr] [tɜːrnz] ['siːwərd] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][seɪl] ,
As **the** **Year** **turns** **seaward** **a** **crimson** **sail** **,**
作为 这 年 转弯 向海 一个 赤红 帆 ,

当一年之始，扬起一片绯红的帆，驶向大海。

[hæ'luː] [ænd; ənd][oʊ] !
Halloo **and** **oh** **!**
你好 和 哦 !

哈喽，哦!

[hə'ləu][fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntɚz] - [muːn] !
Hallo **for** **the** **fields** **and** **the** **hunter's** **-** **moon** **!**
你好 为了 这 字段 和 这 猎人的 - 月亮 !

向田野和猎人之月致敬!

" [ˌaɪ 'viː] .
" **IV** **.**
" 第四 .

“IV.

[hiː; hi] ['hwisld] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz][æks] ,
He **whistled** **a** **song** **as** **he** **shouldered** **his** **axe** **,**
他 吹口哨 一个 歌曲 作为 他 肩部 他的 斧头 ,

他一边吹着口哨，一边扛起斧头。

['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz][æks][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɔːrm] :
Shouldered **his** **axe** **in** **the** **evening** **storm** **:**
肩部 他的 斧头 在 这 晚上 风暴 :

在傍晚的暴风雨中，他扛起了斧头:

" [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['ræbɪts] [træks] ,
" **When** **the** **snow** **of** **the** **road** **shows** **the** **rabbit's** **tracks** **,**
" 什么时候 这 雪 的 这 路 演出 这 兔子的 轨道 ,

“当路上的积雪显露出兔子的足迹时，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɪz][ə; eɪ] [wɪp] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪntər] [kræks] ,
And **the** **wind** **is** **a** **whip** **that** **the** **Winter** **cracks** **,**
和 这 风 是 一个 鞭 那 这 冬天 裂缝 ,

而寒风就像冬日里抽打的鞭子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɜːdzmənz] [kraɪ] , [ɔː(r)][ðə; ði] [klaʊdz] - [blæk] [bæks] ,
With **a** **herdsman's** **cry** **,** **o'er** **the** **clouds** **'** **black** **backs** **,**
和 一个 牧民的 哭 , 超过 这 云 - 黑色的 背部 ,

伴着牧羊人的呼喊，越过乌云的黑色背脊，

[hæ'luː] [ænd; ənd][oʊ] !
Halloo **and** **oh** **!**
你好 和 哦 !

哈喽，哦!

[hə'ləu][fɔːr; fər][hoʊm][ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrθ] [tuː; tə][wɔːrm] !
Hallo **for** **home** **and** **a** **hearth** **to** **warm** **!**
你好 为了 家 和 一个 炉 到 温暖的 !

回家，享受温暖的炉火!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **41** **]**
" [页 -]

[pæðz]
PATHS
路径

路径

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[wʌt] [wɜːrdz][ʌv; əv][maɪn][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [spel]
What **words** **of** **mine** **can** **tell** **the** **spell**
什么 字 的 矿 能 告诉 这 拼写

我的哪些话语可以揭示咒语

[ʌv; əv] ['gɑːrdn] [weɪz] [aɪ] [noʊ] [soʊ] [wel] ? —
Of **garden** **ways** **I** **know** **so** **well** **?** **—**
的 花园 方式 我 知道 所以 出色地 ? —

我熟知的花园小径？——

[ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [teɪks] [ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
The **path** **that** **takes** **me** **,** **in** **the** **spring** **,**
这 小路 那 需要 我 , 在 这 春天 ,

春天里，我走的那条路，

[pæst] [kwɪns] [wer] [ðə; ði] [bluː] - [bɜːrdz] [sɪŋ] ,
Past **quinces** **where** **the** **blue** **-** **birds** **sing** **,**
过去的 榲桲 在哪里 这 蓝色的 - 鸟类 唱歌 ,

过去，在蓝鸟歌唱的榲桲树下，

[wer] ['piːəniːz] [ɑːr; ər] ['blɑsəmɪŋ] ,
Where **peonies** **are** **blossoming** **,**
在哪里 牡丹 是 盛开 ,

牡丹盛开的地方，

['ʌntəˌˈʌntu][ə; eɪ] [pɔːrtʃ] , [wɪ'st'stɪr] - [hʌŋ] ,
Unto **a** **porch** **,** **wistaria** **-** **hung** **,**
到 一个 门廊 , 紫藤 - 悬挂 ,

到挂满紫藤的门廊，

[ə'raʊnd] [huːz] [steps] [meɪ] - ['liliz] [bloʊ] ,
Around **whose** **steps** **May** **-** **lilies** **blow** **,**
大约 谁 步骤 可能 - 百合花 吹 ,

在他们的脚步周围，五月百合花在摇曳。

[ə; eɪ] [fer] [gɜːrl] ['riːtʃɪz] [daʊn] [ə'mʌŋ] ,
A **fair** **girl** **reaches** **down** **among** **,**
一个 公平的 女孩 到达 向下 之中 ,

一位美丽的少女俯身向下伸手，

[hɜːr; hər][ɑːrm] [mɔːr] [waɪt] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [swiːt] [snoʊ] .
Her **arm** **more** **white** **than** **their** **sweet** **snow** **.**
她 手臂 更多的 白色的 比 他们的 甜的 雪 .

她的手臂比他们甜美的雪还要白。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[wʌt] [wɜːrdz][ʌv; əv][maɪn][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [spel]
What **words** **of** **mine** **can** **tell** **the** **spell**
什么 字 的 矿 能 告诉 这 拼写

我的哪些话语可以揭示咒语

[ʌv; əv] ['gɑ:rdn] [weɪz] [aɪ] [noʊ] [soʊ] [wel] ? —
Of garden ways I know so well ? —
的 花园 方式 我 知道 所以 出色地 ? —

我熟知的花园小径？——

[ə'nʌðər] [pæθ] [ðæt] [li:dz] [ˌem 'i:] , [wen]
Another path that leads me , when
其他 小路 那 线索 我 , 什么时候

另一条路引领我，当

[ðə; ði] ['sʌmər] - [taɪm] [ɪz] [hɪr] [ə'gen] ,
The summer - time is here again ,
这 夏天 - 时间 是 这里 再次 ,

夏天又来了。

[pæst] ['hɑ:lihɑ:k] [ðæt] [ʃeɪm] [ðə; ði] [west]
Past hollyhocks that shame the west
过去的 蜀葵 那 耻辱 这 西方

西方的耻辱——蜀葵花

[wen] [ðə; ði] [red] [sʌn] [hæz; həz] [sʌŋk] [tu:; tə] [rest] ;
When the red sun has sunk to rest ;
什么时候 这 红色的 太阳 有 沉没 到 休息 ;

当红日西沉，归于沉寂；

[tu:; tə] ['roʊziz] ['baʊərɪŋ] [ə; eɪ] [nest] ,
To roses bowering a nest ,
到 玫瑰 鲍林 一个 巢 ,

玫瑰花簇拥着鸟巢，

[ə; eɪ] ['lætɪs] , - [ni:θ] [wɪtʃ] [ˌmɪnjə'net]
A lattice , ' neath which mignonette
一个 格子 , - 下方 哪个 小醋汁

格子架，其下是小叶芹

[ænd; ənd] [di:p] [dʒi'reinjəmz] [sɜ:rdʒ] [ænd; ənd] [saʊˌsʌf] ,
And deep geraniums surge and sough ,
和 深的 天竺葵 涌 和 飒飒 ,

深红色的天竺葵竞相生长，

[wer] , [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , ['stɑ:rləs] [jet] ,
Where , in the twilight , starless yet ,
在哪里 , 在 这 暮 , 无星 然而 ,

在暮色中，繁星尚未闪耀的地方，

[ə; eɪ] [fer] ['gɜ˞:lz] [aɪz] [ɑ:r; ər] [stɑ:rz] [ɪ'nʌf] .
A fair girl's eyes are stars enough .
一个 公平的 女孩们 眼睛 是 明星 足够的 .

白皙女孩的眼睛就像星星一样明亮。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[wʌt] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [maɪn] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [spel]
What words of mine can tell the spell
什么 字 的 矿 能 告诉 这 拼写

我的哪些话语可以揭示咒语

[ʌv; əv] ['gɑ:rdn] [weɪz] [aɪ] [noʊ] [soʊ] [wel] ? —
Of garden ways I know so well ? —
的 花园 方式 我 知道 所以 出色地 ? —

我熟知的花园小径？——

[ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] [teɪks] [ˌem 'i:] , [wen] [ðə; ði] [deɪz]
A path that takes me , when the days
一个 小路 那 需要 我 , 什么时候 这 天

一条引领我前行的道路，当那些日子……

[ʌv; əv] ['ɔ:təm] [ræp] [ðəm'selvz] [ɪn] [heɪz] ,
Of autumn wrap themselves in haze ,
的 秋天 裹 他们自己 在 阴霾 ,

秋天的气息笼罩着大地，

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['pɪpɪn] - ['peltɪŋ] [tri:] ,
Beneath the pippin - pelting tree ,
下面 这 皮平 - 投掷 树 ,

在苹果树下，

- [mɪd] ['flɪtɪŋ] ['bʌtərflaɪ] [ænd; ənd] [bi:] ;
' Mid flitting butterfly and bee ;
- 中 飞掠 蝴蝶 和 蜜蜂 ;

蝴蝶和蜜蜂翩翩飞舞；

['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ] [dɔ:r] [wer] , ['faɪəri] ,
Unto a door where , fiery ,
到 一个 门 在哪里 , 火热 ,

通往一扇门，门后，烈火熊熊燃烧。

[ðə; ði] ['kri:pər] [klaimz] ; [ænd; ənd] , ['gɑ:rnɪt] - [hjʊd] ,
The creeper climbs ; and , garnet - hued ,
这 苦力怕 攀登 ; 和 , 石榴石 - 有色 ,

藤蔓攀爬；而且，呈石榴石色，

[ðə; ði] [kɑ:ks] - [koʊm][ænd; ənd][ðə; ði]['deɪliəˌdɑ:liəˌdæliə] [fler] ,
The cock's - comb and the dahlia flare ,
这 公鸡的 - 梳子 和 这 大丽花 耀斑 ,

鸡冠花和大丽花的花冠，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] , [wer] [ʃeɪdz] [ɪn'tru:d] ,
And in the door , where shades intrude ,
和 在 这 门 , 在哪里 色调 侵入 ,

而门上，窗帘遮挡了视线，

[gli:mz] [aʊt][ə; eɪ] [fer] ['gɜ:lz] ['sʌnbi:m] [her] .
Gleams out a fair girl's sunbeam hair .
闪光 出去 一个 公平的 女孩们 阳光 头发 .

阳光洒在一位白皙少女的秀发上，闪闪发光。

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[wʌt] [wɜ:rdz][ʌv; əv][maɪn][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [spel]
What words of mine can tell the spell
什么 字 的 矿 能 告诉 这 拼写

我的哪些话语可以揭示咒语

[ʌv; əv] ['gɑ:rdn] [weɪz] [aɪ] [noʊ] [soʊ] [wel] ? —
Of garden ways I know so well ? —
的 花园 方式 我 知道 所以 出色地 ? —

我熟知的花园小径？——

[ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] [brɪŋz] [ˌem 'iː][ɔː(r)][ðə; ði][frɔːst]
A path that brings me o'er the frost
一个 小路 那 带来 我 超过 这 霜

一条引领我穿越霜冻之路

[ʌv; əv]['wɪntər] , [wen] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [tɔːst]
Of winter , when the moon is tossed
的 冬天 , 什么时候 这 月亮 是 抛掷

冬日里，月亮摇曳不定

[ɪn] [klaʊdz] ; [bɪ'niːθ] [greɪt] ['siːdəz] , [wiːk]
In clouds ; beneath great cedars , weak
在 云 ; 下面 伟大的 雪松 , 虚弱的

在云层中；在高大的雪松下，微弱

[wɪð; wɪθ] ['ʃægi] [snoʊ] ; [pæst] [ʃrʌbz] [bloʊn] [bliːk]
With shaggy snow ; past shrubs blown bleak
和 毛茸茸 雪 ; 过去的 灌木 吹 苍凉

积雪松软；灌木丛被吹得萧瑟凄凉

[wɪð; wɪθ] ['ʃivəriŋ] [liːvz] ; [tuː; tə] [iːvz] [ðæt] [liːk]
With shivering leaves ; to eaves that leak
和 瑟瑟发抖 树叶 ; 到 檐 那 泄露

树叶颤抖；屋檐漏水

[ðə; ði] ['tætərd] [aɪs] , [hweər'ʌndə(r)][ɪz]
The tattered ice , whereunder is
这 破烂 冰 , 其中 是

破损的冰层，其下是

[ə; eɪ]['faɪər] - ['flɪkərɪŋ] ['wɪndoʊ] - [speɪs] ;
A fire - flickering window - space ;
一个 火 - 闪烁 窗户 - 空间 ;

窗外火光闪烁；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [wɪð; wɪθ][lɪps][tuː; tə] [kɪs] ,
And in the light , with lips to kiss ,
和 在 这 光 , 和 嘴唇 到 吻 ,

在光芒中，双唇相拥，可以亲吻。

[ə; eɪ] [fer] ['gɜːlz] ['welkəm] - ['gɪvɪŋ] [feɪs] .
A fair girl's welcome - giving face .
一个 公平的 女孩们 欢迎 - 给予 脸 .

一位美丽少女热情友好的面容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪn] ['siːz(ə)n]
A SONG IN SEASON
一个 歌曲 在 季节

应季之歌

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[wen] [ɪn][ðə; ði][wɪnd][ðə; ði] [veɪn] [tɜːrnz] [raʊnd] ,
When in the wind the vane turns round ,
什么时候 在 这 风 这 叶片 转弯 圆形的 ,

风吹过时，风向标会转动。

[ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [raʊnd] ;

And	round	,	and	round	;
和	圆形的	,	和	圆形的	;

一圈又一圈;

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['ken(ə)l] [hwaɪnz] [ðə; ði] [haʊnd] ;

And	in	his	kennel	whines	the	hound	;
和	在	他的	狗窝	抱怨	这	猎犬	;

猎犬在狗窝里呜咽;

[wen] [ɔːl][ðə; ði]['geɪbl] [iːvz] [ɑːr; ər] [baʊnd]

When	all	the	gable	eaves	are	bound
什么时候	全部	这	山墙	檐	是	边界

当所有山墙屋檐都已捆绑好

[wɪð; wɪθ]['aɪsɪklz][ʌv; əv] ['rægɪd] [greɪ] ,

With	icicles	of	ragged	gray	,
和	冰柱	的	破烂不堪	灰色的	,

带着参差不齐的灰色冰柱,

[ə; eɪ] [glɪntɪŋ] [greɪ] ;

A	glinting	gray	;
一个	闪闪发光	灰色的	;

闪着光泽的灰色;

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ,

There	is	little	to	do	,	and	much	to	say	,
那里	是	小的	到	做	,	和	很多	到	说	,

没什么事可做,却有很多话要说。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [hʌg] [jʊr; jər]['faɪər][ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] [deɪ]

And	you	hug	your	fire	and	pass	the	day
和	你	拥抱	你的	火	和	经过	这	天

你抱着炉火,度过这一天。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] , ['dɪri] .

With	a	thought	of	the	springtime	,	dearie	.
和	一个	想法	的	这	春天	,	亲爱的	.

亲爱的,想起春天了。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[wen] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] ['aʊlət] [huːts] ,

When	late	at	night	the	owlet	hoots	,
什么时候	晚的	在	夜晚	这	猫头鹰幼崽	呼啸声	,

夜深人静之时,小猫头鹰发出鸣叫声。

[ænd; ənd] [huːts] , [ænd; ənd] [huːts] ;

And	hoots	,	and	hoots	;
和	呼啸声	,	和	呼啸声	;

还有呼呼声,呼呼声;

[ænd; ənd][waɪld]['waɪndz] [meɪk] [ʌv; əv] ['kiːˌhəʊlz] [fluːts] ;

And	wild	winds	make	of	keyholes	flutes	;
和	荒野	风	制作	的	钥匙孔	长笛	;

狂风将钥匙孔吹成笛子;

[wen] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] ['gʊdˌmænz] [buːts]

When	to	the	door	the	goodman's	boots
什么时候	到	这	门	这	古德曼	靴子

当古德曼的靴子走到门口时

[stæmp] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [ðə; ði] [laɪt] [steɪnz] [red] ,
Stamp through the snow the light stains red ,
邮票 通过 这 雪 这 光 污渍 红色的 ,

踩过雪地，光线染红了地面。

[ðə; ði]['faɪər] - ['laɪts] [red] ;
The fire - light's red ;
这 火 - 灯 红色的 ;

火光是红色的;

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [sed] ,
There is nothing to do , and all is said ,
那里 是 没有什么 到 做 , 和 全部 是 说 ,

无事可做，一切都已成定局。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kwɑːf][jʊr; jər]['saɪdər][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed]
And you quaff your cider and go to bed
和 你 畅饮 你的 苹果酒 和 去 到 床

你喝完苹果酒，然后上床睡觉。

['wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] , ['dɪri] .
With a dream of the summer , dearie .
和 一个 梦 的 这 夏天 , 亲爱的 .

亲爱的，怀揣着对夏天的憧憬。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[wen] , ['nɪrɪŋ] [dɑːn] , [ðə; ði] [blæk] [kɑːk] [krəuz] ,
When , nearing dawn , the black cock crows ,
什么时候 , 临近 黎明 , 这 黑色的 公鸡 乌鸦 ,

当黎明临近，黑公鸡啼鸣时，

[ænd; ənd][krəuz] , [ænd; ənd][krəuz] ;
And crows , and crows ;
和 乌鸦 , 和 乌鸦 ;

还有乌鸦，还有乌鸦;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːrn][ðə; ði] ['mɪltʃ] - [kaʊ] [loʊz] ;
And from the barn the milch - cow lows ;
和 从 这 谷仓 这 牛奶 - 奶牛 低 ;

从谷仓里传来奶牛的低吼声;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlkˌmeɪdz] [tʃiːks] [hæv; həv] [iːtʃ] [ə; eɪ][roʊz] ,
And the milkmaid's cheeks have each a rose ,
和 这 挤奶女工 脸颊 有 每个 一个 玫瑰 ,

挤奶女工的脸颊上各长着一朵玫瑰，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [skaɪz] [ʃoʊ] [ə; eɪ][stɑːr][ɔːr] [tuː] ,
And the still skies show a star or two ,
和 这 仍然 天空 展示 一个 星星 或者 二 ,

寂静的夜空中闪烁着一两颗星星。

[ɔːr][wʌn][ɔːr] [tuː] ;
Or one or two ;
或者 一 或者 二 ;

或者一两个;

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] ,

There	is	little	to	say	,	and	much	to	do	,
那里	是	小的	到	说	,	和	很多	到	做	,

没什么好说的，却有很多事要做。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haːtiːə] [dʌn] [ðə; ði] ['hæpiːɚ] [juː; jʊ] ,

And	the	heartier	done	the	happier	you	,
和	这	更强壮	完毕	这	更快乐	你	,

而且做得越用心，你就越开心。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər] , ['dɪri] .

With	a	song	of	the	winter	,	dearie	.
和	一个	歌曲	的	这	冬天	,	亲爱的	.

亲爱的，伴着一首冬日之歌。

[ə'pɑːrt]

APART
除

分开

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[waɪl] ['sʌnset] [bɜːrn] [ænd; ənd][stɑːrz][ɑːr; ər] [fjuː] ,

While	sunset	burns	and	stars	are	few	,
尽管	日落	烧伤	和	明星	是	很少	,

当夕阳西下，繁星稀少之时

[ænd; ənd]['roʊziz] [sent] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] ,

And	roses	scent	the	fading	light	,
和	玫瑰	香味	这	褪色	光	,

玫瑰芬芳着渐逝的暮色，

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ][slɪm][ɜːrn] , ['drɪpɪŋ] [duː] ,

And	like	a	slim	urn	,	dripping	dew	,
和	喜欢	一个	苗条的	瓮	,	滴落	露	,

像一个纤细的瓮，滴着露水，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

底色(Undertones)
第3/3页

[ə; eɪ]['spɪrɪt] ['kæriz] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,
A spirit carries through the night ,
一个 精神 携带 通过 这 夜晚 ,

一个灵魂在夜色中游荡。

[ðə; ði] [pɜːrl] - [peɪl] [muːn] [hæŋz] [nuː] , —
The pearl - pale moon hangs new , —
这 珍珠 - 苍白 月亮 悬挂 新的 , —

一轮珍珠般苍白的月亮高悬空中，——

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I think of you , of you .
我 思考 的 你 , 的 你 .

我想起了你，想起了你。

[iː] .
II .
二 .

二、

[waɪl] ['wɔːtərz] [floʊ] , [ænd; ənd][sɔːft]['waɪndz] [wuː]
While waters flow , and soft winds woo
尽管 水 流动 , 和 柔软的 风 哇

当流水潺潺，微风轻拂

[ðə; ði]['goʊldən] - ['hɑrtɪd] [bʌd][wɪð; wɪθ] [saɪz] ;
The golden - hearted bud with sighs ;
这 金的 - 心地 芽 和 叹息 ;

叹息的金心花蕾;

[ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] ['flaʊər] [æn; ən]['eɪndʒl] [θruː] ,
And , like a flower an angel threw ,
和 , 喜欢 一个 花 一个 天使 扔 ,

就像天使抛下的一朵花，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊmənteri] [skaɪz]
Out of the momentary skies
出去 的 这 瞬间 天空

从短暂的天空中

[ə; eɪ][stɑːr] [fɔːlz] ['bɜːrnɪŋ] [bluː] , —
A star falls burning blue , —
一个 星星 瀑布 燃烧 蓝色的 , —

一颗燃烧着蓝色的星星坠落，——

[aɪ] [driːm] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I dream of you , of you .
我 梦 的 你 , 的 你 .

我梦见你，梦见你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

[waɪl] [lʌv] [bɪ'liːvz] , [ænd; ənd] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [truː] ,

While	**love**	**believes**	**,**	**and**	**hearts**	**are**	**true**	**,**
尽管	爱	相信	,	和	心	是	真的	,

只要爱是真诚的，只要人心是真挚的，

[soʊ][let][ˌem 'iː] [θɪŋk] , [soʊ][let][ˌem 'iː] [driːm] ;

So	**let**	**me**	**think**	**,**	**so**	**let**	**me**	**dream**	**;**
所以	让	我	思考	,	所以	让	我	梦	;

让我思考，让我做梦；

[ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd] [driːm] [soʊ] ['wedɪd] [tuː; tə]

The	**thought**	**and**	**dream**	**so**	**wedded**	**to**
这	想法	和	梦	所以	已婚	到

思想和梦想如此紧密地结合在一起

[jʊr; jər] [feɪs] , [ðæt] , [fɑːr][ə'pɑːrt] , [aɪ] [siːm]

Your	**face**	**,**	**that**	**,**	**far**	**apart**	**,**	**I**	**seem**
你的	脸	,	那	,	远的	除	,	我	似乎

你的脸，那张，远远地，我似乎

[tuː; tə] [siː] [iːtʃ] [θɪŋ] [juː; jʊ][duː] ,

To	**see**	**each**	**thing**	**you**	**do**	**,**
到	看	每个	事物	你	做	,

看到你做的每一件事，

[ænd; ənd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

And	**be**	**with**	**you**	**,**	**with**	**you**	**.**
和	是	和	你	,	和	你	.

我会一直陪着你，陪着你。

['mɔːrɪs]

FAËRY	**MORRIS**
仙女	莫里斯

费里·莫里斯

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

[ðə; ði]['waɪndz][ɑːr; ər] [wɪst] ; [ænd; ənd] , [hɪd][ɪn][mɪst] ,

The	**winds**	**are**	**whist**	**;**	**and**	**,**	**hid**	**in**	**mist**	**,**
这	风	是	惠斯特	;	和	,	隐藏	在	薄雾	,

风在呼啸；而，隐没在迷雾之中，

[ðə; ði] [muːn] [hæŋz] [ɔː(r)][ðə; ði] ['wʊdɪd] [haɪt] ;

The	**moon**	**hangs**	**o'er**	**the**	**wooded**	**height**	**;**
这	月亮	悬挂	超过	这	树木繁茂的	高度	;

月亮高悬在树木繁茂的山顶上；

[ðə; ði] ['bʊʃi] [biː] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'kempt] [hed] ,

The	**bushy**	**bee**	**,**	**with**	**unkempt**	**head**	**,**
这	茂密的	蜜蜂	,	和	蓬头垢面	头	,

那只毛茸茸的蜜蜂，头顶凌乱不堪。

[hæθ] [meɪd] [ðə; ði] [-] [dɪsk][hɪz; ɪz][bed] ,

Hath	**made**	**the**	**sunflower's**	**disk**	**his**	**bed**	**,**
有	制成	这	向日葵的	磁盘	他的	床	,

他以向日葵的圆盘为床，

[ænd; ənd] [sli:ps] [hæf] - [hɪd][frʌm; frəm] [saɪt] .
And **sleeps** **half** **-** **hid** **from** **sight** **.**
和 睡觉 一半 - 隐藏 从 视线 .

他半隐半现地睡着了，不为人所见。

[ðə; ði] ['aʊlət] [meɪks] [ˌju: 'es] ['melədi] —
The **owlet** **makes** **us** **melody** **—**
这 猫头鹰幼崽 制作 我们 旋律 —

小猫头鹰为我们带来旋律——

[kʌm] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ɪn] ,
Come **dance** **with** **us** **in** **Faëry** **,**
来 舞蹈 和 我们 在 仙女 ,

来和我们一起在仙境中跳舞吧!

[kʌm] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][tu:; tə] - [naɪt] .
Come **dance** **with** **us** **to** **-** **night** **.**
来 舞蹈 和 我们 到 - 夜晚 .

今晚来和我们一起跳舞吧。

[i:] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [du:] [ɪz][dæmp] ; [ðə; ði] [gloʊ] - ['wɝ:mz] [læmp]
The **dew** **is** **damp** **;** **the** **glow** **-** **worm's** **lamp**
这 露 是 潮湿 ; 这 辉光 - 蠕虫的 灯

露水湿润；萤火虫的灯

[blə:z] [ɪn][ðə; ði] [mɔ:s] [ɪts] ['tɔ:ni] [laɪt] ;
Blurs **in** **the** **moss** **its** **tawny** **light** **;**
模糊 在 这 苔藓 它是 黄褐色 光 ;

在苔藓上，它那黄褐色的光芒模糊不清；

[ðə; ði] [greɪt] [greɪ] [mɔ:θ] [sɪŋks] , [hæf] - [ə'sli:p] ,
The **great** **gray** **moth** **sinks** **,** **half** **-** **asleep** **,**
这 伟大的 灰色的 蛾 水槽 , 一半 - 睡着了 ,

那只巨大的灰蛾半睡半醒地沉入水中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

[wer] , [ɪn][æn; ən]['elfɪn] - ['lɔ:ndəd] [hi:p] ,
Where **,** **in** **an** **elfin** **-** **laundered** **heap** **,**
在哪里 , 在 一个 精灵 - 洗过的 堆 ,

在那里，在一堆被精灵洗涤过的物品中，

[ðə; ði]['lɪli] - [gaʊnz] [hæŋ] [waɪt] .
The **lily** **-** **gowns** **hang** **white** **.**
这 百合 - 礼服 悬挂 白色的 .

百合花长裙洁白垂落。

[ðə; ði] ['krikits] [meɪk] [ˌju: 'es] ['mɪnstrəlsi] —
The **crickets** **make** **us** **minstrelsy** **—**
这 蟋蟀 制作 我们 吟游诗人 —

蟋蟀的鸣叫让我们想起了吟游诗人——

[kʌm] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ɪn] ,
Come **dance** **with** **us** **in** **Faëry** **,**
来 舞蹈 和 我们 在 仙女 ,

来和我们一起在仙境中跳舞吧!

[kʌm] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] .
Come dance with us to - night .
来 舞蹈 和 我们 到 - 夜晚 .

今晚来和我们一起跳舞吧。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[wɪð; wɪθ] [sents] [ʌv; əv] [hiːt] , [duː] - [tʃɪld] [ænd; ənd] [swiːt] ,
With scents of heat , dew - chilled and sweet ,
和 气味 的 热 , 露 - 冷藏 和 甜的 ,

带着热气、露水带来的清凉和甜美的气息，

[ðə; ði] [nuː] - [kʌt] [heɪ] [smelz] [baɪ][ðə; ði] [baɪt] ;
The new - cut hay smells by the bight ;
这 新的 - 切 干草 气味 经过 这 海湾 ;

棚子里散发着新割干草的香味；

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ded] ['pænzi] [bluːm] ,
The ghost of some dead pansy bloom ,
这 鬼 的 一些 死的 三色堇 盛开 ,

一朵凋零的三色堇的幽灵，

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [driːmz] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,
The butterfly dreams in the gloom ,
这 蝴蝶 梦境 在 这 愁云 ,

蝴蝶在黑暗中做梦，

[ɪts] [paɪd] [wɪŋz] ['foʊldɪd] [taɪt] .
Its pied wings folded tight .
它是 馅饼 翅膀 折叠 紧的 .

它那斑驳的翅膀紧紧地折叠着。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][lɔːst][ɪn]['fæntəsi] , —
The world is lost in fantasy , —
这 世界 是 丢失的 在 幻想 , —

世界沉浸在幻想之中。

[kʌm] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn] ,
Come dance with us in Faëry ,
来 舞蹈 和 我们 在 仙女 ,

来和我们一起在仙境中跳舞吧！

[kʌm] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] .
Come dance with us to - night .
来 舞蹈 和 我们 到 - 夜晚 .

今晚来和我们一起跳舞吧。

[ðə; ði] ['wɝːldz] [dɪ'zaɪər]
THE WORLD'S DESIRE
这 世界的 欲望

世人的渴望

[ðə; ði]['roʊziz][ʌv; əv] [və'lʌptʃuəsnəs]
The roses of voluptuousness
这 玫瑰 的 性感

性感的玫瑰

[riːð] [hɜːr; hər][dɑːrk]['lɑːks][ænd; ənd][haɪd][hɜːr; hər] [aɪz] ;
Wreathe her dark locks and hide her eyes ;
盘绕 她 黑暗的 锁 和 隐藏 她 眼睛 ;

用花环束起她乌黑的秀发，遮住她的双眼；

[hɜːr; hər] [lɪmz] [ɑːr; ər] ['flaʊər] - [laɪk] ['neɪkɪdnəs] ,
Her **limbs** **are** **flower** **-** **like** **nakedness** **,**
她 四肢 是 花 - 喜欢 裸体 ,

她的四肢裸露得像花朵一般，

[hwer'θrʊ] [ðə; ði]['freɪgrənt] [blʌd] [dʌθ; dəθ] [pres] ,
Wherethrough **the** **fragrant** **blood** **doth** **press** **,**
由此 这 香 血 确实 按 ,

芬芳的血液从中涌流，

[ðə; ði] ['blɑːsəm] - [blʌd] [ʌv; əv]['pærədaɪs] .
The **blossom** **-** **blood** **of** **Paradise** **.**
这 开花 - 血 的 天堂 .

天堂之花血。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[ʃiː; ʃi][stændz][wɪð; wɪθ]['liliθ]['fɪŋgər][tɪps] ,
She **stands** **with** **Lilith** **finger** **tips** **,**
她 站立 和 莉莉丝 手指 尖端 ,

她用莉莉丝的指尖站立着，

[wɪð; wɪθ]['liliθ][hændz] ; [ænd; ənd] ['gæðərz] [ʌp]
With **Lilith** **hands** **;** **and** **gathers** **up**
和 莉莉丝 双手 ; 和 聚集 向上

用莉莉丝的手；并聚集起来

[ðə; ði][waɪld][waɪn][ʌv; əv][ɔːl][laɪf] ; [ænd; ənd][sips]
The **wild** **wine** **of** **all** **life** **;** **and** **sips**
这 荒野 葡萄酒 的 全部 生活 ; 和 啜饮

生命的野酒；以及啜饮

[wɪð; wɪθ]['liliθ] - ['læftər] - ['laɪtnd] [lɪps]
With **Lilith** **-** **laughter** **-** **lightened** **lips**
和 莉莉丝 - 笑声 - 轻度 嘴唇

莉莉丝的笑声使嘴唇变得明亮。

[ðə; ði][soʊl][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['krɪst(ə)l][kʌp] .
The **soul** **as** **from** **a** **crystal** **cup** **.**
这 灵魂 作为 从 一个 水晶 杯子 .

灵魂如同水晶杯中的珍宝。

[wʌt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kæst][ðə; ði][kʌp] [ə'weɪ] !
What **though** **she** **cast** **the** **cup** **away** **!**
什么 尽管 她 投掷 这 杯子 离开 !

即使她把杯子扔掉了！

[ðə; ði] ['empti] [boʊl] [ðæt] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][waɪn] !
The **empty** **bowl** **that** **flashed** **with** **wine** **!**
这 空的 碗 那 闪光灯 和 葡萄酒 !

盛满葡萄酒的空碗！

[hɜːr; hər] [kɜːrld] [lɪps] - [kɪs] , [ðæt] [steɪnd] [ðə; ði] [kleɪ] ,
Her **curled** **lips** **'** **kiss** **,** **that** **stained** **the** **clay** **,**
她 卷曲 嘴唇 - 吻 , 那 染色 这 黏土 ,

她卷曲的嘴唇留下的吻痕，在泥土上留下了印记。

[hɜːr; hər]['fɪŋgərz] - [tʌtʃ] — [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ðiːz] [steɪ] ,
Her **fingers** **'** **touch** **—** **shall** **not** **these** **stay** **,**
她 手指 - 触碰 — 将 不是 这些 停留 ,

她的手指触碰——难道这触碰不能停留吗？

[ðæt] [meɪd] [ɪts] ['nʌθɪŋnəs] [dɪ'vaɪn] ?
That made its nothingness divine ?
那 制成 它是 虚无 神圣的 ?

那岂不是使它的虚无变得神圣了吗?

[θruː] [wʌn] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ðə; ði] [gloʊ] ,
Through one again shall live the glow ,
通过 一 再次 将 居住 这 辉光 ,

终将再次迎来那份光芒，

[ɪ'mɔːtlˌaɪzɪŋ] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌtʃ] ;
Immortalizing , of her touch ;
永垂不朽 , 的 她 触碰 ;

让她的触感永垂不朽；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] , [swiːt] [tuː; tə] [noʊ]
And through the other , sweet to know
和 通过 这 其他 , 甜的 到 知道

透过另一面，得知这一点令人欣慰。

[haʊ] [laɪf] [swept] [fleɪm] [wʌns] - [niːθ] [ðə; ði] [snoʊ]
How life swept flame once - neath the snow
如何 生活 扫荡 火焰 一次 - 下方 这 雪

生命如何像火焰般席卷过雪下

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [muːnd] [brests] , — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [mʌtʃ] !
Of her mooned breasts , — and this is much !
的 她 对着月亮 乳房 , — 和 这 是 很多 !

她那对丰满的乳房，——这真是太棒了!

[ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl]
THE UNATTAINABLE
这 高不可攀

无法企及的

[mɑːrk] [ðaʊ] !
Mark thou !
标记 你 !

记住!

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]['faɪər][ʌv; əv] [hel] .
a shadow crowned with fire of hell .
一个 阴影 加冕 和 火 的 地狱 .

一个头戴地狱之火的阴影。

[mæn][hoʊldz][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz] [naɪt] [dʌθ; dəθ][hoʊld]
Man holds her in his heart as night doth hold
男人 持有 她 在 他的 心 作为 夜晚 确实 抓住

男人将她珍藏于心，如同黑夜将她拥入怀中。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['meməriz] [ʌv; əv] ['deɪz] [ded] [goʊld] ;
The moonlight memories of day's dead gold ;
这 月光 回忆 的 天 死的 金子 ;

月光下对白日逝去黄金的回忆；

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ]['wɪntər] - ['wɪðərd] ['æsfə'del]
Or as a winter - withered asphodel
或者 作为 一个 冬天 - 干枯 水仙花

或者像一株在冬天枯萎的荷花

[ɪn][ɪts] [ded] ['lʌvlinəs] [hoʊldz] [sents] [ʌv; əv][oʊld] .
In its dead loveliness holds scents of old .
在 它是 死的 可爱 持有 气味 的 老的 .

它那死寂般的美丽中蕴藏着古老的气息。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] , [loʊ] , [hiː; hi] [θɪŋks] - [tɪz] [wel] .
And looking on her , lo , he thinks ' tis well .
和 寻找 在 她 , 洛 , 他 思考 - 的 出色地 .

看着她，他心想：这下好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[huː] [wʊd] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [huːz] ['glɔːri] [sɪts] ,
Who would not follow her whose glory sits ,
WHO 会 不是 跟随 她 谁 荣耀 坐着 ,

谁不愿追随那荣耀之主?

[imˊperiʃəbli] ['lʌvli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [er] ?
Imperishably lovely on the air ?
永不消逝 迷人的 在 这 空气 ?

空中永远美丽动人?

[huː] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv] ['ɝːθs] [dɪ'zaɪər] , [flits]
Who , from the arms of Earth's desire , flits
WHO , 从 这 武器 的 地球的 欲望 , 飞掠

谁从地球欲望的怀抱中飞逝而去

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [dɪ'faɪənt][ænd; ənd] [ri'beliənz] [her] ? —
With eyes defiant and rebellions hair ? —
和 眼睛 桀骜不驯 和 叛乱 头发 ? —

眼神桀骜不驯，头发桀骜不驯？——

[hɜːrz][ɪz][ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ðæt] [noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl] [ʃer] .
Hers is the beauty that no man shall share .
她的 是 这 美丽 那 不 男人 将 分享 .

她的美貌是任何男人都无法企及的。

[hiː; hi] [huː] [hæθ] [siːn] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː]['prɑːfɪt][hɪm; ɪm] ?
He who hath seen , what shall it profit him ?
他 WHO 有 已见 , 什么 将 它 利润 他 ?

见过的人，又能从中得到什么益处呢?

[hiː; hi] [huː] [dʌθ; dəθ] [lʌv] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [geɪn] ?
He who doth love , what shall his passion gain ?
他 WHO 确实 爱 , 什么 将 他的 热情 获得 ?

恋爱之人，其激情又能获得什么?

[wen] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kəps] [braɪt] [brɪm]
When disappointment at her cup's bright brim
什么时候 失望 在 她 杯子的 明亮的 帽檐

当她对杯子明亮的边缘感到失望时

['pɔizənz] [ðə; ðɪ] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['hemlɑːk] [peɪn] ?
Poisons the pleasure with the hemlock pain ?
毒药 这 乐趣 和 这 铁杉 疼痛 ?

用毒芹的痛苦毒害快乐?

[hɜːrz][ɪz][ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl] [dreɪn] .
Hers is the passion that no man shall drain .
她的 是 这 热情 那 不 男人 将 流走 .

她的热情是任何男人都无法榨干的。

[haʊ] [lɔːŋ] , [haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [laɪf] [hæθ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
How long , how long since Life hath touched her eyes ,
如何 长的 , 如何 长的 自从 生活 有 感动 她 眼睛 ,

多久了，多久了，她的双眼再也没有被生命触动过?

['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [naɪt] [kler'vɔɪənt] !
Making **their** **night** **clairvoyant** **!**
制作 他们的 夜晚 通灵者 !

让他们的夜晚充满预知能力!

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ]
And **how** **long**
和 如何 长的

以及持续多久

[sɪns] [lʌv] [hæθ] [kɪst] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][waɪz] ,
Since **Love** **hath** **kissed** **her** **lips** **and** **made** **them** **wise** **,**
自从 爱 有 亲吻 她 嘴唇 和 制成 他们 明智的 ,

自从爱亲吻了她的嘴唇，使它们变得智慧，

['baɪndɪŋ][hɜːr; hər] [braʊ] [wɪð; wɪθ] ['prɑːfəsi] [ænd; ənd] [sɔːŋ] !
Binding **her** **brow** **with** **prophecy** **and** **song** **!**
结合 她 眉头 和 预言 和 歌曲 !

用预言和歌声束缚她的额头!

[hoʊp][klæd][hɜːr; hər] ['neɪkɪdnəs] [ɪn] ['lʌvli] [laɪz] ,
Hope **clad** **her** **nakedness** **in** **lovely** **lies** **,**
希望 覆膜 她 裸体 在 迷人的 谎言 ,

希望用美丽的谎言掩盖了她的赤裸。

['gɪvɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [rɔːŋ] !
Giving **into** **her** **hands** **the** **right** **of** **wrong** **!**
给予 进入 她 双手 这 正确的 的 错误的 !

将是非对错的权力交到她手中!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

[loʊ] ! [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrld][ʃiː; ʃi][sets] [peɪl] [tents] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
Lo **!** **in** **her** **world** **she** **sets** **pale** **tents** **of** **thought** **,**
洛 ! 在 她 世界 她 套 苍白 帐篷 的 想法 ,

瞧！在她的世界里，她搭起了思想的苍白帐篷，

[ʌn'ɜːrθli] ['bænə] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [driːmz] - [waɪld]['bændz]
Unearthly **bannered** **;** **and** **her** **dreams** **'** **wild** **bands**
超凡脱俗的 横幅 ; 和 她 梦境 - 荒野 乐队

飘扬着异世的旗帜；以及她梦境中狂野的乐队

[bɪ'siːdʒ] [ðə; ði] ['hevəns] [laɪk][ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [frɔːt]
Besiege **the** **heavens** **like** **a** **twilight** **fraught**
围攻 这 天 喜欢 一个 暮 充满危机

围攻苍穹，如同暮色笼罩的危机

[wɪð; wɪθ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][lɔːst][stɑːrz] .
With **recollections** **of** **lost** **stars** **.**
和 回忆 的 丢失的 明星 .

怀念逝去的星辰。

[ʃiː; ʃi][stændz]
She **stands**
她 站立

她站着

['reɪdiənt][æz; əz]['liliθ]['gɪv(ə)n][frʌm; frəm]['gɑːdz][hændz] .
Radiant **as** **Lilith** **given** **from** **God's** **hands** **.**
辐射状 作为 莉莉丝 给定 从 神的 双手 .

如同上帝赐予的莉莉丝般光彩照人。

[ðə; ði]['goʊldən][roʊz][ʌv; əv]['peɪʃ(ə)ns][æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt]

The	golden	rose	of	patience	at	her	throat
这	金的	玫瑰	的	耐心	在	她	喉

她喉间那朵象征耐心的金色玫瑰

[drɑːps]['freɪgrənt] [petlz] — [æz; əz][ə; eɪ] ['pensɪv] [tuːn]

Drops	fragrant	petals	—	as	a	pensive	tune
滴	香	花瓣	—	作为	一个	沉思的	调

芬芳的花瓣飘落——宛如一首沉思的曲调

[drɑːps][ɪts] [sə'rendərd] ['swiːtnəs] [noʊt][baɪ][noʊt] ; —

Drops	its	surrendered	sweetness	note	by	note	;	—
滴	它是	投降	甜味	笔记	经过	笔记	;	—

它那份甘甜的气息一滴一滴地消散；——

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz][ðə; ði] [bʌdz] [ʌv; əv][hoʊp][ɑːr; ər] [struːn] ,

And	from	her	hands	the	buds	of	hope	are	strewn	,
和	从	她	双手	这	花蕾	的	希望	是	散落的	,

从她手中散落着希望的花蕾，

[muːn] - ['flaʊərz] , ['mʌðə] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærən] [muːn] .

Moon	-	flowers	,	mothered	of	the	barren	moon	.
月亮	-	花朵	,	母亲	的	这	荒芜	月亮	.

月光花，由贫瘠的月亮孕育而生。

[soʊ][ɪn][hɜːr; hər] ['flaʊərz] [mæn] [siːts] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt]

So	in	her	flowers	man	seats	him	at	her	feet
所以	在	她	花朵	男人	座位	他	在	她	脚

于是，男人坐在她脚边，周围是她的花丛。

[ɪn][stɑːr] - [feɪst] ['wɜːrʃɪp] , ['noʊɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] ;

In	star	-	faced	worship	,	knowing	all	of	this	;
在	星星	-	面对	崇拜	,	会心	全部	的	这	;

在星光般的崇拜中，他们明白这一切；

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ] [siːmz] ['veri] [swiːt] ,

And	now	to	him	to	die	seems	very	sweet	,
和	现在	到	他	到	死	似乎	非常	甜的	,

对他来说，死亡似乎是一件非常美好的事情。

[fed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʊk] [ænd; ənd] [kɪs] ;

Fed	with	the	fire	of	her	look	and	kiss	;
美联储	和	这	火	的	她	看	和	吻	;

被她眼神和吻的火焰所点燃；

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] ['blʌdz] [tuː'mʌltʃuəs] [biːt]

While	in	his	heart	the	blood's	tumultuous	beat
尽管	在	他的	心	这	血液	动荡的	打

而他的心脏里，血液正剧烈跳动。

[draunz] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] , [ðə; ði] [draʊzɪŋ] ['sɜ˞ːpənts] [hɪs] .

Drowns	,	in	her	own	,	the	drowsing	serpent's	hiss	.
溺水	,	在	她	自己的	,	这	困倦	蛇的	嘶	.

她淹没在自己沉睡的蛇的嘶嘶声中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[hiː; hi] [huː] [hæθ] [driːmd] [bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrld][ʃæl; ʃəl] [gɪv]

He	who	hath	dreamed	but	of	her	world	shall	give
他	WHO	有	梦见	但	的	她	世界	将	给

凡梦见过她世界的人，都将给予

[ɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] ['ʌntə,'ʌntu] [hɜːr; hər] ['restləsli] :

All	of	his	soul	unto	her	restlessly	:
全部	的	他的	灵魂	到	她	躁动不安	:

他所有的灵魂都不安分地寄托在她身上:

[hiː; hi] [huː] [hæθ] [siːn] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [fɑːr] [feɪs] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv]

He	who	hath	seen	but	her	far	face	shall	live
他	WHO	有	已见	但	她	远的	脸	将	居住

只见过她远面的人将永生

[noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [wiː; wi] [neɪm] [ri'æləti] :

No	more	for	things	we	name	reality	:
不	更多的	为了	事物	我们	姓名	现实	:

我们不再把某些事物称为现实:

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tɪrəni] .

Such	is	the	power	of	her	tyranny	.
这样的	是	这	力量	的	她	暴政	.

这就是她暴政的威力。

[hiː; hi] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪnz] , [hæθ] ['nʌθɪŋ] - [niːθ] [ðə; ðɪ] [sʌn] ;

He	,	whom	she	wins	,	hath	nothing	-	neath	the	sun	;
他	,	谁	她	胜利	,	有	没有什么	-	下方	这	太阳	;

她所赢得的人，在日光之下将一无所有;

[fə'getiŋ] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] [fər'get]

Forgetting	all	that	she	may	not	forget
遗忘	全部	那	她	可能	不是	忘记

她或许会忘记所有她不会忘记的事

[hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] , [huː] [stɪl] ['fiːdz] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ə'pɑːn]

He	loves	her	,	who	still	feeds	his	soul	upon
他	爱	她	,	WHO	仍然	饲料	他的	灵魂	之上

他爱她，她依然滋养着他的灵魂。

[driːmz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪɜ-z] , [ænd; ənd] [daʊt] [ænd; ənd] [veɪn] [rɪ'gret] , —

Dreams	and	desires	,	and	doubt	and	vain	regret	,	—
梦想	和	欲望	,	和	怀疑	和	徒劳	后悔	,	—

梦想与欲望，以及怀疑与徒劳的悔恨，——

['laɪfs] ['bɪtər] [bred] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [fɪrs] [terz] [meɪk] [wet] .

Life's	bitter	bread	his	heart's	fierce	tears	make	wet	.
生活的	苦的	面包	他的	心脏的	凶猛的	眼泪	制作	湿的	.

生活的苦涩面包，被他心中炽热的泪水浸湿。

[wʌt] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [hæst] [ðaʊ] , [laɪf] , [tuː; tə] [weɪk]

What	word	of	wisdom	hast	thou	,	Life	,	to	wake
什么	单词	的	智慧	哈斯特	你	,	生活	,	到	唤醒

生命啊，你有什么智慧之语要唤醒我们?

[hɪm; ɪm] [naʊ] !

Him	now	!
他	现在	!

就是他!

[ɔːr] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['mædʒɪk] [naʊ] [tuː; tə] [dʌl]

or	song	of	magic	now	to	dull
或者	歌曲	的	魔法	现在	到	乏味的

或者，现在这首魔法之歌会变得黯淡无光。

[ðə; ðɪ] [driːmz] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ! [ɔːr] [wʌt] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [breɪk]

The	dreams	he	lives	in	!	or	what	charm	to	break
这	梦境	他	生活	在	!	或者	什么	魅力	到	休息

他活在梦里! 或者，打破什么魅力

[ðə; ði] [spel] [ðæt] [meɪks] [hɜːr; hər]['iːv(ə)l] ['bjuːtɪf(ə)l] !
The spell that makes her evil beautiful !
这 拼写 那 制作 她 邪恶的 美丽的 !

让她邪恶变美丽的魔法!

[wʌt] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] ['haɪdz][ə; eɪ] [sneɪk] ,
What charm to show her beauty hides a snake ,
什么 魅力 到 展示 她 美丽 隐藏 一个 蛇 ,

她那展现美貌的魅力背后，隐藏着一条毒蛇。

[huːz] ['bæzɪlɪsk] [aɪz] [bɜːrn][dɑːrk][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [skʌl] .
Whose basilisk eyes burn dark behind a skull .
谁 蛇怪 眼睛 烧伤 黑暗的 在后面 一个 颅骨 .

他的蛇怪之眼，在骷髅背后燃烧着漆黑的火焰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[rɪ'membər]
REMEMBERED
记得

铭记

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen]
Here in the dusk I see her face again
这里 在 这 黄昏 我 看 她 脸 再次

暮色降临，我又看到了她的脸庞。

[æz; əz] [ðen] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [er] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] ;
As then I knew it , ere she fell asleep ;
作为 然后 我 知道 它 , 埃雷 她 跌倒 睡着了 ;

那时我才知道，她还没睡着;

[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ['glɔːrəˌfaɪŋ] [peɪn]
Renunciation glorifying pain
放弃 荣耀 疼痛

放弃美化痛苦

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊlz] ['ɪnmoʊst] [diːp] .
Of her soul's inmost deep .
的 她 灵魂的 最 深的 .

她灵魂深处。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [ɪts] [laɪk] [ə'gen] !
I shall not see its like again !
我 将 不是 看 它是 喜欢 再次 !

我再也见不到这样的景象了!

[ðə; ði] [braʊ]
the brow
这 眉头

眉毛

[ʌv; əv] ['pæsɪv] ['mɑːrb(ə)l] , ['pjʊrli] ['ɔːrioʊl] , —
Of passive marble , purely aureoled , —
的 被动的 大理石 , 纯粹 光环 , —

纯粹的、带有光晕的被动大理石，——

[æz; əz][sʌm; səm] [peɪl] ['lɪli][ɪn][ðə; ði] ['æftərgloʊ] , —
As some pale lily in the afterglow , —
作为 一些 苍白 百合 在 这 余辉 , —

如同余晖中一朵淡紫色的百合花，——

[wɪð; wɪθ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [goʊld] .

With	supernatural	gold	.
和	超自然	金子	.

拥有超自然黄金。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [roʊz] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] [hɜːrd]

As	if	a	rose	should	speak	and	,	somehow	heard
作为	如果	一个	玫瑰	应该	说话	和	,	不知何故	听到

仿佛一朵玫瑰会说话，而且，不知怎的，它听到了

[baɪ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [sens] , [ðə; ði] [ˌʌnɪm'bɑːdid] [saʊnd]

By	some	strange	sense	,	the	unembodied	sound
经过	一些	奇怪的	感觉	,	这	无形的	声音

从某种奇怪的意义上说，无形的声音

[groʊ] ['vɪzəb(ə)l] , [hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɜːrd]

Grow	visible	,	her	mouth	was	as	a	word
生长	可见的	,	她	嘴	曾是	作为	一个	单词

渐渐显露出来，她的嘴唇像个词

[ə; eɪ] [swiːt] [θɔːt] ['fɔːltəz] - [raʊnd] .

A	sweet	thought	falters	-	round	.
一个	甜的	想法	犹豫不决	-	圆形的	.

一个甜蜜的念头徘徊不去。

[soʊ] [duː] [aɪ] [stɪl] [rɪ'membər] [aɪz] [ɪm'bjuːd]

So	do	I	still	remember	eyes	imbued
所以	做	我	仍然	记住	眼睛	注入

所以，我至今仍记得那双充满神韵的眼睛。

[wɪð; wɪθ] [fɑːr] [rɪ'flekʃnz] — [æz; əz] [ðə; ði] [stɑːrz] [sə'dʒest]

With	far	reflections	—	as	the	stars	suggest
和	远的	反思	—	作为	这	明星	建议

远处的倒影——正如星辰所暗示的那样

[ðə; ði] ['saɪləns] , ['pjʊrəti] [ænd; ənd] ['sɑːlətuːd]

The	silence	,	purity	and	solitude
这	沉默	,	纯度	和	孤独

寂静、纯净与孤独

[ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [piːs] [ænd; ənd] [rest] .

Of	infinite	peace	and	rest	.
的	无限	和平	和	休息	.

无限的和平与安宁。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [maɪ] [ɔːl] .

She	was	my	all	.
她	曾是	我的	全部	.

她是我的一切。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [men] [lʌv]

I	loved	her	as	men	love
我	喜爱	她	作为	男人	爱

我像男人一样爱她

[ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'zaɪər] , [rɪ'lɪdʒən] , [æn; ən] [aɪ'diːəl] —

A	high	desire	,	religion	,	an	ideal	—
一个	高的	欲望	,	宗教	,	一个	理想的	—

强烈的渴望、宗教信仰、理想——

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] ['pɜːrpəs] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːs] [wer'ʌv]

The	meaning	purpose	in	the	loss	whereof
这	意义	目的	在	这	损失	其中

损失的意义目的

[gɑːd][ʃæl; ʃəl][ə'loʊn] [rɪ'viːl] .
God **shall** **alone** **reveal** **.**
上帝 将 独自的 揭示 .

只有上帝才能揭示真相。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðə; ðiː] [siː] ['spɪrɪt]
THE SEA SPIRIT
这 海 精神

海之精灵

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['weɪkən] [suːn]
I shall not waken soon
我 将 不是 唤醒 很快

我不会很快醒来

[frʌm; frəm] [driːmz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'vɪnəti] !
From dreams of such divinity !
从 梦境 的 这样的 神 !

梦境中竟有如此神圣的景象!

[ə; eɪ]['spɪrɪt] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [muːn]
A spirit singing in the moon
一个 精神 歌唱 在 这 月亮

月光下歌唱的精灵

[tuː; tə][ˌem 'iː] .
To me .
到 我 .

大部头书。

[waɪt] [siː] - [spreɪ] ['drɪvn] [ʌv; əv][ðə; ðiː][stɔːrm]
White sea - spray driven of the storm
白色的 海 - 喷 驱动 的 这 风暴

风暴卷起的白色海浪

[wɜːr; wər][nɑːt][soʊ]['waɪldlɪ] [waɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] !
Were not so wildly white as she !
是 不是 所以 疯狂地 白色的 作为 她 !

我们可不像她那样白得惊人!

[ʃiː; ʃi] ['bekənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][foʊm] - [waɪt] [ɑːrm]
She beckoned with a foam - white arm
她 招手 和 一个 泡沫 - 白色的 手臂

她伸出一只泡沫白色的手臂招手。

[tuː; tə][ˌem 'iː] .
To me .
到 我 .

大部头书。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [dɑːrk] [griːn] , [ænd; ənd]['goʊldən] - [griːn]
With eyes dark green , and golden - green
和 眼睛 黑暗的 绿色的 , 和 金的 - 绿色的

眼睛呈深绿色和金绿色。

[luːs] ['lɑːks] [ðæt] ['spɑːkld] ['dripiŋ] ,
Loose locks that sparkled drippingly ,
松动的 锁 那 闪闪发光 滴滴答答地 ,

一头披散的秀发，闪闪发光，滴着水珠。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [weɪv] [ʃiː; ʃi][dɪd] [liːn]
Out of the green wave she did lean
出去 的 这 绿色的 海浪 她 做过 倾斜

她从绿色的浪潮中探出身子

[tuː; tə][ˌem 'iː] .
To me .
到 我 .

大部头书。

[ænd; ənd] [sæŋ] ; [tɪl] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [wɜːr; wər]
And sang ; till Earth and Heaven were
和 唱 ; 直到 地球 和 天堂 是

歌唱；直到天地都.....

[ə; eɪ][fɑːr] , [fər'gɑːtn] ['meməri] ;
A far , forgotten memory ;
一个 远的 , 被遗忘的 记忆 ;

一段遥远而被遗忘的记忆；

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hev(ə)n] [siːmd] [hɪd][ɪn][hɜːr; hər]
For more than Heaven seemed hid in her
为了 更多的 比 天堂 似乎 隐藏 在 她

因为她身上似乎隐藏着比天堂更广阔的景象。

[tuː; tə][ˌem 'iː] : —
To me : —
到 我 : —

大部头书： -

[sliːp] , [swiːtər] [ðæn; ðən] ['lʌvz] [feɪs] [ɔːr][hoʊm] ;
Sleep , sweeter than love's face or home ;
睡觉 , 更甜 比 爱的 脸 或者 家 ;

睡眠，比爱人的容颜或家更甜蜜；

[lʌv] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɪmɔːr'tæləti] ;
Love , more than immortality ;
爱 , 更多的 比 不朽 ;

爱，胜过永生；

[ænd; ənd]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['driːmi] [foʊm]
And music of the dreamy foam
和 音乐 的 这 梦幻般的 泡沫

还有梦幻泡沫的音乐

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
For me .
为了 我 .

为我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[pæs] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðaɪ] [ʃɪps]
Pass over her with all thy ships
经过 超过 她 和 全部 你的 船舶

你们所有的船只都要从她上方驶过。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðaɪ] ['stɔːrmi] [taɪdz] , [oʊ] [siː] !

With	all	thy	stormy	tides	,	O	sea	!
和	全部	你的	暴风雨	潮汐	,	哦	海	!

大海啊，你那汹涌澎湃的潮汐!

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [lɪps]

The	memory	of	immortal	lips
这	记忆	的	不朽	嘴唇

不朽之唇的记忆

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

For	me	!
为了	我	!

为我!

[ə; eɪ] [driːm] [ʃeɪp]

A	DREAM	SHAPE
一个	梦	形状

梦想的形状

[wɪð; wɪθ] [muːn] - [waɪt] ['hɑːrts] [ðæt] [held] [ə; eɪ] [gliːm] ,

With	moon	-	white	hearts	that	held	a	gleam	,
和	月亮	-	白色的	心	那	握住	一个	闪耀	,

带着月光般洁白闪亮的心形，

[aɪ] ['gæðərd] [waɪld] ['flaʊərz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] ,

I	gathered	wild	flowers	in	a	dream	,
我	聚集	荒野	花朵	在	一个	梦	,

我在梦中采摘了野花，

[ænd; ənd] [ʃeɪpt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [huːz] [swiːt] [blʌd]

And	shaped	a	woman	,	whose	sweet	blood
和	形状	一个	女士	,	谁	甜的	血

并塑造了一个女人，她拥有甜美的血液

[wʌz; wəz]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪldˌwʊd] [bʌd] .

Was	odor	of	the	wildwood	bud	.
曾是	气味	的	这	野木	芽	.

那是野木芽的气味。

[frʌm; frəm] [duː] , [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] ['æroʊd] [θruː] ,

From	dew	,	the	starlight	arrowed	through	,
从	露	,	这	星光	带箭头	通过	,

星光从露水中射出，

[aɪ] [rɔːt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪz] [ʌv; əv] [bluː] ;

I	wrought	a	woman's	eyes	of	blue	;
我	锻	一个	女性的	眼睛	的	蓝色的	;

我塑造了一双女人的蓝色眼睛;

[ðə; ði][lɪdz] , [ðæt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['aɪˌbɔːlz] [leɪ] ,

The	lids	,	that	on	her	eyeballs	lay	,
这	盖子	,	那	在	她	眼球	躺	,

她眼球上的眼睑，

[wɜːr; wər][roʊz] - [peɪl] [petlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] .

Were	rose	-	pale	petals	of	the	May	.
是	玫瑰	-	苍白	花瓣	的	这	可能	.

那是五月玫瑰般淡雅的花瓣。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] ,

I	took	the	music	of	the	breeze	,
我	采取	这	音乐	的	这	微风	,

我聆听着微风的音乐，

[ænd; ənd]['wɔːtər] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,

And	water	whispering	in	the	trees	,
和	水	耳语	在	这	树木	,

树梢间潺潺流水声

[ænd; ənd] [ʃeɪpt] [ðə; ði][soʊl] [ðæt] [briːðd] [bɪ'loʊ]

And	shaped	the	soul	that	breathed	below
和	形状	这	灵魂	那	呼吸	以下

并塑造了下方呼吸的灵魂

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['blɑːsəm] [brests] [ʌv; əv] [snoʊ] .

A	woman's	blossom	breasts	of	snow	.
一个	女性的	开花	乳房	的	雪	.

女人雪白的胸脯，宛如盛开的花朵。

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] - ['bʌdz] [veɪnz][aɪ] [druː]

Out	of	a	rose	-	bud's	veins	I	drew
出去	的	一个	玫瑰	-	芽的	静脉	我	画

我从玫瑰花蕾的血管中抽取

[ðə; ði]['freɪgrənt]['krɪmz(ə)n] ['biːtɪŋ] [θruː]

The	fragrant	crimson	beating	through
这	香	赤红	殴打	通过

芬芳的深红色在跳动

[ðə; ði]['læŋgwɪd][lɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [huːz] [kɪs]

The	languid	lips	of	her	,	whose	kiss
这	慵懒的	嘴唇	的	她	,	谁	吻

她慵懒的嘴唇，她的吻

[wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːpiːz] ['draʊzinəs] .

Was	as	a	poppy's	drowsiness	.
曾是	作为	一个	罂粟的	睡意	.

如同罂粟花般昏昏欲睡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [er]

Out	of	the	moonlight	and	the	air
出去	的	这	月光	和	这	空气

从月光和空气中

[aɪ] [rɔːt] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,

I	wrought	the	glory	of	her	hair	,
我	锻	这	荣耀	的	她	头发	,

我塑造了她秀发的荣光，

[ðæt] [ɔː(r)][hɜːr; hər] [aɪz] - [bluː] ['hev(ə)n] [leɪ]

That	o'er	her	eyes	'	blue	heaven	lay
那	超过	她	眼睛	-	蓝色的	天堂	躺

那片天空笼罩着她湛蓝的双眼

[laɪk] [sʌm; səm][goʊld] [klaʊd] [ɔː(r)] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] .

Like	some	gold	cloud	o'er	dawn	of	day	.
喜欢	一些	金子	云	超过	黎明	的	天	.

就像黎明时分笼罩在一片金色的云雾中。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊz] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði] [glæs]

A	shadow's	shadow	in	the	glass
一个	影子	阴影	在	这	玻璃

玻璃上的影子

[ʌv; əv] [sliːp] , [maɪ]['spɪrɪt] [sɔː] [hɜːr; hər] [pæs] :

Of	sleep	,	my	spirit	saw	her	pass	:
的	睡觉	,	我的	精神	锯	她	经过	:

睡梦中，我的灵魂目睹了她的离去：

[ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [mɪ'simz]

And	,	thinking	of	it	now	,	meseems
和	,	思维	的	它	现在	,	看起来

现在想想，我似乎

[wiː; wi]['oʊnli][lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [driːmz] .

We	only	live	within	our	dreams	.
我们	仅有的	居住	之内	我们的	梦境	.

我们只活在梦境中。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː]

For	in	that	time	she	was	to	me
为了	在	那	时间	她	曾是	到	我

因为在那段时间里，她对我来说就是如此。

[mɔːr] ['riːəl][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr][ri'æləti] ;

More	real	than	our	reality	;
更多的	真实的	比	我们的	现实	;

比我们的现实更真实；

[mɔːr] ['riːəl][ðæn; ðən] [ɜːrθ] , [mɔːr] ['riːəl][ðæn; ðən][aɪ] —

More	real	than	Earth	,	more	real	than	I	—
更多的	真实的	比	地球	,	更多的	真实的	比	我	—

比地球更真实，比我更真实——

[ðə; ði][ˌʌn'riːəl] [θɪŋz] [ðæt] [pæs] [ænd; ənd][daɪ] .

The	unreal	things	that	pass	and	die	.
这	虚幻	事物	那	经过	和	死	.

那些转瞬即逝、虚幻不真实的事物。

[ðə; ði]['væmpaɪər]

THE	VAMPIRE
这	吸血鬼

吸血鬼

[ə; eɪ]['lɪli][ɪn][ə; eɪ]['twaɪlaɪt] [pleɪs] ?

A	lily	in	a	twilight	place	?
一个	百合	在	一个	暮	地方	?

暮色中的百合花?

[ə; eɪ] - [ɪn][ðə; ði]['loʊnli] [naɪt] ? —

A	moonflow'r	in	the	lonely	night	?	—
一个	-	在	这	孤独	夜晚	?	—

寂静夜晚的一朵月光花?

[streɪndʒ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs]

Strange	beauty	of	a	woman's	face
奇怪的	美丽	的	一个	女性的	脸

女人脸庞的奇异之美

[ʌv; əv] - - [waɪt] !

Of	wildflow'r	-	white	!
的	-	-	白色的	!

野花白!

[ðə; ði][reɪn] [ðæt] [hæŋz] [ə; eɪ]['stɑːrz] [griːn] [reɪ]

The	rain	that	hangs	a	star's	green	ray
这	雨	那	悬挂	一个	明星的	绿色的	射线

雨滴悬挂着星星的绿色光芒

[slɪm][ɑːn][ə; eɪ] [liːf] - ['pɔɪnts] ['restləsnəs] ,
Slim on a leaf - point's restlessness ,
苗条的 在 一个 叶子 - 要点 躁动不安 ,

纤细的叶尖躁动不安，

[ɪz][nɑːt][soʊ] ['glɪmərɪŋ] [griːn] [ænd; ənd] [greɪ]
Is not so glimmering green and gray
是 不是 所以 微光 绿色的 和 灰色的

并非闪闪发光的绿色和灰色

[æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dres] .
As was her dress .
作为 曾是 她 裙子 .

她的裙子也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[aɪ] [druː] [hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,
I drew her dark hair from her eyes ,
我 画 她 黑暗的 头发 从 她 眼睛 ,

我拨开了她遮住眼睛的黑发，

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [diːps] [bɪ'held] [ə; eɪ] [waɪl]
And in their deeps beheld a while
和 在 他们的 深水 观看 一个 尽管

在他们深处凝视了一会儿

[sʌtʃ] ['ʃædoʊi] ['muːnlaɪt] [æz; əz][ðə; ði][skaɪz]
Such shadowy moonlight as the skies
这样的 阴暗的 月光 作为 这 天空

天空笼罩着朦胧的月光

[ʌv; əv] [hel] [meɪ] [smaɪl] .
Of Hell may smile .
的 地狱 可能 微笑 .

地狱或许也会微笑。

[ʃiː; ʃi][held][hɜːr; hər] [maʊθ] [ʌp]['redli][wɑːn] ,
She held her mouth up redly wan ,
她 握住 她 嘴 向上 红利 万 ,

她抬起头，嘴唇涨得通红。

[ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [koʊld] , — [aɪ][bent][ænd; ənd] [kɪst]
And burning cold , — I bent and kissed
和 燃烧 寒冷的 , — 我 弯曲 和 亲吻

冰冷刺骨，——我俯身吻了她

[sʌtʃ] ['roʊzi] [snoʊ] [æz; əz][sʌm; səm][waɪld] [dɑːn]
Such rosy snow as some wild dawn
这样的 红润 雪 作为 一些 荒野 黎明

宛如狂野黎明般粉红的雪

[meɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɪst] .
Makes of a mist .
制作 的 一个 薄雾 .

产生雾气。

[gɑːd][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [teɪk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] ['aʊər] ,
God shall not take from me that hour ,
上帝 将 不是 拿 从 我 那 小时 ,

上帝不会夺走我的那一刻。

[wen] [raʊnd] [maɪ] [nek] [hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz] [klʌŋ] !
When round my neck her white arms clung !
什么时候 圆形的 我的 脖子 她 白色的 武器 紧紧抓住 !

她白皙的双臂紧紧环住我的脖子!

[wen] - [niːθ] [maɪ][lɪps] , [laɪk][sʌm; səm] [fɪrs] ['flaʊər] ,
When ' neath my lips , like some fierce flower ,
什么时候 - 下方 我的 嘴唇 , 喜欢 一些 凶猛的 花 ,

当我的唇下，像一朵艳丽的花朵，

[hɜːr; hər] [waɪt] [θroʊt] [swʌŋ] !
Her white throat swung !
她 白色的 喉 摇摆 !

她白皙的喉咙晃动着!

[ɔːr][wɜːrdz][ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [liːnd] !
Or words she murmured while she leaned !
或者 字 她 低声说道 尽管 她 倾斜 !

或者她倚靠着时喃喃自语的话!

[wɪtʃ] - [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi][hoʊldz][ˌem 'iː] ['sɔːftli] [baɪ] , —
Witch - words , she holds me softly by , —
巫婆 - 字 , 她 持有 我 轻轻 经过 , —

她用巫术般的语言轻轻地抱着我，——

[ðə; ði] [spel] [ðæt] [baɪndz][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [fiːnd]
The spell that binds me to a fiend
这 拼写 那 结合 我 到 一个 恶魔

将我与恶魔束缚在一起的咒语

[ʌn'tɪl] [aɪ][daɪ] .
Until I die .
直到 我 死 .

直到我死去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp]
WILL - O ' - THE - WISP
将要 - 哦 - - 这 - WISP

鬼火

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['kæləməs][hiː; hi][stændz]
There in the calamus he stands
那里 在 这 菖蒲 他 站立

他立于菖蒲之中。

[wɪð; wɪθ][frɑːg] - [webd] [fiːt] [ænd; ənd][bæt] - [wɪŋd] [hændz] ;
With frog - webbed feet and bat - winged hands ;
和 青蛙 - 蹼状的 脚 和 蝙蝠 - 有翅膀的 双手 ;

长着蛙蹼般的脚和蝙蝠翅膀般的手;

[hɪz; ɪz] [gloʊ] - [wɜːrm][gɑːrb][glɪnts]['gɑːblɪn] - [waɪz] ;
His glow - worm garb glints goblin - wise ;
他的 辉光 - 蠕虫 外衣 闪光 哥布林 - 明智的 ;

他那萤火虫般的装束闪烁着妖精般的光芒;

[ænd; ənd] ['ɛlfɪʃli] , [ænd; ənd] ['ɛlfɪʃli] ,
And **elfishly** **,** **and** **elfishly** **,**
和 精灵般地 , 和 精灵般地 ,

像精灵一样，像精灵一样，

[ə'bʌv] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] ['aʊlət] [aɪz] ,
Above **the** **gleam** **of** **owlet** **eyes** **,**
多于 这 闪耀 的 猫头鹰幼崽 眼睛 ,

在猫头鹰闪亮的眼睛上方，

[ə; eɪ] ['dɛθs] - [mɔːθ] [kæp][ʌv; əv] ['daʊni] [daɪz]
A **death's** **-** **moth** **cap** **of** **downy** **dyes**
一个 死亡人数 - 蛾 帽 的 绒毛状 染料

死亡之蛾的绒毛染料帽

[nɑːdz][aʊt][æt; ət][ˌem 'iː] , [nɑːdz][aʊt][æt; ət][ˌem 'iː] .
Nods **out** **at** **me** **,** **nods** **out** **at** **me** **.**
点头 出去 在 我 , 点头 出去 在 我 .

他朝我点点头，朝我点点头。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [riːdz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊks] [waɪt]
Now **in** **the** **reeds** **his** **face** **looks** **white**
现在 在 这 芦苇 他的 脸 看起来 白色的

如今在芦苇丛中，他的脸看起来白皙了。

[æz; əz] [wɪtʃ] - [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] - [naɪt] ;
As **witch** **-** **down** **on** **a** **witches** **'** **night** **;**
作为 巫婆 - 向下 在 一个 女巫 - 夜晚 ;

如同女巫之夜的女巫倒下；

[naʊ] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk][oʊld] ['hɔːntɪd] [mɪl] ,
Now **through** **the** **dark** **old** **haunted** **mill** **,**
现在 通过 这 黑暗的 老的 闹鬼的 磨 ,

现在穿过阴森森的古老磨坊，

[soʊ] ['ɪrəli] , [soʊ] ['ɪrəli] ,
So **eerily** **,** **so** **eerily** **,**
所以 诡异地 , 所以 诡异地 ,

太诡异了，太诡异了，

[hiː; hi] [flɪts] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪpərwɪl]
He **flits** **;** **and** **with** **a** **whippoorwill**
他 飞掠 ; 和 和 一个 夜鹰

他轻盈地飞翔；像一只夜鹰。

[maʊθ] [kɔːlz] , [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə]['sɪləb(ə)l] ,
Mouth **calls** **,** **and** **seems** **to** **syllable** **,**
嘴 呼叫 , 和 似乎 到 音节 ,

嘴里发出声音，似乎是音节，

" [kʌm] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] !
" **Come** **follow** **me** **!**
" 来 跟随 我 !

跟我来！

[kʌm] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] !
come **follow** **me** **!**
来 跟随 我 !

跟我来！

" [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
" **III** **.**
" 三、 .

三、

[naʊ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [striːm] [hiː; hi] [wend] ,
Now **o'er** **the** **sluggish** **stream** **he** **wends** **,**
现在 超过 这 迟缓 溪流 他 温兹 ,

现在他沿着缓缓流淌的小溪蜿蜒而行，

[ə; eɪ][slɪm] [laɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - ['ɛndz] ;
A **slim** **light** **at** **his** **finger** **-** **ends** **;**
一个 苗条的 光 在 他的 手指 - 结束 ;

他指尖透出一丝微弱的光芒；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

[ðə; ði] ['spɑːtɪd] [spɑːn] , [ðə; ði][toʊd] [hæθ] [kloʊm] ,
The **spotted** **spawn** **,** **the** **toad** **hath** **clomb** **,**
这 斑 生成 , 这 蟾蜍 有 克朗布 ,

斑点卵，蟾蜍有蹄子，

[slɪps] ['uːzɪli] , [slɪps] ['uːzɪli] ;
Slips **oozily** **,** **slips** **oozily** **;**
滑倒 黏糊糊的 , 滑倒 黏糊糊的 ;

滑溜溜地滑，滑溜溜地滑；

[hɪz; ɪz] ['iːzi] ['futsteps] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] —
His **easy** **footsteps** **seem** **to** **come** **—**
他的 简单的 脚步声 似乎 到 来 —

他轻松的脚步声似乎传来——

[laɪk] ['bʌb(ə)l] - [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌm] —
Like **bubble** **-** **gaspings** **of** **the** **scum** **—**
喜欢 气泡 - 喘息 的 这 浮渣 —

就像浮渣冒出的气泡——

[naʊ] [nɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [naʊ] [nɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Now **near** **to** **me** **,** **now** **near** **to** **me** **.**
现在 靠近 到 我 , 现在 靠近 到 我 .

现在就在我身边，现在就在我身边。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['stægnənt] [puːl] [hiː; hi][stændz] ,
There **by** **the** **stagnant** **pool** **he** **stands** **,**
那里 经过 这 停滞不前 水池 他 站立 ,

他站在死水潭边，

[ə; eɪ][fɑːks] - ['faɪər][læmp][ɪn] ['flɪkərɪŋ] [hændz] ;
A **fox** **-** **fire** **lamp** **in** **flickering** **hands** **;**
一个 狐狸 - 火 灯 在 闪烁 双手 ;

一盏狐火灯在摇曳的手中；

[ðə; ði] [wiːdz] [ɑːr; ər]['slaɪmi][tuː; tə][ðə; ði] [tred] ,
The **weeds** **are** **slimy** **to** **the** **tread** **,**
这 杂草 是 黏糊糊的 到 这 踏 ,

杂草黏糊糊的，粘在鞋底。

[ænd; ənd] ['mɑːkɪŋli] , [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋli] ,

And	mockingly	,	and	mockingly	,
和	嘲讽地	,	和	嘲讽地	,

而且带着嘲讽，而且带着嘲讽，

[wɪð; wɪθ] ['slæntɪd] [aɪz] [ænd; ənd] ['eldrɪtʃ] [hed]

With	slanted	eyes	and	eldritch	head
和	倾斜的	眼睛	和	诡异的	头

斜眼，怪异的头颅

[hiː; hi] [liːnz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [feɪs] [lɔːŋ] [ded] , —

He	leans	above	a	face	long	dead	,	—
他	倾斜	多于	一个	脸	长的	死的	,	—

他俯身看着一张早已死去的脸，——

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

The	face	of	me	!
这	脸	的	我	!

我的脸！

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

the	face	of	me	!
这	脸	的	我	!

我的脸！

[ðə; ði] ['hedləs] ['hɔːrsmən]

THE	HEADLESS	HORSEMAN
这	无头	骑手

无头骑士

[ɑːn][ðə; ði] [blæk] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd]

On	the	black	road	through	the	wood
在	这	黑色的	路	通过	这	木头

穿过树林的黑色小路

[æz; əz][aɪ][roʊd] ,

As	I	rode	,
作为	我	骑	,

我骑车时，

[ðer; ðər][ðə; ði] ['hedləs] ['hɔːrsmən] [stʊd] ;

There	the	Headless	Horseman	stood	;
那里	这	无头	骑手	站立	;

无头骑士就站在那里；

[baɪ][ðə; ði][waɪld] [puːl] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

By	the	wild	pool	in	the	wood	,
经过	这	荒野	水池	在	这	木头	,

在林中野水潭边，

[æz; əz][aɪ][roʊd] .

As	I	rode	.
作为	我	骑	.

我骑车的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊk] ,

From	the	shadow	of	an	oak	,
从	这	阴影	的	一个	橡木	,

从橡树的阴影里，

[æz; əz][aɪ][roʊd] ,
As **I** **rode** **,**
作为 我 骑 ,

我骑车时，

['diːmən] [stiːd] [ænd; ənd]['raɪdər] [broʊk] ;
Demon **steed** **and** **rider** **broke** **;**
恶魔 骏马 和 骑士 打破 ;

恶魔战马和骑手都断了；

[baɪ][ðə; ði] ['θʌndər] - ['ʃætərd] [oʊk] ,
By **the** **thunder** **-** **shattered** **oak** **,**
经过 这 雷 - 破碎 橡木 ,

在被雷声击碎的橡树旁，

[æz; əz][aɪ][roʊd] .
As **I** **rode** **.**
作为 我 骑 .

我骑车的时候。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪst] [roʊd] [θruː] [ðə; ði][pleɪn] ,
On **the** **waste** **road** **through** **the** **plain** **,**
在 这 浪费 路 通过 这 清楚的 ,

在穿过平原的荒路上，

[æz; əz][aɪ][roʊd] ,
As **I** **rode** **,**
作为 我 骑 ,

我骑车时，

[æt; ət][maɪ] [bæk] [hiː; hi] [wɜːrl] [laɪk] [reɪn] ;
At **my** **back** **he** **whirled** **like** **rain** **;**
在 我的 后退 他 旋转 喜欢 雨 ;

他像雨点般在我身后旋转；

[ɑːn][ðə; ði] ['tempɪst] - ['blækənd] [pleɪn] ,
On **the** **tempest** **-** **blackened** **plain** **,**
在 这 暴风雨 - 变黑 清楚的 ,

在被暴风雨熏黑的平原上，

[æz; əz][aɪ][roʊd] .
As **I** **rode** **.**
作为 我 骑 .

我骑车的时候。

[fɔːr] [fɪrs] [huːf] [ʃɑːd] [red] [wɪð; wɪθ]['faɪər] ,
Four **fierce** **hoofs** **shod** **red** **with** **fire** **,**
四 凶猛的 蹄子 鞋子 红色的 和 火 ,

四只凶猛的蹄子，蹄铁烧得通红，

[æz; əz][aɪ][roʊd] ,
As **I** **rode** **,**
作为 我 骑 ,

我骑车时，

[woʊk] [ðə; ði][waɪld] ['rɑːks] , [dɑːrk][ænd; ənd]['daɪər] ;
Woke **the** **wild** **rocks** **,** **dark** **and** **dire** **;**
觉醒 这 荒野 岩石 , 黑暗的 和 可怕的 ;

唤醒了狂野的岩石，黑暗而可怕；

[aɪz] [ænd; ənd]['nɒstrəlz] ['striːmd] [wɪð; wɪθ]['faɪər] ,
Eyes **and** **nostrils** **streamed** **with** **fire** **,**
眼睛 和 鼻孔 流媒体 和 火 ,

眼睛和鼻孔里涌出火焰，

[æz; əz][aɪ][roʊd] .
As **I** **rode** **.**
作为 我 骑 .

我骑车的时候。

[ɑːn][ðə; ði] [diːp] [roʊd] [θruː] [ðə; ði]['rɑːks] ,
On **the** **deep** **road** **through** **the** **rocks** **,**
在 这 深的 路 通过 这 岩石 ,

在穿过岩石的深路上，

[æz; əz][aɪ][roʊd] ,
As **I** **rode** **,**
作为 我 骑 ,

我骑车时，

[aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] ['lɑːks] ;
I **could** **reach** **his** **horse's** **locks** **;**
我 可以 抵达 他的 马匹 锁 ;

我能摸到他马的鬃毛；

[θruː] [ðə; ði]['ekoʊ] - ['hɜːrlɪŋ] ['rɑːks] ,
Through **the** **echo** **-** **hurling** **rocks** **,**
通过 这 回声 - 投掷 岩石 ,

穿过回声阵阵的岩石，

[æz; əz][aɪ][roʊd] .
As **I** **rode** **.**
作为 我 骑 .

我骑车的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [lʊkt] [bɪ'haɪnd] ,
And **again** **I** **looked** **behind** **,**
和 再次 我 看起来 在后面 ,

我又回头看了一眼。

[æz; əz][aɪ][roʊd] , —
As **I** **rode** **,** **—**
作为 我 骑 , —

我骑车时，——

[dɑːrk][æz; əz] [naɪt] [ænd; ənd] [swɪft] [æz; əz] [wɪnd] ,
Dark **as** **night** **and** **swift** **as** **wind** **,**
黑暗的 作为 夜晚 和 迅速 作为 风 ,

黑如夜，疾如风

['taʊərɪŋ] , [hiː; hi][roʊd][bɪ'haɪnd] ,
Towering **,** **he** **rode** **behind** **,**
参天 , 他 骑 在后面 ,

他身材高大，骑马跟在后面。

[æz; əz][aɪ][roʊd] .
As **I** **rode** **.**
作为 我 骑 .

我骑车的时候。

[ɑːn][ðə; ði] [stiːp] [roʊd] [daʊn] [ðə; ði] [del] ,
On **the** **steep** **road** **down** **the** **dell** **,**
在 这 陡 路 向下 这 戴尔 ,

在通往山谷的陡峭道路上，

[æz; əz][aɪ][roʊd] ,
As **I** **rode** **,**
作为 我 骑 ,

我骑车时，

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [bel] ,
In **the** **night** **I** **heard** **a** **bell** **,**
在 这 夜晚 我 听到 一个 钟 ,

夜里我听到一声铃响，

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [del] ,
In **the** **village** **in** **the** **dell** **,**
在 这 村庄 在 这 戴尔 ,

在山谷里的村庄里，

[æz; əz][aɪ][roʊd] .
As **I** **rode** **.**
作为 我 骑 .

我骑车的时候。

[ænd; ənd][maɪ][soʊl] [kɔːld] [aʊt][ɪn] [prer] ,
And **my** **soul** **called** **out** **in** **prayer** **,**
和 我的 灵魂 称为 出去 在 祷告 ,

我的灵魂在祷告中呼求，

[æz; əz][aɪ][roʊd] , —
As **I** **rode** **,** **—**
作为 我 骑 , —

我骑车时，——

[loʊ] ! [ðə; ði]['diːmən] [went] [ɪn] [er] ,
Lo **!** **the** **demon** **went** **in** **air** **,**
洛 ! 这 恶魔 去 在 空气 ,

瞧！恶魔飞上了天！

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ə'loʊn][ɪn] [prer] ,
Leaving **me** **alone** **in** **prayer** **,**
离开 我 独自的 在 祷告 ,

留下我独自祈祷，

[æz; əz][aɪ][roʊd] .
As **I** **rode** **.**
作为 我 骑 .

我骑车的时候。

[ðə; ði][wɜːr; wər] - [wʊlf]
THE **WERE** **-** **WOLF**
这 是 - 狼

狼人

[ʃiː; ʃi] .
She **.**
她 .

她。

[neɪ] ; [stɪl] [ə'mɔːt] , [maɪ] [lʌv] ?
Nay **;** **still** **amort** **,** **my** **love** **?**
不 ; 仍然 摊销 , 我的 爱 ?

不；我的爱人，你依然爱我吗?

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [læg] ?
Why **dost** **thou** **lag** **?**
为什么 朋友 你 落后 ?

你为何迟疑不决?

[hiː; hi] .
He **.**
他 .

他。

[ðə; ði] [striks] - [aʊl] [kraɪd] .
The **strix** **-** **owl** **cried** **.**
这 斯特里克斯 - 猫头鹰 哭 .

夜鹰叫了起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

[ʃiː; ʃi] .
She **.**
她 .

她。

[neɪ] !
Nay **!**
不 !

不!

[jɑːn][waɪld] [striːm] [ðæt] [liːps]
yon **wild** **stream** **that** **leaps**
远 荒野 溪流 那 跳跃

那条奔腾的溪流

[hɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [paɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][hækəl] [stiːps] ,
Hoarse **from** **the** **black** **pines** **of** **the** **Hakel** **steeps** **,**
嘶哑 从 这 黑色的 松树 的 这 哈克尔 陡峭 ,

来自哈克尔山坡黑松林的沙哑嗓音

[ə; eɪ] [muːn] - [tɪpt] ['wɔːtər] , [daʊn] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [kræg] . —
A **moon** **-** **tipped** **water** **,** **down** **a** **glittering** **crag** **.** **—**
一个 月亮 - 倾斜 水 , 向下 一个 闪闪发光 岩 . —

一轮弯月下的溪流，沿着闪闪发光的峭壁蜿蜒而下。

[waɪ] [soʊ] [ə'gæst] , ['swiːthɑːrt] ?
Why **so** **aghast** **,** **sweetheart** **?**
为什么 所以 惊愕 , 亲爱的 ?

亲爱的，你为何如此惊愕?

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [stɑːp] ?
Why **dost** **thou** **stop** **?**
为什么 朋友 你 停止 ?

你为何停下脚步?

[hiː; hi] .
He **.**
他 .

他。

[ðə; ði]['diːmən] - ['hʌntsmən] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['hutɪŋ] [hɔːrn] !
The **demon** **-** **huntsman** **passed** **with** **hooting** **horn** **!**
这 恶魔 - 猎人 通过了 和 倒彩 喇叭 !

驱魔人吹着喇叭经过!

[ʃiː; ʃi] .
She **.**
她 .

她。

[neɪ] ! - [tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][blaɪnd][wɪnd] ['swiːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [θɔːrn]
Nay ! ' t was the blind wind sweeping through the thorn
不 ! - t 曾是 这 瞎的 风 扫荡 通过 这 刺

不！那是盲目的风吹过荆棘丛。

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] - [tɑːp] .
Around the ruins of the Dumburg's top .
大约 这 废墟 的 这 - 顶部 .

在邓堡顶部的废墟周围。

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

[maɪ] [lɪmz] [ɑːr; ər][koʊld] .
My limbs are cold .
我的 四肢 是 寒冷的 .

我的四肢冰凉。

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[wɔːrm] [ðiː] [ɪn][maɪn][ɑːrmz] .
warm thee in mine arms .
温暖的 你 在 矿 武器 .

让我用我的臂膀温暖你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

[maɪn] [aɪz] [ɑːr; ər] ['wɪri] .
Mine eyes are weary .
矿 眼睛 是 厌倦 .

我的眼睛很累。

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

[rest] [ðem; ðəm] , [lʌv] , [ɑːn][maɪn] .
Rest them , love , on mine .
休息 他们 , 爱 , 在 矿 .

亲爱的，把它们放在我的腿上吧。

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'θɜːrst] .
I am athirst .
我 是 口渴 .

我渴了。

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

[kwentʃ] [ɑːn][maɪ][lɪps] [ðaɪ] [θɜːrst] . —
Quench on my lips thy thirst . —
淬火 在 我的 嘴唇 你的 口渴 . —

用我的唇解渴。

[oʊ] [dɪr] - , [haʊ] [ðaɪ] [læst] [kɪs] [wɔːmz]
O dear belovéd , how thy last kiss warms
哦 亲爱的 - , 如何 你的 最后的 吻 温暖

亲爱的，你最后的吻多么温暖人心

[maɪ] [blʌd] [ə'gen] !
My blood again !
我的 血 再次 !

我的血又来了!

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

[ɔːf] ! . . .
Off ! . . .
离开 ! . . .

离开! ...

[haʊ] [ðaɪ] ['aɪˌbɔːlz] [ʃaɪn] !
How thy eyeballs shine !
如何 你的 眼球 闪耀 !

你的眼珠真闪亮!

[ðaɪ] [feɪs] ! . . .
Thy face ! . . .
你的 脸 ! . . .

你的脸! .....

[ðaɪ] [fɔːrm] ! . . .
thy form ! . . .
你的 形式 ! . . .

你的身形! .....

[soʊ][duː][aɪ][daɪ] [ə'kɜːrsɪd] !
So do I die accursed !
所以 做 我 死 被诅咒的 !

我岂能死得如此凄惨!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ðə; ði] ['trɑːglədaɪt]
THE TROGLODYTE
这 穴居人

穴居人

[ɪn]['eɪdʒɪz] [ded] , [ə; eɪ] ['trɑ:gləda ɪt] ,
In ages dead , a troglodyte ,
在 年龄 死的 , 一个 穴居人 ,

在远古时代，一个穴居人，

[æt; ət][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [ru:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:nstər] [haɪt] , —
At the hollow roots of a monster height , —
在 这 空洞的 根 的 一个 怪物 高度 , —

在高耸入云的巨兽空心根部，——

[ðæt] [gru:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [laɪt] , —
That grew from the heart of the world to light , —
那 生长 从 这 心 的 这 世界 到 光 , —

那光芒从世界中心升腾而起，——

[aɪ] [dwelt] [ɪn]['kævərnz] : ['oʊvər][ˌem 'i:]
I dwelt in caverns : over me
我 居住 在 洞穴 : 超过 我

我住在洞穴里：在我之上

[wɜ:r; wər] ['maʊntnz] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [mu:n] ;
Were mountains older than the moon ;
是 山脉 老 比 这 月亮 ;

山峦比月亮还要古老吗?

[ænd; ənd] ['fɔrists] [vɑ:stə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [si:] ,
And forests vaster than the sea ,
和 森林 更广阔 比 这 海 ,

还有比海洋还要广阔的森林，

[ænd; ənd] ['gʌlfs] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɜ:θˌkweɪks] [hænd][hæd; həd] [hju:n] ,
And gulfs , that the earthquake's hand had hewn ,
和 海湾 , 那 这 地震 手 有 凿 ,

还有地震凿出的深渊，

[hʌŋ] ['ʌndər][ˌem 'i:] .
Hung under me .
洪 在下面 我 .

挂在我身下。

[ænd; ənd] [leɪt] [ænd; ənd] [su:n]
And late and soon
和 晚的 和 很快

迟到不久

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['di:mən] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [said]
I heard the dæmon of change that sighed
我 听到 这 守护灵 的 改变 那 叹了口气

我听见了变革之灵的叹息。

[ə; eɪ]['kɑ:zmɪk]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] ['mɪstəri] ;
A cosmic language of mystery ;
一个 宇宙 语言 的 神秘 ;

一种神秘的宇宙语言；

[waɪl] [laɪf][sæt]['saɪlənt] , [praɪ'mi:v(ə)l] - [aɪd] ,
While life sat silent , primeval - eyed ,
尽管 生活 卫星 沉默的 , 原始 - 眼睛 ,

当生命静默无声，目光原始而冷漠时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnfənt]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['prɑ:fəsi] .
With the infant spirit of prophecy .
和 这 婴儿 精神 的 预言 .

带着预言的童真之灵。

[gɔ:nt] [stɑ:rz] [glɛəd] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['taɪtn] [pi:ks] ;
Gaunt stars glared down on the Titan peaks ;
高特 明星 怒目而视 向下 在 这 泰坦 高峰 ;

凄厉的星光俯瞰着泰坦山脉的群峰;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔ:ntər] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kreɪtərd] [stri:ks]
And the gaunter glare of the cratered streaks
和 这 冈特 强光 的 这 陨石坑 连胜

而那些布满弹坑的条纹则闪烁着更加凄厉的光芒

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] ['ru:ɪn] [hɜ:rd] ['kɑ:ndɔ:r] [ʃri:ks] .
Of the sunset's ruin heard condor shrieks .
的 这 日落 废墟 听到 秃鹰 尖叫 .

夕阳西下，废墟中传来秃鹰的尖叫。

[ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv]['kætəˌrækts] [hə:ld] [ɪn] [er] ,
The roar of cataracts hurled in air ,
这 吼 的 白内障 投掷 在 空气 ,

瀑布飞溅到空中，发出震耳欲聋的轰鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜ:rəkeɪn] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['θʌndərz] [ber] ,
And the hurricane laying his thunders bare ,
和 这 飓风 躺下 他的 雷声 裸 ,

飓风肆虐，雷霆万钧。

[ænd; ənd] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['bætlɪŋ] [bi:sts] , — [hu:z] [ler]
And rush of battling beasts , — whose lair
和 匆忙 的 战斗 野兽 , — 谁 巢穴

还有一群争斗的野兽，——它们的巢穴

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] [ʌv; əv]['neɪdər] - [glu:m] , —
Was the antechamber of nadir - gloom , —
曾是 这 前厅 的 最低点 - 愁云 , —

那是极度阴郁的前厅吗？——

[wɜ:r; wər][maɪ]['aʊtˈwɜ:rld][dʒɔɪz] .
Were my outworld joys .
是 我的 外世界 喜悦 .

那是我来自另一个世界的快乐。

[bʌt; bət] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [tel]
But who shall tell
但 WHO 将 告诉

但谁又能说呢?

[ðə; ði] [ɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ðæt] [hɜ:rd] [ðə; ði] [bu:m]
The awe of the depths that heard the boom
这 敬畏 的 这 深度 那 听到 这 繁荣

深渊的震撼声

[ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] ['rɪvəz] [ðæt] ['fæʃnd] [hel] !
Of the iron rivers that fashioned Hell !
的 这 铁 河流 那 造型 地狱 !

塑造地狱的铁河!

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs]
THE CITY OF DARKNESS
这 城市 的 黑暗

黑暗之城

[waɪd] - [wɔːld] [ˌaɪ ˈtiː][stændz][ɪn] [ˈhiːðn] [lændz]
Wide - walled it stands in heathen lands
宽的 - 有围墙的 它 站立 在 异教徒 土地

它矗立在异教徒的土地上，四周环绕着宽阔的城墙。

[bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪstɪk] [siː] ,
Beside a mystic sea ,
旁 一个 神秘 海 ,

在神秘的海边，

[wɪð; wɪθ] [striːts] [streɪndʒ] - [trɑːd][ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ][gɑːd] ,
With streets strange - trod of many a god ,
和 街道 奇怪的 - 践踏 的 许多 一个 上帝 ,

街道上曾有无数神灵走过，

[ænd; ənd] [ˈtempld] [ˈblæsfəmi] .
And templed blasphemy .
和 寺庙 亵渎神明 .

还有亵渎神明的行径。

[fɑːr][ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] , [ə; eɪ][roʊz][ʌv; əv] [laɪt]
Far in the night , a rose of light
远的 在 这 夜晚 , 一个 玫瑰 的 光

夜色深处，一朵玫瑰光芒

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃaɪnz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [siː] ;
It shines beside the sea ;
它 闪耀 旁 这 海 ;

它在海边闪耀；

[bʌt; bət] [ˌoʊvərˈhed] [æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [dred]
But overhead an unknown dread
但 开销 一个 未知 恐惧

但头顶上却笼罩着一种未知的恐惧。

[imˈpendz] [ɪˈtɜːrnəli] .
Impends eternally .
迫在眉睫 永恒 .

永恒的威胁。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [əˈbʌv] , [əˈraʊnd]
There is a sound above , around
那里 是 一个 声音 多于 , 大约

上方，周围，传来一阵声音。

[ʌv; əv]['mjuːzɪk][baɪ][ðə; ðɪ] [siː] ;
Of music by the sea ;
的 音乐 经过 这 海 ;

海边的音乐；

[ænd; ənd] [wɪrd] [ænd; ənd][waɪd][ðə; ðɪ] [tɔːtʃiz] [glaɪd]
And weird and wide the torches glide
和 诡异的 和 宽的 这 火炬 滑行

火炬滑翔的轨迹奇特而宽广。

[ʌv; əv][ˈpeɪgən] ['revlri] .
Of pagan revelry .
的 异教徒 狂欢 .

异教徒的狂欢。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs]
There is a noise as of a voice
那里 是 一个 噪音 作为 的 一个 嗓音

有声音传来。

[ðæt] [kɔ:lz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [si:] ;
That calls beneath the sea ;
那 呼叫 下面 这 海 ;

那声音来自海底;

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [di:p] [grəuz] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [sli:p]
And all the deep grows pale with sleep
和 全部 这 深的 生长 苍白 和 睡觉

深海在睡意中渐渐变得苍白

[ænd; ənd] [veɪg] [ɪk'spektənsi] .
And vague expectancy .
和 模糊的 预期 .

以及模糊的期待。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ðen] ['sloʊli] [ʌp] — [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ][kʌp]
Then slowly up — as from a cup
然后 缓慢地 向上 — 作为 从 一个 杯子

然后慢慢地向上——就像从杯子里一样

[si:ðz] ['pɔɪzn] — [lɪfts][ðə; ði] [si:] ;
Seethes poison — lifts the sea ;
沸腾 毒 — 电梯 这 海 ;

沸腾的毒液——掀起大海;

[waɪld] [mæs] [ɑ:n] [mæs] , [æz; əz][ɪn] [blæk] [glæs] ,
Wild mass on mass , as in black glass ,
荒野 大量的 在 大量的 , 作为 在 黑色的 玻璃 ,

如同黑色玻璃般层层叠叠，狂野而庞大。

[ðə; ði] [taʊn] [gləuz] ['faɪəri] .
The town glows fiery .
这 镇 发光 火热 .

小镇一片火红。

[red] - [lɪt] [ˌaɪ 'ti:] ['glaʊəz] [laɪk] ['hɛlz] [dɑ:rk] ['taʊərz]
Red - lit it glowers like Hell's dark towers
红色的 - 点燃 它 怒目而视 喜欢 地狱的 黑暗的 塔楼

在红光的映照下，它像地狱的黑暗高塔一样阴森森的。

[set] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪərn] [si:] ;
Set in the iron sea ;
放 在 这 铁 海 ;

故事发生在铁海之中;

[ænd; ənd]['mɑ:nstər] [swɔ:mz] [wɪð; wɪθ]['ɔ:f(ə)l] [fɔ:rmz]
And monster swarms with awful forms
和 怪物 蜂群 和 可怕 表格

还有成群结队的、形态可怕的怪物

[roʊl] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['klaʊdɪli] .
Roll though it cloudily .
卷 尽管 它 阴天 .

透过云层缓缓前行。

[stɪl] [ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [dred] ,
Still overhead the unknown dread ,
仍然 开销 这 未知 恐惧 ,

头顶依然笼罩着未知的恐惧，

[huːz] ['ʃædoʊ] [daɪz] [ðə; ði] [siː] ,
Whose shadow dyes the sea ,
谁 阴影 染料 这 海 ,

谁的影子染红了大海?

[æt; ət] [ræθ] - [wɪŋd] [weɪt] [bɪ'haɪnd] [ɪts] [geɪt]
At wrath - winged wait behind its gate
在 愤怒 - 有翅膀的 等待 在后面 它是 门

愤怒之翼在门后等待

[tɪl] [gɑːd] [ʃæl; ʃəl] [set] [ˌaɪ 'tiː] [friː] .
Till God shall set it free .
直到 上帝 将 放 它 自由的 .

直到上帝释放它。

[ə; eɪ] ['tæləɪnd] [flæʃ] , [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [kræʃ] ,
A taloned flash , an earthquake crash ,
一个 利爪 闪光 , 一个 地震 碰撞 ,

一道利爪般的闪光，一声地震般的巨响，

[ænd; ənd] , [loʊ] ! [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siː] ,
And , lo ! upon the sea ,
和 , 洛 ! 之上 这 海 ,

瞧！在海面上，

[blæk] [wɔːl] [ɑːn] [wɔːl] , [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [pɔːl] ,
Black wall on wall , a giant pall ,
黑色的 墙 在 墙 , 一个 巨大的 灵柩 ,

黑墙叠黑墙，巨大的阴霾，

[naɪt] ['setlz] ['hɪdiəsli] .
Night settles hideously .
夜晚 定居点 极其可怕 .

夜幕降临，一片凄凉。

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] , [ə; eɪ] [roʊz] [ˌɪn'ɜːrnd] ,
And where it burned , a rose inurned ,
和 在哪里 它 烧伤 , 一个 玫瑰 骨灰瓮 ,

火烧过的地方，放着一朵玫瑰花骨灰瓮。

[red] [ɪn] [ðə; ði] ['væsti] [siː] ,
Red in the vasty sea ,
红色的 在 这 广阔 海 ,

茫茫大海中一片鲜红，

[ðə; ði] ['fæntæzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dred] [ə'bʌv]
The phantasm of the dread above
这 幻影 的 这 恐惧 多于

上方那令人恐惧的幻影

[sɪts] [ɪn] [ɪ'mensəti] .
Sits in immensity .
坐 在 浩瀚无垠 .

置身于浩瀚无垠之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn]
TRANSMUTATION
嬗变

嬗变

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ɔːl] [ˈbjuːti] [ðæt] [aɪ] [siː]
To me all beauty that I see
到 我 全部 美丽 那 我 看

在我看来，我所看到的一切美。

[ɪz] [ˈmelədi] [meɪd] [ˈvɪzəb(ə)l] :
Is melody made visible :
是 旋律 制成 可见的 :

旋律是否变得可见?

[æn; ən] [ɜːrθ] - [trænzˈleɪtəd, træn'sleɪtɪd] [steɪt] , [meɪ] [biː; bi] ,
An earth - translated state , may be ,
一个 地球 - 翻译 状态 , 可能 是 ,

地球翻译状态，或许是，

[ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] [hɜːrd] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ɔːr] [hel] .
Of music heard in Heaven or Hell .
的 音乐 听到 在 天堂 或者 地狱 .

天堂或地狱都能听到的音乐。

[aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [lʌv] - [ɪmˈpæʃnd] [streɪn]
Out of some love - impassioned strain
出去 的 一些 爱 - 热情洋溢 拉紧

出于某种充满爱意的压力

[ʌv; əv] [seɪnts] , [ðə; ði][roʊz] [ɪˈvɑːlvd] [ɪts] [bluːm] ;
Of saints , the rose evolved its bloom ;
的 圣徒 , 这 玫瑰 进化 它是 盛开 ;

圣徒之中，玫瑰绽放了光彩;

[ænd; ənd] , [ˈdriːmiŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] [əˈgen] ,
And , dreaming of it here again ,
和 , 做梦 的 它 这里 再次 ,

而在这里，我又一次梦见了它。

[pərˈhæps][ˌɑːr ˈiː] - [laɪvz; lɪvz][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [pərˈfjuːm] .
Perhaps re - lives it as perfume .
也许 关于 - 生活 它 作为 香水 .

或许可以把它化作香水重新带回人们的记忆。

[aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tʃænt] [ðæt] [ˈdiːmənz] [sɪŋ]
Out of some chant that demons sing
出去 的 一些 呗 那 恶魔 唱歌

出自恶魔吟唱的某种圣歌

[ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd][peɪn] , [ðə; ði] [ˈsʌnset] [gruː] ;
Of hate and pain , the sunset grew ;
的 恨 和 疼痛 , 这 日落 生长 ;

夕阳中充满了仇恨和痛苦;

[ænd; ənd] , [ˈhæpli] , [stɪl] [rɪˈmembərɪŋ] ,
And , haply , still remembering ,
和 , 或许 , 仍然 记住 ,

或许，他仍然记得，

[ˌɑːr ˈiː] - [laɪvz; lɪvz][ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] [æz; əz][sʌm; səm][waɪld][hjuː] .
Re - lives it here as some wild hue .
关于 - 生活 它 这里 作为 一些 荒野 色调 .

在这里，它以某种狂野的色彩重现。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['kɑːpiz] [ʌv; əv]

FIVE	HUNDRED	AND	FIFTY	COPIES	OF
五	百	和	五十	副本	的

五百五十份

[ðɪs] [bʊk] (['θɜːrti] - [faɪv] ['kɑːpiz] [ʌv; əv]

THIS	BOOK	(	THIRTY	-	FIVE	COPIES	OF
这	书	(	三十	-	五	副本	的

这本书（共三十五册）

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɑːn] [ˌhænd'meɪd] ['peɪpər])

WHICH	ARE	ON	HANDMADE	PAPER	)
哪个	是	在	手工制作的	纸	)

（印在手工纸上）

[wɜːr; wər] ['prɪntɪd] ['dʊrɪŋ] [mɑːrtʃ] [baɪ]

WERE	PRINTED	DURING	MARCH	BY
是	打印	期间	行进	经过

于三月份印刷

[dʒɑːn] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [sʌn] ['keɪmbrɪdʒ]

JOHN	WILSON	AND	SON	CAMBRIDGE
约翰	威尔逊	和	儿子	剑桥

约翰·威尔逊父子公司（剑桥）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神